

Nomoi 12

St. 941a

[Αθηναῖος]: ἐὰν^{Kon} ὡς^{Kon} πρεσβευτής^N τις^N ή^{Kon} κῆρυξ^N καταψευδόμενος^N PräMed τῆς^{ArtG} πόλεως^G
 wenn wie Gesandter jemand oder Herold falsch|bezeugend|seiend der der Stadt
 if as ambassador someone or herald lying|about of the|city

παραπρεσβεύηται_{PräM/P} πρός^{Prp} τινα^A Pr πόλιν, ^A ή^{Kon} πεμπόμενος^N PräM/P μὴ^{Pt} τὰς^{ArtA}
 fehl|Gesandtschaft|betreibere dem|gegenüber irgendeine Stadt, oder gesandt|seiend nicht die
 mis|envoy|act towards some city, or being|sent not the

ούσας^A PräAkt πρεσβείας^A ἐφ^{Prp} αἷς^D Pr πέμπεται_{PräM/P} ἀπαγγέλλῃ, PräAkt ή^{Kon} πάλιν^{Adv}
 seienden Gesandtschaften auf welchen er|wird|gesandt berichten|möge, oder wieder
 being embassies upon which he|is|sent he|may|report, or again

αὖ^{Pt} παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολεμίων^G ή^{Kon} καὶ^{Kon} φίλων^G μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} παρ^{Prp}
 wiederum von den Feinden oder auch der Freunde nicht die from
 again from the enemies or also from|friends not the from

ἐκείνων^G οὐρανὸς^{Adv} ἀποπρεσβεύσας^N AorAkt γένηται_{AorMed} φανερὸς^{AdjN} ή^{Kon}
 von|jenen richtig Gesandtschaft|erledigt|habend werde offenkundig oder
 those rightly having|envoy|reported he|should|become manifest or

κηρυκεύσας, ^N AorAkt γραφαῖ^N κατὰ^{Prp} τούτων^G ξέστων_{PräAkt} ώς^{Kon} Ἐρμοῦ^G καὶ^{Kon}
 als|Herold|agiert|habend, Anklagen gegen diese sollen|sein als Hermes und
 having|heralded, indictments against these let|there|be as of|Hermes and

Διὸς^G ἀγγελίας^A καὶ^{Kon} ἐπιτάξεις^A παρὰ^{Prp} νόμον^A ἀσεβησάντων, ^G AorAkt τίμημα^N δὲ^{Pt}
 des|Zeus Sendungen und Anordnungen gegen Gesetz frevelnd|Habende, Strafmaß aber
 of|Zeus messages and commands contrary|to law having|acted|impiously, penalty indeed

ὅτι^{Kon} χρὴ_{PräAkt} πάσχειν_{PräAkt} [941b] ή^{Kon} ἀποτίνειν, _{PräAkt} ἐὰν^{Kon} ὄφλη_{AorAkt} κλοπὴ^N
 dass es|nötig|ist zu|erleiden [941b] oder zu|bezahlen, wenn er|verfalle. Diebstahl
 what it|is|necessary to|suffer [941b] or to|pay, if he|be|convicted. theft

μὲν^{Pt} χρημάτων^G ἀνελεύθερον, ^{AdjN} ἀρπαγὴ^N δὲ^{Pt} ἀναίσχυντον, ^{AdjN} τῶν^{ArtG} Διὸς^G δὲ^{Pt}
 zwar der|Gelder un|ledel, Raub aber schamlos·
 indeed of|goods illiberal, robbery but shameless·
 der of|the des|Zeus aber
 οὐέων^G οὐδεὶς^N οὔτε^{Kon} δόλοις^D οὔτε^{Kon} βίᾳ^D χαίρων^N PräAkt ἔπιτετάδευκεν_{PerAkt}
 Söhne keiner weder mit|Listen weder mit|Gewalt sich|freuend hat|gepflegt
 sons no|one neither by|tricks nor by|force rejoicing has|practiced

τούτοιν^{DuG} οὐδέτερον, ^N Pr μηδεὶς^N οὖν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ποιητῶν^G μηδ, ^{Kon} ἄλλως^{Adv} οὐπό^{Prp}
 dieser|beiden keines. niemand also von Dichtern noch anders von
 of|these|two neither. no|one then by poets nor|even otherwise by

τινῶν^G μυθολόγων^G πλημμελῶν^{AdjG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιᾶτα^{AdjA} ἐξαπατώμενος^N PräM/P
 einigen Fabel|erzählern verfehlten über die der|artigen betrogen|werdend
 some myth|tellers faulty about the such|things being|deceived

ἀναπειθέσθω, PräMed καὶ^{Kon} κλέπτων^N PräAkt ή^{Kon} βιαζόμενος^N PräM/P οἰέσθω PräMed μηδὲν^A Pr
 lasse|sich|überreden, und stehlend oder Gewalt|anwendend glaube|er nichts
 let|him|be|persuaded, and stealing or using|force let|him|think nothing

αἰσχρὸν^{AdjA} ποιεῖν_{PräAkt} ἀλλ,^{Kon} ἄπερ^A Pr αὐτοὶ^N Pr θεοὶ^N δρῶσιν, _{PräAkt} οὔτε^{Kon}
 Schändliches zu|tun sonderne was|gerade sie|selbst Götter tun·
 shameful to|do but the|very|things|which themselves gods do·
 weder neither

γὰρ^{Pt} ἀληθὲς^{AdjN} οὔτ,^{Kon} εἰκός, ^N PerAkt ἀλλ,^{Kon} ὅς^N Pr τι^A Pr δρᾶ_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA}
 denn wahr noch wahrscheinlich, sondern wer etwas tut solches
 for true nor likely, but whoever something does such

παρανόμως, ^{Adv} οὔτε^{Kon} θεὸς^N οὔτε^{Kon} παῖς^N ἐστίν_{Prä} ποτε^{Pt} θεῶν, ^G ταῦτα^N Pr [941c]
 gesetzwidrig, weder Gott noch Kind ist je der|Götter, dies [941c]
 unlawfully, neither god nor child is ever of|gods, these|things [941c]

δὲ ^{Pt}	νομοθέτη ^D	μᾶλλον ^{AdvKmp}	προσήκει ^{PräAkt}	γιγνώσκειν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	ποιηταῖς ^D
aber	dem Gesetzgeber	mehr rather	schickt sich it is fitting	zu erkennen to know	als	denn Dichtern
indeed	to the lawmaker			to know	than	to poets
σύμπασιν. ^{AdjD}	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	πεισθεὶς ^N	ἡμῶν ^G	τῷ ^{ArtD}
sämtlichen.	der	zwar	nun	AorPas	Pr	λόγῳ ^D
all.	the	indeed	then	überzeugt worden	unserer	εὔτυχε ^{PräAkt}
und auch auf Zeit	εἰς ^{Prp}	χρόνον ^A	ὅπαντα ^{AdjA}	εὔτυχοι, ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	λόγῳ ^D
and also into time	ganze all	mögel glücklich sein,	der aber ungläubig geworden	δὲ ^{Pt}	ἀπιστήσας ^N	εὔτυχε ^{PräAkt}
μετὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A	τοιῷδε ^{AdjD}	τιν ^D	μαχέσθω ^{PräMed}	νόμῳ ^D	τῷ ^{ArtA}
nach diesen	solchem such ja	irgendeinem some	kämpfe ler	ἐάν ^{Kon}	ἔάν ^N	τι ^A
after these		some	let hīm fight	Gesetz· wenn	Pr	τι ^A
κλέπτη ^{PräAkt}	δημόσιον ^{AdjA}	μέγα ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	συικρόν, ^{AdjA}	αὐτῆς ^G	δίκης ^G
stiehlt	Öffentliches public	groß great	oder or	καὶ ^{Kon}	Pr	δίκης ^G
steals		or	and	klein, small,	der of the	selben same
δεῖ ^{PräAkt}	μικρόν ^{AdjA}	τι ^A	γὰρ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	αὐτῆς ^G	δίκης ^G
bedarf les.	klein small	etwas something	denn for	κλέπτων ^N	ἐρωτῃ ^D	μὲν ^{Pt}
it is needed.		for	der the	PräAkt	μὲν ^{Pt}	ταύτῳ ^{AdjD}
δυνάμει ^D	δὲ ^{Pt}	ἐλάττονι ^{AdjDKmp}	κέκλοφεν, ^{PerAkt}	[941d] ὅ ^N	τε ^{Pt}	τῷ ^{ArtA}
an Kraft	aber	geringeren lesser	hat gestohlen,	Pr	τε ^{Pt}	μεῖζον ^{AdjAKmp}
by power	but		[941d] der	[941d] der	τῷ ^{ArtA}	Größere greater
κινῶν ^N	οὐ ^{Pt}	καταθέμενος ^N	ὅλον ^{AdjA}	ἀδικεῖ ^{PräAkt}	δίκης ^G	οὐν ^{Pt}
bewegend	nicht	nieder gelegt habend	ganz whole	handelt unrecht·	der Strafe	also
moving	not	having set down	because of	does wrong·	of justice	then
οὐδέτερον ^N	οὐδετέρου ^G	ἐλάττονος ^{AdjGKmp}	ἔνεκα ^{Prp}	μεγέθους ^G	τοῦ ^{ArtG}	κλέμματος ^G
keines	von beiden	geringeren of less	um willen	der Größe	des	Diebstahls
neither	of neither		because of	size	of the	theft
ὁ ^{ArtN}	νόμος ^N	ἀξιοῦ ^{PräAkt}	ζημιοῦν, ^{PräAkt}	ἀλλα ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}
das Gesetz	hält für würdig	zu bestrafen,	zu punish,	sondern	dem	ἴσως ^{Pt}
the law	deems right	to punish,	but	to the	den	ἀν ^{Pt}
Ιάσιμον ^{AdjA}	ἔτ ^{Pt}	εἶναι, ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	δ ^{Kon}	ἀνίατον. ^{AdjA}	
heilbar	noch	zu sein,	den	aber	unheilbar.	
curable	yet	to be,	the	but	incurable.	

St. 942a

[Αθηναίοις]:	ξένοι ^A	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τῷ ^{ArtG}	δημοσίων ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	δοῦλον ^A	ἄν ^{Pt}	τίς ^N	τι ^A
einen Fremden	zwar	ja	der	öffentlichen	oder einen Sklaven	wohl	jemand	etwas	a foreigner	indeed surely of the
				public matters	or	slave	would	someone		something
κλέπτοντα ^A	ἐν ^{Prp}	δικαστηρίῳ ^D	ἔλη, ^{AorSAkt}	ώς ^{Kon}	ἰασίμῳ ^{AdjD}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}			
stehlend	in	Gericht	ergreife möge,	wie	heilbar	aus	den			
stealing	in	law court	he seize,	as	curable	from	the			
εἰκότων ^G	ὄντι ^D	τί ^A	χρὴ ^{PräAkt}	παθεῖν ^{AorAkt}	ἢ ^{Kon}	τίνα ^A	ζημίαν ^A			
Wahrscheinlichkeiten	seiend,	PräAkt	was	es nötig list	oder	welche	Strafe			
likely things	being,		what	it is necessary	or	what	penalty			
ἀποτίνειν ^{PräAkt}	αὐτὸν ^A	ἡ ^{ArtN}	κρίσις ^N	γιγνέσθω ^{PräMed}	τὸν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ἀστὸν ^A	καὶ ^{Kon}		
zu bezahlen	ihn	die	Urteil	soll werden·	den	aber	Bürger	und		
zu pay	him	the	judgment	let be made·	the	but	citizen	and		
τεθραμμένον ^A	ώς ^{Kon}	ἔσται ^{FuMed}	τεθραμμένος, ^N	ἄν ^{Pt}	πατρίδα ^A	συλῶν ^N				
aufgezogen seiend	wie	sein wird	aufgezogen seiend,	wohl	Vaterland	beraubend				
reared	as	he will be	reared,	if	fatherland	plundering				
ἢ ^{Kon}	βιαζόμενος ^N	ἀλίσκηται, ^{PräM/P}	ἔάντ ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	αὐτοφώρῳ ^D	ἔάντε ^{Kon}	μή, ^{Pt}			
oder	Gewalt übend	gefasst werde,	wenn auch	auf	frischer Tat	ob auch	nicht,			
or	using force	he may be caught,	whether	on	the spot	or whether	not,			

σχεδὸν ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ἀνίατον ^{AdjA}	ὅντα ^{A PräAkt}	θανάτω ^D	ζημιοῦν. ^{PräAkt}	στρατιῶν ^G	δὲ ^{Pt}
beinahe almost	wie as	unheilbar incurable	seiend being	mit Tod with death	zu bestrafen. to punish.	der Heere of armies	aber indeed
ἐνεκα ^{Prp}	πολλὴ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	συμβουλή, ^N	πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	νόμοι ^N	γίγνονται _{PräM/P}
um willen for the sake	viel much	zwar indeed	Beratung, counsel,	viele many	aber but	Gesetze laws	werden come to be
τρόπον, ^A	μέγιστον ^{AdjNSup}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μηδέποτε ^{Pt}	ἀναρχον ^{AdjA}	μηδένα ^{A Pr}	εἶναι _{PräAkt}
Art, way,	größtes greatest	aber but	das the	niemals never	herrschaflos leaderless	keinen no one	zu sein, to be,
ἄρρενα ^{AdjA}	μήτε ^{Kon}	θήλειαν, ^{AdjA}	μηδε ^{Kon}	τινος ^{G Pr}	ἔθει ^D	ψυχὴν ^A	εἰθίσθαι _{PerM/P}
männlich male	noch nor	weiblich, female,	noch nor	irgendeines of any	Brauche by custom	Seele soul	gewohnt zu sein to be accustomed
μήτε ^{Kon}	σπουδάζοντος ^{G PräAkt}	μήτε ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	παιδιᾶς ^{D [942b]}	αὐτὸν ^{A Pr}	ἔφε ^{'Prp}	αὐτοῦ ^{G Pr}
weder neither	eines Ernsthafte of one earnest	noch nor	in	Spielen ^[942b]	ihn ^[942b]	auf	seiner selbst himself
τι ^{A Pr}	κατὰ ^{Prp}	μόνας ^{AdjA}	δρᾶν, ^{PräAkt}	ἀλλα ^{,Kon}	ἐν ^{Prp}	πολέμῳ ^D	παντὶ ^{AdjD}
etwas anything	gemäß according to	alleine alone	zul tun, to do,	sondern but	in	und	Krieg war
εἰρήνη ^D	πάσοι ^{AdjD}	πρὸς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἄει ^{Adv}	βλέποντα ^{A PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}
Frieden peace	jedem in all	zu	den	Herrscher	immer	blickend	und
συνεπόμενον ^{A PräM/P}	ζῆν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	βραχύταθ ^{AdjASup}	ὑπε ^{'Prp}	ἐκείνου ^{G Pr}	
folgend following	zu leben, to live,	und	die	kürzesten very shortest	von	jenem	
κυβερνώμενον, ^{A PräM/P}	οἷον ^{Adv}	ἐστάναι _{PerAkt}	θε ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	ἐπιτάττῃ _{PräAkt}	τις ^{N Pr}	
gelenkt werdend, being governed,	zum Beispiel for instance	stehen	und	wenn immer	anordnet	jemand	
καὶ ^{Kon}	πορεύεσθαι _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	γυμνάζεσθαι _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	λοῦσθαι _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	
und and	sich begeben to march	und	sich üben to exercise	und	sich waschen to wash	und	
σιτεῖσθαι _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἐγείρεσθαι _{PräM/P}	νύκτωρ ^{Adv}	εἴς ^{Prp}	τε ^{Pt}	φυλακὰς ^A	καὶ ^{Kon}
sich nähren to eat	und	sich erheben to rise	nachts	in	und	Wachen	und
παραγγέλσεις, ^A	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	αὐτοῖς ^{D Pr}	τοῖς ^{ArtD}	κινδύνοις ^D	μήτε ^{Kon}	τινὰ ^{A Pr}
Anweisungen, orders,	und and	in	diesen	den	Gefahren	weder	irgendeinen
	in	the same	the	dangers	neither	anyone	zu verfolgen
τι ^{θε^{Kon}}	ύποχωρεῖν _{PräAkt}	ἄλλω ^{D Pr}	ἄνευ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G	
noch nor	zu weichen to retreat	einem anderen to another	ohne	der	der	Herrschenden [942c]	rulers
δηλώσεως, ^G	ἐνί ^{D Pr}	τε ^{Pt}	λόγῳ ^D	τὸ ^{ArtA}	χωρίς ^{Adv}	τι ^{A Pr}	τῶν ^{ArtG}
Bekanntmachung, declaration,	einem to one	und	Wort	das	abseits	etwas	der
	and	word	the	apart	together	anything	anderen
πράττειν _{PräAkt}	διδάξαι _{AorAkt}	τὴν ^{ArtA}	ψυχὴν ^A	ἔθεσι ^D	μήτε ^{Kon}	γιγνώσκειν _{PräAkt}	μήτε ^{Kon}
zu tun to do	zu lehren to teach	die	Seele	Gewohnheiten	weder	zu kennen	noch
ἐπίστασθαι _{PräM/P}	τὸ ^{ArtA}	παράπαν, ^{Adv}	ἀλλα ^{,Kon}	ἀθρόον ^{Adv}	ἄει ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἄμα ^{Adv}
zu verstehen to understand	das	überhaupt, entirely,	sondern	insgesamt	immer	und	zugleich
κοινὸν ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	βίον ^A	ὅτι ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	πᾶσι ^{AdjD}	πάντων ^{AdjG}	γίγνεσθαι— _{PräM/P}
gemeinsam common	den	Leben	so	möglichst	allen	aller	zu werden—
	the	life	as much	as possible	to all	of all	to become—
τούτου ^{G Pr}	γάρ ^{Pt}	οὔτ ^{Kon}	ἔστιν _{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	ποτὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	γένηται _{AorMed}
dieses of this	denn	weder	ist	noch	je	nicht	werde
	for	neither	is	nor	ever	not	may be
							besser better

οὔτε^{Kon} ἄμεινον^{AdjNKmp} οὔτε^{Kon} τεχνικώτερον^{AdjNKmp} εἰς^{Prp} σωτηρίαν^A τὴν^{ArtA} κατὰ^{Prp}
 noch besser noch kunstgerechter für Rettung die bezüglich
 nor better nor more|skilled into safety the in|respect|to
 πόλεμον^A καὶ^{Kon} νίκην—^A τοῦτο^N ἐν^{Prt} εἰρήνη^D μελετητέον^{AdjN} εὐθὺς^{Adv} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 Krieg und Sieg— dies in Frieden einzuüben sofort straightway aus den
 war and victory— this in peace to|be|practiced from the
 παῖδων,^G ἄρχειν^{PräAkt} τε^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἄρχεσθαι^{Präm/P} θε^{Pt} ὑφ^{Prp} ἔτέρων.^{AdjG} τὴν^{ArtA} δ^{Pt}
 Kindern, zu|herrschen und anderer beherrscht|zu|werden und von anderen· die aber
 children, to|rule and of|others to|be|rulered and by others· the but
 ἀναρχίαν^A ἔξαιρετέον^{AdjN} ἐκ^{Prp} [942d] παντὸς^{AdjG} τοῦ^{ArtG} βίου^G ἀπάντων^{AdjG}
 Herrschaftslosigkeit auszumerzen aus from [942d] jedes every des of|the Lebens aller
 anarchie to|be|removed from [942d] every of|the life of|all
 τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ὑπ^{Prp} ἀνθρώπους^A θηρίων.^G καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon}
 der Menschen und auch der unter Menschen Tiere. und ja auch
 the men and and of|the men beasts. and indeed and
 χορείας^A πάσας^{AdjA} εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀριστείας^A τὰς^{ArtA} κατὰ^{Prp} πόλεμον^A
 Tänze alle auf die Bestleistungen die bezüglich Krieg
 dances all into the excellences the in|respect|to war
 βλεπούσας^A PräAkt χορεύειν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὅλην^{AdjA} εὐκολίαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐχέρειαν^A
 gerichtet zu|tanzen, und die Leichtigkeit und auch Gewandtheit
 looking to|dance, and whole ease and also facility
 ἐπιτηδεύειν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} αὐτῶν^G εἰνεκα,^{Prp} καρτερήσεις^A τε^{Pt} αὖ^{Pt} σίτων^G καὶ^{Kon}
 zu|üben der selben um|willen, Standhaftigkeiten und wieder Speisen und
 to|practice of|the same for|the|sake, endurances and again of|foods and
 ποτῶν^G καὶ^{Kon} χειμώνων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} καὶ^{Kon} κοίτης^G σκληρᾶς,^{AdjG} καὶ^{Kon}
 Getränke und Winter und der Gegenteiligen und Lagers harten,
 of|drinks and of|winters and of|the opposites of|bed hard,
 τὸ^{ArtA} μέγιστον,^{AdjASup} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} κεφαλῆς^G καὶ^{Kon} ποδῶν^G δύναμιν^A μὴ^{Pt}
 das Größte, die der Kopfes und Füße Kraft nicht
 the greatest, the of|the head and of|feet power not
 διαφθείρειν^{PräAkt} τῇ^{ArtD} τῶν^{ArtG} ἀλλοτρίων^{AdjG} σκεπασμάτων^G περικαλυφῆ,^D τὴν^{ArtA}
 zu|verderben der der fremden Decken Umhüllung, die
 to|ruin by|the of|the others coverings around|covering, the
 τῶν^{ArtG} οἰκείων^{AdjG} ἀπολλύντας^A PräAkt πίλων^G [942e] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑποδημάτων^G γένεσιν^A
 der eigenen zerstörend Mützen [942e] und auch Schuhe Entstehung
 of|the ones|own destroying of|caps [942e] both and of|shoes origin
 καὶ^{Kon} φύσιν.^A
 und Natur· and nature·

St. 943a

[Ἀθηναῖος]: ταῦτα^N γὰρ^{Pt} ἀκρωτήρια^N ὅντα^N σωζόμενά^N τε^{Pt} ἔχει^{PräAkt} μεγίστη^{AdjASup}
 diese denn Extremitäten seiend bewahrt|werdend und hat größte
 these for extremities being being|preserved and has greatest
 δύναμιν^A παντὸς^{AdjG} τοῦ^{ArtG} σώματος^G καὶ^{Kon} τούναντίον^{Adv} ἐναντίως, Adv καὶ^{Kon}
 Kraft des|ganzen des Körpers entgegengesetzte contrariwise, und
 power of|all the body and das|Entgegengesetzte the|opposite
 τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑπηρετικώτατον^{AdjNSup} ἄπαντι^{AdjD} τῷ^{ArtD} σώματι,^D τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 das zwar dienstbarstes dem|ganzen dem Körper, das aber
 the indeed most|serviceable to|the|whole the body, the
 ἀρχικώτατον^{AdjNSup} ἔχον^N τὰς^{ArtA} κυρίας^{AdjA} ἀπάσας^{AdjA} αἰσθήσεις^A
 herrschendstes, habend die die hauptsächlichen alle Sinneswahrnehmungen
 most|ruling, having the chief all perceptions

αύτοῦ^G _{Pr} φύσει.^D ἔπαινον^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦτον^A _{Pr} ἀκούειν_{PräAkt} τὸν^{ArtA} νέον^{AdjA}
 seiner von|Natur. Lob zwar ja diesen hören den jungen
 of|him by|nature. praise indeed indeed this to|hear the young|man

χρῆν^{ImpAkt} δοκεῖν^{PräAkt} πολεμικοῦ^{AdjG} περὶ^{Prp} βίου,^G νόμους^A δὲ^{Pt} αὖ^{Pt} τούσδε.^A
 es|war|hötig scheinen kriegerischen über about des|Lebens, Gesetze aber wieder diese|hier-
 it|was|necessary to|seem warlike about life, laws but again these.

Στρατεύεσθαι_{PräM/P} τὸν^{ArtA} καταλεγέντα^A _{AorPas} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} μέρει^D τινὶ^D
 Heeres|dienst|leisten den eingetragen|worden oder den in Teil irgendeinem
 to|serve|as|soldier the enrolled or the in part irgendeinem

τεταγμένον.^A _{PerM/P} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N _{Pr} ἐκλείπῃ_{PräAkt} τινὶ^D κάκη^D μὴ^{Pt} στρατηγῶν^G
 eingeteilt|seiend. wenn aber jemand fehle irgendeinem Übel nicht der|Strategen
 having|been|assigned. if and someone may|fail for|some bad not of|generals

ἀφέντων,^G γραφᾶς^A ἀστρατείας^G εἶναι_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 entlassen|habend, Anklagen der|Nicht|Heer|dienstes zu|sein gegen die
 having|dismissed, indictments of|non|service to|be toward the

πολεμικοῦ^{AdjA} ἄρχοντας,^A ὅταν^{Kon} ἔλθωσιν_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} στρατοπέδου,^G δικάζειν_{PräAkt}
 kriegerischen warlike Amt|träger, wenn|immer kommen|mögen von des|Lagers, gerichten
 magistrates, whenever they|come from camp, to|judge

δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} στρατεύσαντας^A _{AorAkt} ἐκάστους^{AdjA} χωρίς,^{Adv} ὥσαύτως,^{Adv} καὶ^{Kon} ἵππεας^A
 aber die Heer|gedient|habenden jeweiligen gesondert, Hopliten und auch Reiter
 and those having|served each separately, hoplites and also horsemen

καὶ^{Kon} τἄλλα^{ArtAAdjA} ἐμπολέμια^{AdjA} ἐκαστά^{AdjA} καὶ^{Kon} εἰσάγειν_{PräAkt} [943b]
 und die|anderen kriegs|mäßigen jeweiligen ebenso, und ein|führen [943b]
 and the|others warlike each likewise, and to|bring|in [943b]

ὥσαύτως,^{Adv} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ὥσαύτως,^{Adv} καὶ^{Kon}
 Hopliten zwar in die Hopliten, Reiter aber in die Reiter und
 hoplites indeed into the hoplites, horsemen but into the horsemen and

τοὺς^{ArtA} ἄλλους^{AdjA} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ταύτᾳ^{ArtAAdjA} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} αὐτῶν^G
 die anderen aber gemäß das|Gleiche in die ihrer|selbst
 the others but according|to the|same into the of|themselves

συννόμους.^A ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N _{Pr} ὅφλη,_{AorAkt} ὑπάρχειν_{PräAkt} μὲν^{Pt} αὐτῷ^D _{Pr} μήποτε^{Pt}
 Mit|Genossen: wenn aber jemand verfalle, gegeben|sein zwar ihm niemals
 fellow|members: if and someone should|incur, to|belong indeed to|him never

τῆς^{ArtG} ὅλης^{AdjG} ἀριστείας^G ἀγωνιστῇ^D γενέσθαι_{AorSMed} μηδὲ^{Kon} ἀστρατείας^G
 der ganzen Tapferkeits|preises Wettkämpfer werden und|nicht Nicht|Heer|dienstes
 of|the whole excellence to|a|contestant to|become nor|even of|non|service

ἄλλον^{AdjA} γράψασθαί_{AorMed} ποτε^{Adv} μηδὲ^{Kon} κατηγόρῳ^D τούτων^G _{Pr} πέρι^{Prp}
 einen|anderen Anklage|erheben einst und|nicht Ankläger dieser über
 another to|indict ever nor|even as|accuser of|these about

γενέσθαι,_{AorSMed} πρὸς^{Prp} τούτοις^D _{Pr} δὲ^{Pt} ἔτι^{Adv} προστιμᾶν_{PräAkt} αὐτῷ^D _{Pr} τὸ^{ArtN}
 werden, gegen diesen aber noch zusätz|ahnden ihm das
 to|become, toward these but still to|add|penalty to|him the

δικαστήριον^N ὅτι^{Kon} χρὴ_{PräAkt} παθεῖν_{AorAkt} ἢ^{Kon} ἀποτίνειν_{PräAkt} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ταῦτα,^A
 Gericht dass es|nötig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen. nach aber dieses,
 court what it|is|necessary zu|suffer or zu|pay. after but these,

ἐκδικασθεισῶν^G _{AorPas} τῶν^{ArtG} τῆς^{ArtG} ἀστρατείας^G δικῶν,^G πάλιν^{Adv} ἐκάστων^{AdjG}
 ab|geurteilt|worden der der Nicht|Heer|dienstes Rechts|sachen, wieder je|einzelnen
 having|been|judged|out of|the of|the non|service suits, again of|each

ἄρχοντας^A ποιῆσαι_{AorSAkt} σύλλογον,^A ἀριστείων^G [943c] δὲ^{Pt} πέρι^{Prp} κρίνεσθαι_{PräM/P}
 Amt|träger machen Versammlung, Tapferkeits|preise [943c] aber über gerichtet|werden
 rulers to|make assembly, of|prizes [943c] but about to|be|judged

τὸν^{ArtA} βουλόμενον^A _{PräM/P} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} αὐτῶν^G _{Pr} ἔθνεσιν,^D μὴ^{Pt} περὶ^{Prp} προτέρου^{AdjG}
 den wollenden in den ihres|selbst Stämmen, nicht über früheren
 the willing|one in the of|themselves tribes, not about earlier

πολέμου^G μηδὲν^A _{Pr} παρεχόμενον^A _{Präm/P} μήτε^{Kon} τεκμήριον^A μήτε^{Kon} μαρτύρων^G
 Krieges nichts dar|bietend weder Beweis noch Zeugen
 of|war nothing providing neither proof nor of|witnesse

πιστώσεις^A λόγων,^G αὐτῆς^G _{Pr} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} στρατείας^G τῆς^{ArtG} τότε^{Adv}
 Beglaubigungen Reden, selbst aber über der Heereszuges der damals
 attestations of|words, of|itself but about the expedition the then

γενομένης^G _{AorSMed} αὐτοῖς.^D _{Pr} στέφανον^A δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} νικητάριον^{AdjA} ἐκάστοις^{AdjD}
 geschehen|seienden ihnen. Kranz aber das Sieges je|einzelnen
 having|come|to|be to|them. crown but the victors to|each

εἶναι_{PräAkt} θαλλοῦ.^G τοῦτον^A _{Pr} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πολεμικῶν^{AdjG} θεῶν^G ιερά.^A
 zu|sein Zweig|es- diesen aber in die der kriegerischen Götter Heiligtümer,
 to|be of|a|branch. this but into the of|the warlike gods shrines,

ὅν^G _{Pr} ὁ^{Pt} τις^N _{Pr} βούληται,_{Präm/P} γράψαντα^A _{AorAkt} ἀναθεῖναι_{AorAkt} μαρτύριον^A εἰς^{Prp}
 deren wohl jemand wolle, geschrieben|habend auf|zustellen Zeugnis in
 of|which ever someone may|wish, having|inscribed to|dedicate testimony into

τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀριστείων^G κρίσιν^A παντὸς^{AdjG} τοῦ^{ArtG} βίου^G καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 die der Tapferkeits|preise Entscheidung des|ganzen des Lebens und die
 the of|the prizes|for|excellence judgment of|all the life and the

τῶν^{ArtG} δευτέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} τρίτων.^{AdjG} ἔαν^{Kon} δὲ^{Pt} στρατεύσηται_{AorM/P} μέν^{Pt} [943d]
 der of|the Zweitens und Dritten. wenn aber Heer|diene zwar [943d]
 of|the seconds and thirds. if and should|serve indeed [943d]

τις,^N _{Pr} μὴ^{Pt} ἀπαγαγόντων^G _{AorSAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G οἴκαδε^{Adv}
 jemand, nicht ab|geführt|habend aber der Amt|träger heim
 someone, not of|leading|away having|by the rulers home

προαπέλθη_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} χρόνου,^G λιποταξίου^G τούτων^G _{Pr} εἶναι_{PräAkt} γραφὰς^A ἐν^{Prp}
 vor|weg|gehe der Zeit, Fahnen|flucht dieser zu|sein Anklagen in
 he|go|off|before the time, of|desertion of|these to|be indictments in

τοῖς^{ArtD} αὐτοῖς^D _{Pr} οἵς^D _{Pr} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀστρατείας,^G ὀφλοῦσιν_{PräAkt} τε^{Pt} τιμωρίαι^N
 den selben denen über der Nicht|Heer|dienstes, verfallen und Strafen
 the same wherein about the non|service, they|incur and punishments

ἐπέστωσαν_{PräAkt} αὕτεροντα^A _{PräAkt} καὶ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} ἐτέθησαν._{AorPas} Χρὴ_{PräAkt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt}
 sollen|auferlegt|sein welche|gerade auch vorher gesetzt|wurden. es|nötig|list zwar ja
 let|be|imposed the|very|ones also formerly were|set. it|is|necessary indeed then

πᾶσαν^{AdjA} ἐπιφέροντα^A _{PräAkt} δίκην^A ἀνδρὶ^D πάντα^{AdjA} ἄνδρα^A φοβεῖσθαι_{Präm/P} τὸ^{ArtA}
 jede bringend|auf Klage einem|Mann allen Mann zu|fürchten das
 every bringing to|a|man to|a|man every man to|fear the

μήτε^{Kon} ἐπενεγκεῖν_{AorSAkt} ψευδῆ^{AdjA} τιμωρίαν,^A μήτε^{Kon} οὖν^{Pt} ἐκόντα^{AdjA} μήτε^{Kon}
 weder auf|zuerlegen falsche Strafe, noch nun willigen noch
 neither to|inflict false punishment, neither then willing nor

ἄκοντα^{AdjA} κατὰ^{Prp} [943e] δύναμιν—^A παρθένος^N γὰρ^{Pt} Αἰδοῦς^G Δίκη^N
 unwilling gemäß [943e] Kraft— Jungfrau denn der|Scham Gerechtigkeit
 unwilling according|to [943e] power— maiden for of|Modesty Justice

λέγεται_{Präm/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄντως^{Adv} εἰρηται,_{PerM/P} ψεῦδος^N δὲ^{Pt} αἰδοῖ^D καὶ^{Kon}
 wird|genannt und auch wirklich ist|gesagt|worden, Falschheit aber der|Scham und
 is|called and also truly has|been|said, falsehood but to|shame and

δίκη^D νεμεσητὸν^{AdjN} κατὰ^{Prp} φύσιν—^A τῶν^{ArtG} τε^{Pt} οὖν^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
 der|Gerechtigkeit zorn|würdig Natur— der und nun anderen
 tol|justice hateful according|to nature— of the then others

εὐλαβεῖσθαι_{Präm/P} πέρι^{Prp} πλημμελεῖν_{PräAkt} εἰς^{Prp} δίκην,^A διαφερόντως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 sich|hüten hinsichtlich sich|verfehlten in Klage, vorzugsweise aber auch
 to|be|cautious about to|offend into suit, differently but also

τῆς^{ArtG} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλεμον^A ὄπλων^G ἀποβολῆς,^G μὴ^{Pt} διαμαρτών^N _{AorSAkt} τις^N _{Pr}
 der der bezüglich Krieg der|Waffen Verlustes, nicht ver|fehlend jemand
 of|the of|the according|to war of|arms loss, not missing someone

ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀναγκάίων^{AdjG} ἀποβολῶν,^G ως^{Kon} αἰσχρὰς^{AdjA} αὐτὰς^A_{Pr} εἰς^{Prp} ὄνειδος^A
 wohl der notwendigen Verluste, wie schändliche sie|selbst zu Schmach
 then of|the necessary losses, as shameful them into reproach
 τιθείς^N_{PräAkt} ἀναξίω^{AdjD} ἀναξίας^{AdjA} ἐπάγη_{PräAkt} δίκας.^A
 setzend, Un|würdigen auf|lege Strafen.
 putting, to|an|unworthy|man unworthy he|may|bring|on penalties.

St. 944a

[Αθηναίος]: ῥάδιον^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ούδαμῶς^{Adv} διορίσαι_{AorAkt} τούτων^G_{Pr} θάτερον,^{AdjA} ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt}
 leicht zwar indeed then keineswegs ab|zugrenzen dieser of|these eines|von|beiden, dennoch yet aber but
 χρή_{PräAkt} τὸν^{ArtA} νόμον^A ἀμῶς^{Adv} γέ^{Pt} πως^{Adv} ὁρίζειν_{PräAkt} πειρᾶσθαι_{PräM/P}
 es|nötig|ist den Gesetz irgendwie zumindest irgendwie ab|zugrenzen sich|bemühen
 it|is|necessary the law somehow indeed somehow to|define to|attempt
 κατὰ^{Prp} μέρος^A μύθω^D δὴ^{Pt} προσχρώμενον^N_{PräM/P} ἄμ^{Adv} εἴπωμεν,_{AorAkt} εἰ^{Kon}
 nach Teile. einem|Mythos ja gebrauchend zugleich sagen|mögen, wenn
 according|to parts. with|a|myth indeed using at|once let|us|say, if
 κομισθεὶς^N_{AorPas} ἐπὶ^{Prp} σκηνὴν^A ἄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὅπλων^G Πάτροκλος^N ἔμπνους^{AdjN}
 gebracht|worden auf Bühne ohne der Waffen Patroklos lebendig
 having|been|brought onto stage without of|the arms Patroclus alive
 ἐγένεθ',_{AorSMed} οἷον^{Adv} δὴ^{Pt} μυρίοις^{AdjD} συνέπεσεν,_{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} πρότερα^{AdjA}
 wurde, gleichsam ja unzähligen zustieß, die aber früheren
 became, as indeed with|countless it|befell, the but earlier
 ἐκεῖνα^A_{Pr} ὅπλα,^A_{Pr} Πηλεύ^D φησιν_{PräAkt} ὁ^{ArtN} ποιητὴς^N παρὰ^{Prp} θεῶν^G προϊκα^{Adv}
 jene Waffen, welche Peleus sagt der Dichter von den|Göttern als|Mitgift
 those arms, which to|Peleus says the poet from gods as|dowry
 ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} γάμοις^D ἐπιδοθῆναι_{AorPas} Θέτιδι,^D ταῦτα^N_{Pr} δὲ^{Pt} Ἔκτωρ^N εἶχεν,_{ImpAkt}
 in den Hochzeiten überreicht|zu|werden Thetis, dieses aber Hektor hatte,
 in the weddings to|be|given to|Thetis, these but Hector had,
 ἔξην_{ImpAkt} ἀν^{Pt} τῶν^{ArtG} τότε^{Adv} ὅσοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN} ὄνειδίζειν_{PräAkt} ὅπλων^G
 war|erlaubt wohl der damaligen so|viele|wie Schlechten schmähen der|Waffen
 it|was|possible then of|those as|many as bad to|reproach of|arms
 ἀποβολὴν^A_{ArtD} τῷ^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Μενοιτίου.^G ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ὄποσοι^N_{Pr} κατὰ^{Prp} κρημνῶν^G
 Verlust dem des Menoitios. noch aber wie|viele|auch|immer hinab der|Abhänge
 casting|away to|the of|the Menoetius. still but as|many|as down|from cliffs
 ῥιφέντες^N_{AorSPas} ἀπώλεσαν_{AorSAkt} ὅπλα,^A [944b] ἦ^{Kon} κατὰ^{Prp} θάλατταν,^A ἦ^{Kon}
 hin|geworfen|worden verloren oder auf Meer, oder
 having|been|thrown destroyed arms, [944b] or down|through sea, or
 χειμώνων^G ἐν^{Prp} κόποις^D ὑποδεξαμένης^G_{AorMed} αὐτοὺς^A_{Pr} ἔξαίφνης^{Adv} πολλῆς^{AdjG} ρύσεως^G
 Stürme in Mühen auf|genommen|habend sie plötzlich großer
 of|storms in toils having|received them suddenly of|much Strömung
 ς^G ἦ^{Kon} μυρί^{AdjA} ἀν^{Pt} ἔχοι_{PräAkt} τις^N_{Pr} τοιαῦτα^{AdjA} παραμυθούμενος^N_{PräM/P}
 Wassers, oder unzählige wohl hätte jemand solches tröstend
 of|water, or countless perhaps might|have someone such soothing
 ἐπάρδειν,_{PräAkt} εὔδιάβολον^{AdjA} κακὸν^{AdjA} καλλύνων.^N_{PräAkt} τεμεῖν_{AorSAkt} δὴ^{Pt} χρεῶν^N
 besingen, leicht|entschuldbares Übel verschönend· ja notwendig
 to|chant, easy|to|blame beautifying· ab|zu|schneiden indeed needful
 κατὰ^{Prp} δύναμιν^A τὸ^{ArtA} μεῖζον^{AdjAKmp} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δυσχερέστερον^{AdjAKmp} κακὸν^A
 nach Kraft das größere und das schwierigeres Übel
 according|to power the greater and the more|troublesome evil
 ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἐναντίου.^{AdjG} σχεδὸν^{Adv} οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὄνειδεσιν^D ἔχει_{PräAkt} τινὰ^A_{Pr}
 von dem Gegenteil. beinahe nun in den Schmähungen hat irgendeine
 from the opposite. almost then in the reproaches has some
 τομὴν^A_{ArtN} τούτων^G_{Pr} τῶν^{ArtG} ὄνομάτων^G ἐπιφορά.^N ρύψασπις^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp}
 Schnitt die dieser der Namen Anwendung Schild|werfer zwar denn nicht in
 cutting the of|these of|the names application shield|thrower indeed for not in

πᾶσιν^{AdjD} ὄνομάζοιτ^{PräM/P} ἀν^{Pt} δικαίως, ^{Adv} [944c] ἀποβολεὺς^N δὲ^{Pt} ὅπλων^G οὐχ^{Pt}
 allen würde|genannt|werden wohl mit|Recht, Verlierer aber der|Waffen. nicht
 all would|be|named perhaps justly, [944c] a|cast|away of|arms but. not
 ὁμοίως^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁ^N_{Pr} τε^{Pt} ἀφαιρεθεὶς^N_{AorPas} μετ^{Ppr} εἰκυίας^{AdjG} βίας^G γίγνοιτ^{PräM/P}
 gleich denn der|welche und beraubt|worden mit angemessener Gewalt würde|werden
 similarly for he|who and having|been|stripped with likely force would|become
 ἀν^{Pt} ὥρασπις^N ὁ^N_{Pr} τε^{Pt} ἀφεὶς^N_{AorSAkt} ἔκών, ^{AdjN} διαφέρει_{PräAkt} δὲ^{Pt} ὅλον^{AdjA}
 wohl Schild|werfer der|welche und los|gelassen|habend freiwillig, unterscheidet|sich aber ganz
 perhaps shield|thrower he|who and having|let|go willing, differs but whole
 που^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ὡδ^{Adv} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} λεγέσθω_{PräM/P} νόμῳ^D ἐὰν^{Kon}
 irgendwie auch das All. so nun ja werde|gesagt im|Gesetz· wenn
 somewhere and the all. thus then indeed let|it|be|said by|law· if
 καταλαμβανόμενός^N_{PräM/P} τις^N_{Pr} ὑπὸ^{Ppr} πολεμίων^G καὶ^{Kon} ἔχων^N_{PräAkt} ὅπλοι^A μὴ^{Pt}
 ergriffen|werdend jemand von Feinden und habend Waffen nicht
 being|seized someone by enemies and having weapons not
 ἀναστρέψῃ_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀμύνηται_{PräM/P} ἀφῆ_{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἔκών^{AdjN} ἢ^{Kon} βύσῃ_{AorSAkt}
 um|kehre und sich|wehre, lasse|fahren aber freiwillig oder werfe,
 may|turn|back and may|defend|himself, may|let|go but willing or may|throw|away,
 ζωὴν^A αἰσχρὰν^{AdjA} ἀρνύμενος^N_{PräM/P} μετὰ^{Ppr} κάκης^G μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} μετ^{Ppr}
 Leben schändliches erringend mit Schlechtheit mehr als mit
 life shameful winning with baseness rather than with
 ἀνδρεῖας^G καλὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} εὔδαιμονα^{AdjA} θάνατον, ^A τοιαύτης^{AdjG} μὲν^{Pt} ὅπλων^G
 Mannes|mut schön und glückselig Tod, solcher|Art of|such zwar der|Waffen
 courage noble and fortunate death, indeed of|weapons
 ἀποβολῆς^G ἔστω_{PräAkt} [944d] δίκη^N ῥιφθέντων, ^G_{AorSPas} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} εἰρημένης^G_{PerM/P}
 Verlust sei [944d] Strafe der|fort|geworfenen, der of|the|thrown, der of|the|thrown, aber vorher|gesagten
 loss let|there|be [944d] penalty of|the|thrown, having|been|said
 ἔμπροσθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} δικάζων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} ἀμελεῖτω_{PräAkt} σκοπεῖν_{PräAkt} τὸν^{ArtA} γὰρ^{Pt}
 zuvor der Richtende nicht vernachlässige zu|prüfen. den nämlich for
 before the judging not let|him|neglect to|consider. the the for
 κακὸν^{AdjA} ἀεὶ^{Adv} δεῖ_{PräAkt} κολάζειν, _{PräAkt} ἵν^{Kon} ἀμείνων^{AdjNKmp} ἢ^{PräAkt} οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA}
 schlechten immer ist|nötig zu|bestrafen, damit besser nicht den
 bad|man always it|is|necessary to|punish, so|that better may|be, not the
 δυστυχῆ^{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} πλέον^{AdjNKmp} ζημία^N δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA}
 Unglücklichen nichts denn mehr. Strafe ja dem die solche
 unlucky|man nothing for more. penalty indeed to|the the such
 ἀμυντηρῶν^{AdjG} ὅπλων^G εἰς^{Ppr} τούναντίον^A ἀφέντι^D_{AorSAkt} δύναμιν^A τίς^N_{Pr} ἄρα^{Pt}
 der|abwehrenden Waffen in das|Entgegengesetzte entlassen|habendem Kraft wer wohl
 of|defensive of|weapons into the|opposite having|let|go power what then
 γίγνοιτ^{PräM/P} ἀν^{Pt} πρόσφορος^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δυνατὸν^{AdjN} ἀνθρώπῳ^D δρᾶν_{PräAkt}
 würde|werden wohl angemessen; nicht denn möglich dem|Menschen zu|tun
 might|become perhaps suitable; not for possible for|a|man to|do
 τούναντίον^A ὡς^{Kon} ποτε^{Pt} θεόν^A φασι_{PräAkt} δρᾶσαι_{AorAkt} Καινέα^A τὸν^{ArtA}
 das|Entgegengesetzte wie einst einen|Gott sagen|sie getan|zu|haben, Kaineus den
 the|opposite as once a|god they|say to|do, Caineus the
 θετταλὸν^{AdjA} ἐκ^{Ppr} γυναικὸς^G μεταβαλόντα^A_{AorSAkt} εἰς^{Ppr} ἀνδρὸς^G φύσιν^A ἢ^{ImpAkt} γὰρ^{Pt}
 Thessaler aus Frau verwandelt|habend in in Mannes Natur· es|war denn
 Thessalian out|of of|a|woman having|changed into of|a|man nature· was for
 ἀνδρὶ^D ῥιψάσπιδ^D τρόπον^A τινὰ^N_{Pr} πρέπουσα^N_{PräAkt} πασῶν^{AdjG} μάλιστα^{AdvSup}
 dem|Mann Schild|werfer in|der|Art gewissermaßen geziemd aller am|meisten
 to|a|man to|a|shield|thrower manner some fitting of|all most
 [944e] ἢ^{ArtN} κείνη^D_{Pr} τῇ^{ArtD} γενέσει^D ἐναντία^{AdjN} γένεσις^N εἰς^{Ppr} γυναικα^A ἔξ^{Ppr}
 [944e] die jener der Geburt entgegengesetzte Geburt, in Frau aus
 [944e] the to|that the generation opposite generation, into woman out|of
 ἀνδρὸς^G μεταβαλοῦσα^N_{AorSAkt} τιμωρία^N τούτῳ^D_{Pr} γενομένη^N_{AorSMed}
 Mann sich|verwandelt|habend, Strafe diesem geworden|seiend.
 a|man having|changed, punishment to|this having|become.

St. 945a

[Αθηναίος]: νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὅτι^{Kon} τούτων^G_{Pr} ἐγγύτατα^{AdvSup} φιλοψυχίας^G ἔνεκα,^{Prp} ἵνα^{Kon} τὸν^{ArtA}
jetzt aber dass hieron am|nächsten closest der|Lebensliebe of|love|of|life for|the|sake|of, wegen, so|that damit den the
ἐπίλοιπον^{AdjA} βίον^A μὴ^{Pt} κινδυνεύῃ^{PräAkt} ζῆ^{Pt} ὡς^{Kon} πλεῖστον^{AdjASup} χρόνον^A
verbleibenden Lebens nicht gefährde, lebe aber so möglichst|viel the|most Zeit time
remaining life not may|be|in|danger, may|live but as
ών^N_{PräAkt} κακός^{AdjN} ὄνείδει^D συνεχόμενος,^N_{PräM/P} ἔστω^{PräAkt} νόμος^N ὅδε^N_{Pr} ἐπὶ^{Prp}
seiend schlecht mit|Schmach bedrängt|werdend, being|pressed, sei Gesetz dieses hinsichtlich upon
τούτοις^D_{Pr} ἀνὴρ^N ὥς^{Pr} ἀν^{Pt} ὄφλη^{AorAkt} δίκην^A ὡς^{Kon} αἰσχρῶς^{Adv} ἀποβαλὼν^N_{AorSAkt}
dieser- Mann der wohl verfallen Strafe als schändlich weggeworfen|habend these- man who ever may|incur penalty as shamefully having|thrown|away
ὅπλα^A πολεμικά,^{AdjA} τούτῳ^D_{Pr} μήτ^{Kon} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} στρατηγὸς^N μήτ^{Kon} ἄλλος^{AdjN}
Waffen kriegerische, diesem weder nun irgendein Feldherr noch ein|anderer weapons warlīke, to|this neither then anyone general nor other
ποτὲ^{Adv} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλεμον^A ἀρχόντων^G_{PräAkt} ὡς^{Kon} ἀνδρὶ^D στρατιώτη^D
jemals der betreffend Krieg Herrschenden als einem Mann soldier ever of|the in|respect|to war ruling as to|a|man
χρήσηται^{PräM/P} μηδ^{Kon} εἰς^{Prp} τάξιν^A κατατάξῃ^{AorAkt} μηδ^{Kon}
Soldaten sich|bedienen|möge noch in Ordnung may|enroll ein|teilen|möge
may|employ nor|even into rank may|enroll nor|even
ἡντινοῦν.^A εἰ^{Kon} δε^{Pt} μή^{Pt} κατευθύνειν^{PräAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} εὕθυνον,^A
auch|nur|irgendeine- wenn aber nicht, zu|rechenschaft|ziehen von|ihm his den the Rechenschaftsbericht,
any|whatsoever if but not, to|call|to|account
ἀν^{Pt} μὲν^{Pt} ἢ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} μεγίστου^{AdjGSup} τιμήματος^G ὁ^{ArtN} τάξις^N_{AorAkt} τὸν^{ArtA}
falls nun er|sei des größten Strafmaßes der verfügt|t|habende den perhaps indeed may|be of|the greatest assessment the having|assigned the
κακόν,^{AdjA} χιλίας,^{AdjA} ἀν^{Pt} δε^{Pt} τοῦ^{ArtG} δευτέρου,^{AdjG} πέντε^{Adj} μνᾶς,^A ἀν^{Pt} δε^{Pt} τοῦ^{ArtG}
Schlechten, tausend, wenn aber des zweiten, fünf Minen, wenn aber des bad|man, thousand, perhaps but of|the second, five minas, perhaps but of|the
τρίτου,^{AdjG} τρεῖς^{Adj} μνᾶς,^A ἀν^{Pt} δε^{Pt} τοῦ^{ArtG} τετάρτου,^{AdjG} μνᾶς.^A ὁ^{ArtN} δε^{Pt}
dritten, drei Minen, wenn aber des vierten, eine|Mine. der aber third, three minas, perhaps but of|the fourth, mina. the but
ὄφλῶν^N_{AorAkt} τὴν^{ArtA} δίκην^A πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} ἀφεῖσθαι^{AorSM/P} τῶν^{ArtG} ἀνδρείων^{AdjG}
verfallen|seiend die Strafe zusätzlich|zu dem los|gelassen|werden der of|the tapferen having|incurred the penalty in|addition|to the to|be|released the brave
κινδύνων^G κατὰ^{Prp} φύσιν^A τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} προσαποτεισάτω^{AorAkt} μισθόν^A χιλίας^{AdjA}
Gefahren gemäß Natur die seine er|zahle|zusätzlich Lohn, tausend dangers according|to nature the his|own let|him|pay|in|addition payment, thousand
μέν,^{Pt} ἀν^{Pt} τοῦ^{ArtG} μεγίστου^{AdjGSup} τιμήματος^G ἢ^{PräAkt} πέντε^{Adj} δέ,^{Pt} τοῦ^{ArtG}
zwar, falls des größten Strafmaßes sei, fünf aber, des indeed, perhaps of|the greatest assessment may|be, five but, of|the
δευτέρου,^{AdjG} τρεῖς^{Adj} δέ,^{Pt} ἀν^{Pt} [945b] τοῦ^{ArtG} τρίτου,^{AdjG} μνᾶς^A δε^{Pt} ὠσαύτως,^{Adv}
zweiten, drei aber, falls [945b] des dritten, eine|Mine aber ebenso, second, but, perhaps [945b] of|the third, mina but likewise,
καθάπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} πρόσθεν,^{Adv} τοῦ^{ArtG} τετάρτου^{AdjG} μέρους.^G εὔθυνων^G δὴ^{Pt}
wie die vorher, des vierten Teiles. der|Rechnungslegungen ja just|as the before, of|the fourth part. of|audits indeed
πέρι^{Prp} τίς^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} λόγος^N ἀν^{Pt} εἴη^{PräAkt} πρέπων^N_{PräAkt} ἀρχόντων^G_{PräAkt}
über welcher uns Rede wohl wäre passend der|Herrschenden about what to|us argument perhaps might|be fitting of|rulers
γενομένων^G_{AorSMed} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} τύχην^A κλήρου^G καὶ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἔνιαυτόν,^A
geworden der zwar nach Zufall des|Loses und für having|become of|the indeed according|to chance of|lot and for Jahr, a|year,

τῶν ^{ArtG}	δ' ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	πλείονα ^{AdjAKmp}	ζήτη ^A	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	προκρίτων; ^G	τῶν ^{ArtG}	δὴ ^{Pt}
der	aber	in	mehr more	Jahre	und	aus	Vorgereichten;	der	ja of the but for
τοιούτων ^{AdjG}	εὐθυντὴς ^N	τίς ^N	ἰκανός, ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	τίς ^N	τί ^A	εἴπη ^{AorAkt}	σκολιὸν ^{AdjA}	
solchen	Rechnungsprüfer	wer	geeignet, sufficient,	falls	jemand	etwas	sage		verkehr such
αὐτῶν ^G	ἢ ^{Kon}	καμφθεὶς ^N	ὑπὸ ^{Prp}	βάρους ^G	μὲν ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	ἀρχὴν ^A	πράξη, ^{AorAkt}	
von ihrnen	oder	gebogen worden	unter	Last	zwar	die	Herrschaft	verrichte,	of them or
τῆς ^{ArtG}	δ' ^{Pt}	αὐτοῦ ^G	δυνάμεως ^G	ἐνδείᾳ ^D	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀρχῆς ^G	ἀξίαν; ^A	
der	aber	seiner	Kraft	im Mangel	gegenüber	die	der	Herrschaft	Wert;
of the	but	his own	power	in lack	toward	the	of the	office	worth;
ράδιον ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οὐδαμῶς ^{Adv}	[945c]	εὔρειν ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G	πρᾶkt	ἀρχοντα ^A	
leicht	zwar	keineswegs	[945c]	zu finden	der	Herrschenden	einen Herrsscher		easy indeed in no way
über	übertreffenden	in	[945c]	to find	of the	of rulers	ruler		surpassing surpassing
τινός, ^G	οὐ ^A	έντονος ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐποζώματα ^A	καὶ ^{Kon}	νεύρων ^G	ἐπιτόνους, ^{AdjA}	
irgendeines,	welche	gespannt	καὶ ^{Kon}	ἀντίθετην, ^A	καὶ ^{Kon}	νεύρων ^G	ἐπιτόνους, ^{AdjA}		of some, which
μίαν ^{AdjA}	οὐσαν ^A	φύσιν ^A	διεσπαρμένην, ^A	πολλαχοῦ ^{Adv}	πολλοῖς ^{AdjD}	όνόμασιν ^D			
eine	seiende	Natur	zerstreut, having been scattered,	PerM/P	vielerorts	Namen by names			one being nature
προσαγορεύομεν· ^{PräAkt}	εἰς ^N	δὲ ^{Pt}	οὐτος ^N	οὐ ^{Pt}	σμικρότατος ^{AdjNSup}	καιρὸς ^N	τοῦ ^{ArtG}		
benennen wir- we call·	einer	aber	dieser	nicht	der geringste	Zeitpunkt	des		
σώζεσθαί ^{Präm/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	διαλυθεῖσαν ^A	οἴχεσθαι ^{Präm/P}	[945d] πολιτείαν. ^A	ἀν ^{Pt}			gerettet werdens to be saved
getrettet werdens	und	auch	aufgelöst having been dissolved	fortzugehen	[945d]	Verfassung.	wenn		and
μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	ἀρχοντας ^A	έξευθύνοντες ^A	πρᾶσσα ^{AdjAKmp}	βελτίους ^{AdjAKmp}			
nun	denn	die	die	gründlich zur Rechnung Ziehenden					indeed for the the rulers
ζῶν ^{PräAkt}	ἐκείνων, ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦτ ^A	ἐν ^{Prp}	δίκη ^D	ἀμέμπτως ^{Adv}			seien may be
sein	als jene,	und	dies	in	gerechter	tadellos	und		than those, than those,
ἡ ^{ArtN}	πᾶσα ^{AdjN}	οὕτω ^{Adv}	θάλλει ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εὐδαιμονεῖ ^{PräAkt}	χώρα ^N	καὶ ^{Kon}	πόλις. ^N
die	ganze	so	blüht	und	auch	gedeiht	Land	καὶ ^{Kon}	whole thus thrives
ἐάν ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἄλλως ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	εὐθύνας ^A	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G		wenn aber anders
wenn	aber	die	bezüglich	die	Rechenschaften	der	PräAkt		if ever but otherwise
γίγνηται, ^{Präm/P}	τότε ^{Adv}	λυθείσης ^G	τῆς ^{ArtG}	τὰ ^{ArtA}	πάντα ^{AdjA}	πολιτεύματα ^A			geschehe, may happen,
zusammenhaltenden ^G	εἰς ^{Prp}	ἐν ^{AdjA}	δίκης, ^G	ταύτη ^D	πᾶσα ^{AdjN}	πολιτεύματα ^A			holding together into
holding together	in	eins	der Gerechtigkeit,	ταύτη ^D	πᾶσα ^{AdjN}	πολιτεύματα ^A			holding together into

διεσπάσθη	AorPas	χωρὶς	Adv	έτέρα	AdjN	ἄπ	Prp	ἄλλης,	AdjG	καὶ	Kon	οὐκ	Pt	εἰς	Prp	τὸ	ArtA	αὐτὸ	A
wurde zerrissen was torn apart		getrennt apart		eine andere another		von from		anderer, another,		und and		nicht not		in into		das the		gleiche same	
ἔτι	Adv	νεύουσαι,	N	PräAkt	[945e]	πολλὰς	AdjA	ἐκ	Prp	μᾶς	AdjG	τὴν	ArtA	πόλιν	A	ποιοῦσαι,	N		
noch		neigend, inclining,		[945e]	[945e]	viele many		aus out of		einer one		die the		Stadt city		machend, making,			
στάσεων ^G		έμπλήσασαι	N	AorSAkt		ταχὺ	Adv	διώλεσαν.	AorSAkt	διὸ	Kon	δὴ	Pt	δεῖ	PräAkt				
von Bürgerkriegen of factions		erfüllt habend having filled				schnell quickly		vernichteten sie.		deshalb therefore		ja ja		ist nötig indeed it is necessary					
πάντως ^{Adv}		τοὺς ^{ArtA}		εὔθυνους ^A		θαυμαστοὺς	AdjA	πᾶσαν	AdjA	ἀρετὴν ^A		εἶναι.	PräAkt						
durchaus altogether		die the		Rechnungsprüfer auditors		bewundernswert admirable		jede every		Tugend virtue		zu sein. to be.							

St. 946a

[Αθηναίος]: τεκταινώμεθα	PräM/P	δή	Pt	τινα	A	τρόπον ^A	αὐτῶν ^G	ποιάνδε	AdjA	γένεσιν. ^A	κατ'	Prp	
lassen uns ersinnen let us devise		ja		irgendeine		Weise	von ihrnen	eine solche		Entstehung.	pro		
συνιέναι	PräAkt	χρεῶν ^N		πᾶσαν	AdjA	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	εἰς	Prp	Ηλίου ^G	κοινὸν	Kon	
sich versammeln to assemble		ist nötig needful		die	whole	ganze	Stadt	in		des Helios	gemeinsames	und	
Ἀπόλλωνος ^G		τέμενος, ^A		τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	ἀποφανουμένους ^A	PräM/P	ἄνδρας ^A		αὐτῶν ^G	τρεῖς,	Adj	
Apollons of Apollo		Heiligtum, precinct,	dem	to the	God	ernennend	declaring	Männer men		ihrer of themselves	drei, three,		
ὅν ^A	Pr	ὅν ^{Pt}	ἔκαστος ^N	Pr	αὐτῶν ^G	ἡγῆται ^{PräM/P}	πάντῃ ^{Adv}	ἀριστον	AdjASup	εἶναι,	PräAkt		
welchen		wohl	jeder		von ihrnen	halte	überall	besten		zu sein, to be,			
πλὴν ^{Prp}		αὐτοῦ, ^G	Pr	μὴ ^{Pt}	ἔλαττον ^{AdjAKmp}	πεντήκοντα ^{Adj}	γεγονότα ^A	περAkt	ἐτῶν. ^G	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}		
außer		seiner,	nicht		weniger	fünzig	geworden seiend	Jahre.	der	of the	aber	but	
ἐκλέξαι	AorAkt	μέχρι ^{Prp}		τῶν ^{ArtG}	οὓς ^A	ὅν ^{Pt}	πλεῖστο ^{AdjNSup}	ἐνέγκωσι,	AorSAkt	τούτους ^A			
προκριθέντων ^G	AorSPas	vor gewählten		welche	wohl	die meisten		vor brächten,		diese	these		
ἐάν ^{Kon}		aus wählen	bis	der	Hälften,	wenn	voll zählig	may bring,					
δέ ^{Pt}		το choose	up to	of the	halves,	if ever	even	sie werden,					
έτη ^{Pt}		έτη ^{Kon}		έτη ^{AdjA}	άφελεῖν, ^{AorAkt}	ῷ ^D	ἄν ^{Pt}	έλάχισται	AdjNSup				
aber		wenn	seie seien,	ein	ab ziehen,	dem	wohl	die wenigsten					
but		if ever	may be,	one	to remove,	to whom	ever	fewest					
γένωνται,	AorMed	καταλιπεῖν	AorSAkt	δέ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἡμίσεις ^A	αὐτῶν ^G	πλήθει ^D	τῶν ^{ArtG}				
werden,		übrig lassen		aber	die	Hälften	von ihrnen	an Menge					
may become,		to leave behind		but	the	halves	of them	by multitude					
ψήφων ^G		ἀποκρίναντας, ^A	AorAkt	έτη ^{Kon}	δέ ^{Pt}	τισιν ^D	ἴσαι	γίγνωνται	PräM/P	καὶ	Kon	τὸν ^{ArtA}	
Stimmen		ausgewählt habend,		falls	aber	manchen	gleiche	werden		und		die	the
of votes		having selected,		if ever	but	to some	equal	may become					
ἡμισυν ^{AdjA}		ἀριθμὸν ^A		πλείω ^{AdjAKmp}	ποιῶσιν,	PräAkt	ἀφελεῖν ^{AorAkt}	τὸ	ArtA	πλέον ^{AdjAKmp}			
halbē		Zahl		größer	machen,	may make,	ab ziehen	das					
ἀποκρίναντας ^A	AorAkt	νεότητι, ^D	[946b]	τοὺς ^{ArtA}	δ' ^{Pt}	ἄλλους	AdjA	έγκριναντας ^A	AorAkt				
ausgewählt habend		in der Jugend,	[946b]	die	aber	andren	others	bestätigt habend					
having selected		youth,	[946b]	the	but			having approved					
φέρειν ^{PräAkt}		αὖθις, ^{Adv}		μέχριπερ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τρεῖς ^{AdjN}		λειφθῶσιν	AorPas	ἄνισοι	AdjN		
bringen		wiederum,	bis wohin leben	wohl	drei		übrig gelassen werden mögen	un gleich-					
to bring		again,	until exactly	ever	three		be left	unequal·					

ἔτεν^{Kon} δὲ^{Pt} ή^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ή^{Kon} τοῖν^{ArtDuD} δυοῖν^{AdjDuD} ἵσαι^{AdjN} γίγνωνται,_{PräM/P} τῇ^{ArtD}
 wenn aber oder allen oder den beiden gleich werden|mögen,
 if but or to|all or to|the two equal may|become,
 ἀγαθῇ^{AdjD} μοίρᾳ^D καὶ^{Kon} τύχῃ^D ἐπιτρέψαντας, ^A AorAkt κλήρῳ^D διελόντας^A AorSAkt
 guten Anteil|Schicksal und Glück über|geben|habend, dem|Los geteilt|habend
 good share|fate and luck having|entrusted, by|lot having|divided
 τὸν^{ArtA} νικῶντα^A PräAkt καὶ^{Kon} δεύτερον^{AdjA} καὶ^{Kon} τρίτον^{AdjA} στεφανῶσαι_{AorAkt} θαλλῷ,^D
 den siegend|segenden und zweiten und dritten zu|bekränzen mit|Zweig,
 the winning and second and third to|crown with|a|sprig,
 καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἀριστεῖα^A ἀποδόντας^A AorSAkt πᾶσιν^{AdjD} ἀνειπεῖν_{AorAkt} ὅτι^{Kon}
 und die Tapferkeits|preise zurück|gegeben|habend allen aus|rufen|zu dass
 and the prizes having|given|back to|announce that
 Μαγνήτων^G ή^{ArtN} κατὰ^{Prp} θεὸν^A πάλιν^{Adv} τυχοῦσα^N AorSAkt σωτηρίας^G πόλις,^N
 der|Magnesier die gemäß Gott wieder erlangt|habend der|Rettung Stadt,
 of|Magnesians the according|to god again having|obtained of|salvation city,
 ἀποφήνασσα^N AorAkt αὐτῆς^G Pr Ἡλίῳ^D ἄνδρας^A τοὺς^{ArtA} ἀρίστους^{AdjASup}
 öffentlich|kund|gemacht|habend ihrer|selbst dem|Helios Männer die besten
 having|declared her|self to|Helios men the best
 τρεῖς,^{AdjA} ἀκροθίνιον^A Ἀπόλλωνι^D [946c] κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} νόμον^A
 drei, Erstlings|beute dem|Apollon [946c] gemäß den alten Brauch|Gesetz
 three, first|fruits to|Apollo [946c] according|to the ancient custom|law
 ἀνατίθησι_{PräAkt} κοινὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} Ἡλίῳ^D ὅσονπερ^{Kon} ἀν^{Pt} επωνται_{PräM/P} χρόνον^A τῇ^{ArtD}
 weigt gemeinsam und dem|Helios, so|lange|wie wohl folgen|mögen Zeit der
 dedicates common and to|Helios, as|long|as ever they|may|follow time to|the
 κρίσει.^D τούτους^A Pr δὲ^{Pt} πρώτω^{AdjD} μὲν^{Pt} ἐνιαυτῷ^D δώδεκα^{Adj} εὐθύνους^A
 Entscheidung. diese aber im|ersten zwar im|jahr zwölf Rechnungs|prüfer
 judgment. these but in|the|first indeed year twelve auditors
 ἀποδεῖξαι,_{AorAkt} μέχριπερ^{Adv} ἀν^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} πέντε^{Adj} καὶ^{Kon} ἔβδομήκοντα^{Adj} ἔτη^A
 fest|setzen|zu, bis|gerade wohl jedem fünf und siebzig Jahre
 to|appoint, until|exactly ever to|each five and seventy years
 συμβῆ_{AorSAkt} γενόμενα,^A AorSMed τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} τρεῖς^{AdjA} ἀεὶ^{Adv}
 sich|füge|möge geworden|seiend, das Übrige aber drei stets
 should|happen having|become, the remaining but three always
 προσγιγνέσθων_{PräM/P} κατ'^{Prp} ἐνιαυτόν.^A οὗτοι^N Pr δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A πάσας^{AdjA} δώδεκα^{Adj}
 hinzu|kommen|sollen pro Jahr. diese aber die Ämter alle zwölf
 let|be|added each year. these but the offices all twelve
 μέρη^A διελόμενοι^N AorSMed πάσαις^{AdjD} βασάνοις^D χρώμενοι^N PräM/P ἔλευθέραις^{AdjD}
 Teile unter|geteilt|habend allen Prüf|mitteln sich|bedienend freien
 parts having|divided with|all tests using free
 ἐλεγχόντων._{PräAkt} οἰκούντων^G PräAkt δέ^{Pt} ὅσον^{Adv} ἀν^{Pt} [946d] εὐθύνωσιν_{PräAkt}
 prüfen|sollen. der|Wohnenden aber, so|viel|wie wohl [946d] zur|Rechenschaft|ziehen|mögen
 of|examining. of|dwelling but, as|much|as ever [946d] they|may|audit
 χρόνον,^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} Ἀπόλλωνός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡλίου^G τεμένει,^D ἐν^{Prp}
 Zeit, in dem des Apollon sowohl als|auch Helios Heiligtum, in
 time, in the of|the Apollo and also of|Helios precinct, in
 ψηφερ^D Pr ἐκρίθησαν._{AorPas} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἰδίᾳ^{Adv} ἔκαστος,^{AdjN} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt}
 welchem|gerade entschieden|wurden. und die zwar privat jeder,^A die aber
 which|indeed were|judged. and the indeed privately each,^A the but
 καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} μετ'^{Prp} ἀλλήλων^G Pr κρίναντες^N AorAkt τοὺς^{ArtA} ἄρξαντας^A AorAkt τῇ^{ArtD}
 auch gemeinsam mit einanders entschieden|habend die geherrscht|habenden der
 and in|common with one|another having|judged those having|ruled for|the
 πόλει,^D ἀποφηνάντων,_{AorAkt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^A γράμματα^A καταθέντες,^N AorSAkt
 Stadt, sollen|offen|kund|machen, in den Markt Schrift|stücke niederg|gelegt|habend,
 city, let|them|declare, into the agora writings having|set|down,

περὶ^{Prp} ἐκάστης^{AdjG} ἀρχῆς^G ὅτι^{Kon} χρὴ^{PräAkt} παθεῖν^{AorAkt} ἢ^{Kon} ἀποτίνειν^{PräAkt}
 über about jeder each Amts|führung office dass that es|nötig|ist zu|erleiden to|suffer oder or zu|bezahlen to|pay
 κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} εὐθύνων^G γνώμην.^A ἡτις^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} τῶν^{ArtG}
 gemäß according|to die the der of|the Rechnungs|prüfer Meinung. welche|auch|immer aber|nun wohl der
 αρχῶν^G μὴ^{Pt} ὁμολογῆ^{PräAkt} κεκρίσθαι^{PerM/P} δικαίως,^{Adv} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐκλεκτοὺς^{AdjA}
 Ämter offices nicht not ein|räumen|möge entschieden|zu|sein gerecht, zu den Ausgewählten
 should|agree to|have|been|judged justly, to the chosen
 δικαστὰς^A εἰσαγέτω^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} εὐθύνους,^A καὶ^{Kon} ἔὰν^{Kon} μὲν^{Pt} ἀποφύγῃ^{AorAkt}
 Richter judges ein|führen|soll die Rechnungs|prüfer, und wenn zwar ent|gehen|möge
 let|bring|in the auditors, and if indeed should|escape
 τις^N_{Pr} τὰς^{ArtA} εὐθύνας,^A αὐτῶν^G_{Pr} τῶν^{ArtG} εὐθύνων^G [946e] κατηγορεῖτω,^{PräAkt}
 jemand someone die Rechen|schaften, derer der Rechnungs|prüfer [946e] an|klagen|soll,
 the audits, off|them of|the auditors [946e] let|accuse,
 ἔὰν^{Kon} ἔθελη^{PräAkt} ἔὰν^{Kon} δὲ^{Pt} ἀλῷ,^{AorPas} ἔὰν^{Kon} μὲν^{Pt} ἢ^{PräAkt} τῷ^D_{Pr}
 wenn if he|may|wish. wenn aber überführt|werde|möge, wenn zwar sei|möge einem
 if he|be|convicted, if indeed there|be to|someone
 θανάτου^G τετιμημένον^N_{PerM/P} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} εὐθύνων,^G ὕσπερ^{Kon} ἀνάγκη,^N
 des|Todes of|death ver|anschlagt|worden von by den Rechnungs|prüfern, gleich|wie Not|wendigkeit,
 having|been|assessed the auditors, just|as necessity,
 ἀπλῶς^{Adv} θνησκέτω,^{PräAkt} τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG} τιμημάτων^G ὕν^G_{Pr} ἀν^{Pt} δυνατὸν^{AdjN}
 schlicht simply sterbe|soll, der of|the aber but anderen other Straf|maße penalties deren wohl möglich
 let|him|die, of|him to|the other of|which ever possible
 ἢ^{PräAkt} διπλῆν^{AdjA} τεῖσαι,^{AorAkt} διπλασίαν^{AdjA} τινέτω,^{PräAkt} τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} εὐθύνας^A
 sei|möge it|may|be doppelte double zu|zahlen, to|pay, doppelte double enrichte|soll. let|him|pay. die aber Rechenschaften
 it|may|be double to|pay, doppelte double enrichte|soll. let|him|pay. die aber Rechenschaften
 αὐτῶν^G_{Pr} τούτων^G_{Pr} ἀκούειν^{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} τίνες^N_{Pr} ἔσονται^{FuAkt} καὶ^{Kon} τίνα^A_{Pr}
 ihrer of|them hier von of|these zu|hören to|hear es|nötig|ist wer who werden will|be und and welchen what
 τρόπον.^A
 Weg|Art.
 manner.

St. 947a

[Αθηναίοις]: ζῶσι^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τούτοις^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} παρὰ^{Prp} πάσοις^{AdjG} τῆς^{ArtG} πόλεως^G
 leben|mögen zwar nun diesen den von from der the Stadt city
 live indeed therefore to|these the from the city
 ἀριστείων^G ἥξιωμένοις^D_{PerM/P} προεδρία^N τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} πανηγύρεστ^D
 Tapferkeits|preise für|würdig|geachteten Ehren|sitze und|auch in den Fest|versammlungen
 of|prizes having|been|honored front|seats and in the festivals
 πάσαις^{AdjD} ἔστωσαν,^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} Ἑλληνας^A κοινῇ^{Adv} θυσιῶν^G
 allen all sollen|sein, noch dazu der zu den Hellenen gemeinsam Opfer
 let|them|be, further but of|the into the Greeks in|common sacrifices
 καὶ^{Kon} θεωρῶν^G καὶ^{Kon} ὅσων^G_{Pr} ἀν^{Pt} ἐτέρων^{AdjG} κοινωνῶσιν^{PräAkt}
 und Fest|gesandtschaften und wie|viele auch|immer anderer sie|teilnehmen|mögen
 and sacred|embassies and of|as|many ever other they|may|share
 ἱερῶν,^{AdjG} ἐκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A τῆς^{ArtG} θεωρίας^G ἐκάστης^{AdjG}
 heiligen, sacred|things, aus diesen die Leiter der Gesandtschaft embassy jeder
 sacred|things, from these the leaders of|the embassy of|each
 ἐκπέμπειν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τούτους^A_{Pr} μόνους^{AdjA} δάφνης^G στεφάνω^D τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
 aus|senden, und diese allein des|Lorbeers mit|Kranz der in der
 to|send|out, and these alone of|laurel with|a|crown in the

πόλει^D κεκοσμημένους^A PerM/P εῖναι, PräAkt καὶ^{Kon} ιερέας^A μὲν^{Pt} πάντας^{AdjA} τοῦ^{ArtG}
 Stadt ge|schmückt|worden zu|sein, und Priester zwar
 city having|been|adorned to|be, and priests indeed
 αἱρετούς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡλίου, ^G ἀρχιέρεων^G δὲ^{Pt} ἔνα^{AdjA} κατ'^{Prp} ἐνιαυτὸν^A τὸν^{ArtA}
 Apollon und|auch und Helios, Ober|priester aber einen pro Jahr den
 Apollo and also of|Helios, of|high|priests but one per year the
 πρῶτον^{AdjA} κριθέντα^A AorPas τῶν^{ArtG} γενομένων^G AorSMed ἔκεινω^D Pr τῷ^{ArtD} ἐνιαυτῷ^D [947b]
 ersten gewählt|worden von geworden|seienden jenem dem Jahr [947b]
 first having|been|chosen of|the having|become to|that the year [947b]
 τῶν^{ArtG} ιερέων, ^G καὶ^{Kon} τοῦνομα^A ἀναγράφειν^{PräAkt} τούτου^G Pr κατ'^{Prp} ἐνιαυτόν, ^A ὅπως^{Kon}
 der Priester, und den|Namen ein|schreiben dessen pro Jahr, damit
 of|the priests, and the|name to|inscribe of|this each year, so|that
 ἀν^{Pt} γίγνηται^{PräM/P} μέτρον^N ἀριθμοῦ^G τοῦ^{ArtG} χρόνου, ^G ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἥ^{ArtN} πόλις^N
 wohl werden|möge Maß der|Zahl des Zeitraums, solange auch|immer die Stadt
 ever it|may|become measure of|number of|the time, until ever the city
 οἰκήται. PräM/P τελευτήσασ^D AorAkt δὲ^{Pt} προθέσεις^A καὶ^{Kon} ἔκφορὰς^A καὶ^{Kon} θήκας^A
 bewohnt|werde. den|verstorben|Seienden aber Auf|bahrungen und Aus|träge und Gräber
 be|inhabited. to|the|dead but layings|out and carryings|out and tombs
 διαφόρους^{AdjA} εῖναι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ποιητῶν. ^G λευκὴ^{AdjA} μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} στολὴν^A
 verschieden|artige zu|sein der of|the anderen Bürger· weiße zwar die Gewand
 different to|be of|the other citizens white indeed the dress
 ἔχειν^{PräAkt} πᾶσαν^{AdjA} θρήνων^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀδυρμῶν^G χωρὶς^{Prp} γίγνεσθαι, PräM/P κορών^G
 zu|haben ganz, Klag|lieder aber und Weh|klagen ohne zu|geschehen,
 to|have all, of|laments but and of|wailings apart to|happen, Mädchen
 of|maidens
 δὲ^{Pt} χορὸν^A πεντεκαίδεκα^{Adj} καὶ^{Kon} ἀρρένων^G ἔτερον^{AdjA} περιισταμένους^A PräAkt τῇ^{ArtD}
 aber Chor fünfzehn und Männer einen|anderen um|stehend|seiende der
 but choir fifteen and of|males another standing|around by|the
 κλίνῃ^D ἔκατέρους^{AdjA} οἶον^{Adv} ὕμνον^A πεποιημένον^A PerM/P ἐπαινοῦ^A [947c] εἰς^{Prp}
 Lager|statt je|weils|beide gleichsam Hymnus gemacht|worden Lob [947c] auf
 couch each|group as|a|kind|of hymn having|been|made praise [947c] toward
 τοὺς^{ArtA} ιερέας^A ἐν^{Prp} μέρει^D ἔκατέρους^{AdjA} ἄδειν, PräAkt εὔδαιμονίζοντας^A PräAkt θήκην^A
 die Priester in Teil je|weils|beide zu|singin, für|selig|erklärend
 the priests in turn each to|sing, proclaiming|blessed
 ὡδῆ^D διὰ^{Prp} πάσης^{AdjG} τῇ^{ArtG} ἡμέρας^G ἔωθεν^{Adv} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} θήκην^A
 durch|Gesang durch ganze der Tages· morgens aber|nun in die Grab|kammer
 with|song through all the day· at|dawn but into the tomb
 φέρειν^{PräAkt} αὐτὴν^A Pr μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} κλίνην^A ἔκατὸν^{Adj} τῶν^{ArtG} νέων^G τῶν^{ArtG} ἐν^{Pt}
 zu|tragen sie zwar die Bahre hundred der jungen|Männer der in
 to|bear herself indeed the couch a|hundred of|the youths of|the in
 τοῖς^{ArtD} γυμνασίοις, ^D οὓς^A Pr ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} προσήκοντες^N PräAkt τοῦ^{ArtG}
 den Gymnasien, welche auch|immer die Verwandte des
 the gymnasia, whom ever the kinsmen of|the
 τελευτήσαντος^G AorSAkt ἐπιόψωνται, AorMed πρώτους^{AdjA} δὲ^{Pt} προϊέναι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
 Verstorbenen er|blicken|mögen, zuerst aber voran|gehen die
 deceased they|may|choose, first but to|go|before the
 ἥιθέους^A τῇ^{ArtA} πολεμικὴν^{AdjA} σκευὴν^A ἐνδεδυκότας^A PerAkt ἔκάστους, ^{AdjA} σὺν^{Prp}
 Jünglinge die Kriegs Aus|rüstung an|getan|habend je|einzelne, mit
 young|men the warlike gear having|put|on each, with
 τοῖς^{ArtD} ἵπποισι^D μὲν^{Pt} ἵππεας, ^A σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} ὅπλοις^D ὅπλίτας, ^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 den Pferden zwar Reiter, mit aber Waffen Hopliten, und die
 the horses indeed horsemen, with but arms heavy|infantry, and the
 ἄλλους^{AdjA} ὡσαύτως, ^{Adv} παῖδας^A δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} αὐτὴν^A Pr τὴν^{ArtA} κλίνην^A ἔμπροσθεν^{Adv} τὸ^{ArtA}
 anderen ebenso, Knaben aber um selbst die Bahre vorne das
 others likewise, boys but around the|very the couch in|front the

πάτριον^{AdjA} μέλος^A ἐφυμνεῖν, PräAkt καὶ^{Kon} [947d] κόρας^A ἐπομένας^A PräM/P ἔξοπισθεν^{Adv}
 vater|ländische ancestral Lied song mit|besingen, to|hymn, und [947d] Mädchen [947d] maidens folgend|seied hinten|nach behind
 ὅσαι^N τ'^{Pt} ἀν^{Pt} γυναῖκες^N τῆς^{ArtG} παιδοποιήσεως^G ἀπηλλαγμέναι^N
 so|viele|wie und|auch auch|immer Frauen women der of|the Kinder|zeugung childbearing los|gesprochen|worden having|been|released
 as|many|as and ever
 τυγχάνωσιν, PräAkt μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ταῦτα^A Pr ἵερεας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵερειας^A ὡς^{Kon}
 sich|finden|mögen, happen|to|be, nach aber diesen Priestern und|auch und also Priestinnen als
 after but these|things priests and also priestesses as
 καθαρεύοντι^D PräAkt τῷ^{ArtD} τάφῳ^D ἐπεσθαι, PräM/P ἐὰν^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG}
 rein|seidendem being|pure dem Grab zu|folgen, to|follow, wenn also auch von anderen
 to|the tomb to|follow, if also then also of|the other
 εἵργωνται^{PräM/P} τάφων,^G ἐὰν^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τῆς^{ArtG} Πυθίας^G οὕτω^{Adv} τε^{Pt}
 aus|geschlossen|seien|mögen they|be|excluded Gräber, wenn auch das der Pythia so und|auch and
 Graves, if also the of|the thus and
 καὶ^{Kon} ταύτη^D Pr σύμψηφος^{AdjN} ἢ^{PräAkt} θήκην^A δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γῆς^G αὐτοῖς^D Pr
 und dieser überein|stimmend sei|möge. Grab|kammer aber unter Erde ihnen
 also to|this agreeing be. a|tomb but under earth for|them
 εἰργασμένην^A PerM/P εἴναι^{PräAkt} ψαλίδα^A προμήκη^{AdjA} λίθων^G ποτίμων^{AdjG} καὶ^{Kon}
 gefertigt|worden having|been|wrought zu|sein to|be lang|gestreckt sehr|lang Steine wert|beständig and
 long|vault very|long of|stones enduring and
 ἀγήρων^{AdjG} εἰς^{Prp} δύναμιν,^A ἔχουσαν^A PräAkt κλίνας^A παρ^{Prp} ἀλλήλας^A Pr λιθίνας^{AdjA}
 un|alter|bar nach Fähigkeit, habend Lager neben einander steinerne
 ageless to|the|extent power, having couches beside one|another stone
 κειμένας,^A PräM/P [947e] οὐ^G Pr δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} μακάριον^{AdjA} γεγονότα^A PerAkt
 liegend|seiente, [947e] wovon ja den seligen geworden|seienten
 lying, [947e] where|of indeed the blessed having|become
 θέντες,^N AorSAkt κύκλω^{Adv} χώσαντες,^N AorAkt πέριξ^{Adv} δένδρων^G ἄλσος^A
 gesetzt|habend, im|Kreis verscharrt|habend, ringsum Bäume Hain
 having|placed, in|a|circle having|heaped|earth, round|about of|trees grove
 περιφυτεύσουσι^{FuAkt} πλὴν^{Prp} κώλου^G ἐνός,^{AdjG} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αὔξην^A ὁ^{ArtN} τάφος^N
 herum|bepflanzen|werden außer Ecke|Abschnitt eines, damit wohl Zuwachs der Grab
 they|will|plant|around except of|a|stamp of|one, so|that growth the tomb
 ἔχη^{PräAkt} ταύτην^A Pr τὴν^{ArtA} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄπαντα^{AdjA} χρόνον^A ἐπιδεῖ^{AdjA} χώματος^G
 habe|möge diese die für den ganzen Zeitraum bedürftig Erd|boden
 may|have this the into the whole time needing of|earth
 τοῖς^{ArtD} τιθεμένοις.^D PräM/P κατ^{Prp} ἐνιαυτὸν^A δὲ^{Pt} ἀγῶνα^A μουσικῆς^G αὐτοῖς^D Pr καὶ^{Kon}
 den niedersetzen|plaing· jährlich Jahr aber Wett|kampf Musik ihnen und
 for|those placing each year but contest of|music for|them and
 γυμνικὸν^{AdjA} ἵππικόν^{AdjA} τε^{Pt} θήσουσιν. FuAkt
 gymnischen reiterlichen und|auch werden|an|setzen.
 athletic equestrian and they|will|establish.

St. 948a

[Αθηναῖος]: τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} γέρα^A ταῦτα^A Pr τοῖς^{ArtD} τὰς^{ArtA} εὐθύνας^A διαφυγοῦσιν.^D AorAkt
 die zwar ja Ehrengaben diese den die Rechenschaften entkommen|seidenten·
 the indeed then honors these to|the audits having|escaped·
 ἀν^{Pt} δέ^{Pt} τις^N Pr τούτων,^G Pr πιστεύων^N PräAkt τῷ^{ArtD} κεκρίσθαι, PerM/P τὴν^{ArtA}
 wohl aber jemand von|diesen, vertrauend die the
 perhaps but someone of|these, believing having|been|decided,
 ἀνθρωπίνη^{AdjA} φύσιν^A ἐπιδείξῃ^{AorAkt} κακὸς^{AdjN} γενόμενος^N AorMed ὕστερον^{Adv} τῆς^{ArtG}
 menschliche Natur zeige|möge schlecht geworden|seied später der
 human nature may|show bad having|become later of
 κρίσεως,^G γράφεσθαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} βουλόμενον^A PräM/P αὐτὸν^A Pr ὁ^{ArtN} νόμος^N
 Entscheidung, sich|eintragen|lassen zwar den wollenden will him der Gesetz
 the|judgment, to|be|indicted indeed the willing the law

προστατέω _{PräAkt}	δ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἀγών ^N	ἐν ^{Prp}	δικαστηρίω ^D	γιγνέσθω _{PräM/P}	τοιῷδέ ^{AdjD}
ordne jan, let command,	der the	aber but	Prozess trial	in in	Gericht law court	geschehe let happen	von solcher Art such as this
τιν ^D _{Pr}	τρόπῳ ^D	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	νομοφύλακες ^N	ἔστωσαν _{PräAkt}	τούτου ^G _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}
irgendeiner some	Weise. way.	zuerst first	zwar indeed	Gesetz hüter law guardians	sollen sein let there be	dieses of this	des of
δικαστηρίου, ^G	ἔπειτα ^{Adv}	αὐτῶν ^G _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	ζῶντες, ^N	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}
Gerichts, the court,	sodann then	ihrer of them	dieser of these	die the	lebenden, living,	zu besides	aber but
τὸ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἐκλεκτῶν ^{AdjG}	δικαστήριον, ^N	γραφέσθω _{PräM/P}	δὲ ^{Pt} δ ^{ArtN}	γραφόμενος, ^N	δικαστηρίου, ^G
das the	der of	Ausgewählten the chosen	Gericht, court,	werde eingetragen let be indicted	aber but	der the	eingetragen werdende, being indicted,
δὸν ^A _{Pr}	ἄν ^{Pt}	γράφηται _{PräM/P}	λέγουσαν ^A _{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	γραφὴν ^A	ἀνάξιον ^{AdjA}	εἶναι _{PräAkt}
den whom	wohl ever	eingetragen werde, may be indicted,	sagend saying	die the	Anklage indictment	unwürdig unworthy	zu sein to be
τὸν ^{ArtA}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἀριστείων ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ἀρχῆς ^G
den him	und and	den him	der of	Tapferkeits preise	und and	des of	Amtes· the office·
ό ^{ArtN}	φεύγων ^N _{PräAkt}	ἀλῶ, ^{AorSM/P}	στερέσθω _{PräM/P}	τῆς ^{ArtG}	ἀρχῆς ^G	καὶ ^{Kon}	ἔὰν ^{Kon} μὲν ^{Pt}
der the	fliedende fleeing	überführt werde, may be caught,	werde beraubt let be deprived	der of	des Amtes the office	und and	des of
τάφου ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	διθεισῶν ^G _{AorPas}	αὐτῷ ^D _{Pr}	τιμῶν, ^G ἔὰν ^{Kon} δὲ ^{Pt}
Grabes the tomb	und and	der of	anderen the others	der of	gegeben wordenen having been given	ihm to him	Ehren, of honors,
ό ^{ArtN}	διώκων ^N _{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	μεταλάβῃ _{AorSAkt}	τὸ ^{ArtA}	πέμπτον ^{AdjA}	μέρος ^A	τῶν ^{ArtG} ψήφων, ^G
der the	verfolgende prosecuting	nicht not	erhalte möge may get a share	den the	fünften fifth	Teil part	Stimmen, the votes,
[948b] τινέτω _{PräAkt}	ό ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	μεγίστου ^{AdjGSup}	τιμήματος ^G	δώδεκα ^{Adj}	μνᾶς, ^A
[948b] zahle _{PräAkt}	der	zwar	des	größten ^{AdjG}	Strafmaßes	zwölf	Minen, minas,
[948b] let pay	the	indeed	of	the greatest	assessment	twelve	
όκτω ^{Adj}	δὲ ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	δευτέρου, ^{AdjG}	τρίτου ^{AdjG}	δὲ ^{Pt} ξεῖ ^{Adj}	τετάρτου ^{AdjG}	δὲ ^{Pt} δύο. ^{Adj}
acht eight	aber but	der the	des of	zweiten, the second,	dritten of the third	aber but	sechs, six, of the fourth
άξιον ^{AdjN}	ἄγασθαι, _{PräM/P}	διότι ^{Kon}	κατεῖδεν _{AorSAkt}	τοὺς ^{ArtA}	τότε ^{Adv}	ἀνθρώπους ^A	
würdig worthy	zu bewundern, to admire,	weil because	erkannte he saw	die the	damaligen then	Menschen men	
ἡγουμένους ^A _{PräM/P}	ἐναργῆς ^{Adv}	εἶναι _{PräAkt}	θεούς, ^A	εἰκότως, ^{Adv}	ἄτε ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}
meinend thinking	deutlich clearly	zu sein to be	Götter, gods,	mit Recht, reasonably,	ja	gemäß inasmuch	according to the
τότε ^{Adv}	χρόνον ^A	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	θεῶν ^G _{PräAkt}	ῶν ^G _{Pr}	εἰς ^{AdjN} ἦν ^{ImpAkt}
damaligen then	Zeit time	der of	vielen the many	aus _{PräAkt}	seienden, being,	deren of whom	einer one war was
αὐτός, ^N _{Pr}	ὦς ^{Kon}	γε ^{Pt}	λόγος. ^N	ζοικεν _{PerAkt}	δὴ ^{Pt}	δικαστῇ ^D	οὐδενὶ ^D _{Pr}
er selbst, himself,	wie as	ja indeed	Sage. tale.	scheint it seems	ja	dem Richter indeed	zwar der Menschen to a judge indeed of men
διανοούμενος ^N _{PräM/P}	δεῖν _{PräAkt}	ἐπιτρέπειν, _{PräAkt}	θεοῖς ^D	δέ, ^{Pt}	ὅθεν ^{Adv}	ἀπλαῖ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
im Sinn habend thinking	nötig sein necessary	zu überlassen, to commit,	den Göttern to gods	aber, but,	wovon whence	einfache simple	und and
ταχεῖαι ^{AdjN}	δίκαι ^N	ἐκρίνοντ' _{ImpM/P}	αὐτῷ ^D _{Pr}	διδοὺς ^N _{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	ἐκάστων ^{AdjG}
schnelle swift	Urteile	wurden entschieden	ihm· for him·	gebend giving	denn for	über about	je der einzelnen of each

τῶν^{ArtG} ἀμφισβητουμένων^G PräM/P ὅρκον^A [948c] τοῖς^{ArtD} ἀμφισβητοῦσιν^D PräAkt
 der um|strittenen Eid [948c] den Streitenden
 of the|disputed oath [948c] to|the disputing

ἀπηλλάττετο^{ImpM/P} ταχὺ^{Adv} καὶ^{Kon} ἀσφαλῶς^{Adv} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} ὅτε^{Kon} μέρος^N τι^N_{Pr}
 befreite|sich schnell und sicher. jetzt aber ja da Teil irgendein
 he|was|released quickly and safely. now but indeed when part some

μέν, ^{Pt} φαμέν, ^{PräAkt} ἀνθρώπων^G τὸ^{ArtN} παράπαν^{Adv} οὐχ^{Pt} ἡγοῦνται^{PräM/P} θεούς, ^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 zwar, indeed, wir|sagen, der|Menschen das überhaupt nicht meinen Götter, die aber
 we|say, of|men the entirely not they|think gods, the but

οὐ^{Pt} φροντίζειν^{PräAkt} ἥμων^G αὐτοὺς^A διανοοῦνται, ^{PräM/P} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt}
 nicht sich|kümmern um|uns sie|selbst denken, der aber ja
 not to|care of|us themselves they|suppose, of but indeed

πλείστων^{AdjGSup} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} κακίστων^{AdjGSup} ἡ^{ArtN} δόξα^N ὡς^{Kon} σμικρὰ^{AdjA}
 meisten ist und schlechtesten die Meinung dass kleine
 the|most is and of|the|worst the opinion as small

δεχόμενοι^N PräM/P θύματα^A καὶ^{Kon} θωπείας^A πολλὰ^{AdjA} συναποστεροῦσι^{PräAkt} χρήματα^A
 annehmend Opfer und Schmeicheleien vieles zusammen|berauben Gelder
 receiving sacrifices and flatteries many they|together|deprive money

καὶ^{Kon} μεγάλων^{AdjG} σφᾶς^A ἐκλύονται^{PräM/P} κατὰ^{Prp} πολλὰ^{AdjA} ζημιῶν, ^G οὐκέτι^{Adv}
 und großer sie lösen|sich gemäß vieles Strafen, nicht|mehr
 and of|great them they|release|themselves according|to many penalties, no|longer

δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} νῦν^{Adv} ἀνθρώποις^D ἡ^{ArtN} Ῥαδαμάνθυος^G ἂν^{Pt} [948d] εἴη^{PräAkt} τέχνη^N
 ja den jetzigen Menschen die Rhadamanthys wohl [948d] wäre Kunst
 indeed to|the now for|men the Rhadamanthus perhaps [948d] might|be art

πρέπουσα^N PräAkt ἐν^{Prp} δίκαιος^D μεταβεβληκυιῶν^G PerAkt οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} θεοὺς^A
 passend in Urteilen. verändert|seiender also der über Götter
 fitting in cases. having|been|changed therefore of about the|gods

δοξῶν^G ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D μεταβάλλειν^{PräAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 Meinungen bei den Menschen zu|ändern muss auch die
 opinions in the men to|change it|is|necessary and the

νόμους^A ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} λήξειν^D δικῶν^G τοὺς^{ArtA} μετὰ^{Prp} νοῦ^G τιθεμένους^A PräM/P
 Gesetze in denn Abschlüssen Prozesse die mit des|Verstandes setzenden
 laws in for endings of|lawsuits the with of|mind setting

νόμους^A ἔξαιρεῖν^{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὅρκους^A τῶν^{ArtG} ἀντιδικούντων^G PräAkt
 Gesetze aus|zunehmen nötig|ist die Eide der gegen|einander|prozessierenden
 laws to|remove it|is|necessary the oaths of opposing|in|lawsuit

ἐκατέρων, AdjG καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} λαγχάνοντά^A τῷ^{ArtD} τινα^A δίκηγ^A τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt}
 beider, of|each|side, und den erlangenden dem irgendeine Klage die the zwar
 of|each|side, and the obtaining to|the against|someone suit the indeed

ἐγκλήματα^A γράφειν, ^{PräAkt} ὅρκον^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἐπομνύαι, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 Anklage|punkte zu|schreiben, Eid aber nicht mit|schwören, und den
 accusations to|write, oath but not to|swear|besides, and the

φεύγοντα^A PräAkt κατὰ^{Prp} ταύτα^A τὴν^{ArtA} ἄρνησιν^A γράψαντα^A AorSAkt παραδοῦναι^{AorSAkt}
 fliehenden gemäß dieselben die Bestreitung geschrieben|habend zu|übergeben
 fleeing according|to the|same the denial having|written to|hand|over

τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν^D PräAkt ἀνώμοτον^{AdjA} δεινὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} που^{Pt} δικῶν^G γ'^{Pt} ἐν^{Prp}
 den Herrschenden ohne|Eid. schlimm denn wohl, Prozesse ja in
 to|the rulers without|oath. terrible for I|suppose, of|lawsuits indeed in

πόλει^D πολλῶν^{AdjG} γενομένων, ^G AorSMed [948e] εὖ^{Adv} εἰδέναι^{PerAkt} σμικροῦ^{AdjG}
 Stadt vieler geschehen|seiender, [948e] gut gewusst|haben fast
 city of|many having|happened, [948e] well to|know by|a|little

δεῖν^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἡμίσεις^{AdjA} αύτῶν^G ἐπιωρκηκότας, ^A PerAkt ἐν^{Prp}
 zu|fehlen die Hälften von|ihrnen meineid|geworden|habend, in
 to|be|necessary the halves of|them having|perjured, in

συσσιτίοις^D τε^{Pt} ἀλλήλοις^D _{Pr} εύχερῶς^{Adv} συγγιγνομένους^A _{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 Gemeinschafts|essen und einander leicht zusammen|kommen
 common|meals and to|each|other easily associating
ἀλλαῖς^{AdjD} συνουσίαις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἴδιωτικαῖς^{AdjD} συγγενήσεσιν^D ἔκαστων.^{AdjG}
 anderen Zusammen|künften und und privaten Verwandtschaften
 other associations and and private kinships eines|jeden.
 of|each.

St. 949a

[Ἀθηναῖος]: νόμος^N δὴ^{Pt} κείσθω_{PräM/P} δικαστὴν^A μὲν^{Pt} ὄμνυναι_{PräAkt} δικάζειν_{PräAkt} μέλλοντα,^A _{PräAkt}
 Gesetz ja werde|gesetzt den|Richter zwar zu|schwören zu|richten im|Begriff|seienden,
 law indeed let|be|set judge indeed to|swear to|judge being|about,
 καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A τῷ^{ArtD} κοινῷ^{AdjD} καθιστάντα^A _{PräAkt} δι’^{Prp} ὅρκων^G ἥ^{Kon}
 und den die Ämter dem Gemeinwesen ein|setzenden durch Eide oder
 and the the offices to|the common establishing through oaths or
 διὰ^{Prp} φορᾶς^G ψῆφων^G ἀφ’^{Prp} Ἱερῶν^{AdjG} φέροντα^A _{PräAkt} δρᾶν_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA}
 durch Stimmen|abgabe der|Stimmen von Heiligtümern tragenden bringing zu|tun to|do stets always das
 through of|bringing of|votes from sacred the
 τοιοῦτον,^{AdjA} καὶ^{Kon} κριτὴν^A αὖ^{Pt} χορῶν^G καὶ^{Kon} πάσοις^{AdjG} μουσικῆς^{AdjG} καὶ^{Kon}
 Der|artige, und Richter wiederum der|Chöre und aller Musik und
 such, and judge again of|choruses and of|all of|music and
 γυμνικῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππικῶν^{AdjG} ἀθλῶν^G ἐπιστάτας^A καὶ^{Kon} βραβέας^A καὶ^{Kon}
 gymnischer und und reiterlicher Wettkämpfe Aufseher und Preisrichter und
 of|athletic and also of|equestrian of|contests overseers and prize|givers and
 ἀπάντων^{AdjG} ὅποσα^N _{Pr} μὴ^{Pt} φέρει_{PräAkt} κέρδος^A κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀνθρωπίνην^{AdjA} δόξαν^A
 aller so|viele|wie nicht bringt Gewinn nach die menschlichen Meinung
 of|all as|many|as not brings gain according|to the human opinion
 τῷ^{ArtD} ἐπιορκοῦντι.^D _{PräAkt} τῷν^{ArtG} δὲ^{Pt} ὅποσα^N _{Pr} ἔξαρνηθέντι^D _{AorPas} καὶ^{Kon}
 dem Meineid|igen· der aber so|viel|wie ab|geleugnet|habenden und
 to|the perjuring· of|the but as|many|as to|the|having|denied and
 ἔξομοσαμένω^D _{AorMed} κέρδος^N μέγα^{AdjN} φανερὸν^{AdjN} εἴναι_{PräAkt} δοκεῖ_{PräAkt} ταῦτα^N _{Pr}
 eidlich|versichert|habenden Gewinn groß offenbar scheint, diese
 to|the|having|sworn|besides gain great manifest zu|sein to|be these
 δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} δικῶν^G ὅρκων^G χωρὶς^{Prp} κρίνεσθαι_{PräM/P} σύμπαντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA}
 aber durch Prozesse Eide getrennt gerichtet|werden sämtliche die
 but through of|lawsuits of|oaths without to|bel|judged all|together the
 ἐπικαλοῦντας^A _{PräAkt} ἀλλήλοις.^D _{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} παράπαν^{Adv} ἐν^{Prp} δίκη^D τοὺς^{ArtA}
 anrufenden einander. und das überhaupt in Verhandlung die
 calling|upon one|another. and the altogether in trial the
 προέδρους^A μὴ^{Pt} ἐπιτρέπειν_{PräAkt} [949b] μήτε^{Kon} ὄμνύντι^D _{PräAkt} λέγειν_{PräAkt}
 Vorsitzenden nicht zu|erlauben [949b] weder dem|Schwören zu|reden
 presidents not to|allow [949b] neither to|the|swearing to|speak
 πιθανότητος^G χάριν^A μήτε^{Kon} ἐπαρώμενον^A _{PräM/P} ἔσαυτῷ^D _{Pr} καὶ^{Kon} γένει^D μήτε^{Kon}
 Überzeugung|skraft um|willen noch herbei|beschwörenden sich|selbst und Geschlecht noch
 of|plausibility for|sake nor adjuring to|him|self and family nor
 ἰκετείας^D χρώμενον^A _{PräM/P} ἀσχήμοσιν^{AdjD} μήτε^{Kon} οἰκτοῖς^D γυναικείοις,^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon}
 Bitt|flehen sich|bedienenden un|schicklichen noch Mitleiden weiblichen, sondern
 supplications using un|seemly nor pities womanly, but
 τὸ^{ArtA} δίκαιον^{AdjA} μετ’^{Prp} εὐφημίας^G διδάσκοντα^A _{PräAkt} καὶ^{Kon} μανθάνοντα^A _{PräAkt} ἀεὶ^{Adv}
 das Gerechte mit guter|Rede lehrenden und lernenden immer
 the just with off|fair|speech teaching and learning always
 διατελεῖν,_{PräAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἔξω^{Adv} τοῦ^{ArtG} λόγου^G λέγοντος,^G _{PräAkt}
 fort|zu|fahren, wenn aber nicht, gleichwie außerhalb der Rede
 to|continue, if but not, just|as outside speech sagenden,
 speaking,
 τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A πάλιν^{Adv} ἐπανάγειν_{PräAkt} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πράγματος^G
 die Herrschenden wieder zurück|zuführen in into den über der Sache
 the rulers again to|bring|back into the about of the matter

ἀεὶ^{Adv} λόγον.^A ξένω^D δ'^{Pt} εῖναι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ξένους,^A καθάπερ^{Kon} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv}
 immer Rede. dem|Fremden aber zu|sein gegenüber Fremden, gleichwie die jetzt,
 always discussion. to|a|foreigner but to|be toward foreigners, just|as the now,

 δέχεσθαι^{PräM/P} τε^{Pt} ὅρκους^A παρ'^{Prp} ἀλλήλων,^G [949c] ἀν^{Pt} ἔθελωσι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 an|zunehmen und Eide von einander, [949c] wohl wollen|mögen, und
 to|receive and oaths from of|one|another, [949c] perhaps they|may|wish, and

 διδόναι^{PräAkt} κυρίως—^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} καταγηράσουσιν^{FuAkt} οὐδ'^{Kon}
 zu|geben rechtskräftig— nicht denn alt|werden noch
 to|give with|full|authority— not for they|will|grow|old nor

 ἐννεοττεύοντες^N ΠräAkt έν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D ως^{Kon} τὸ^{ArtN} πολὺ^{AdjN} τοιούτους^{Adja} ἄλλους^{Adja}
 neu|ansiedeln in der Stadt wie das Meiste solche andere
 newly|nesting in the city as the most such others

 κυρίους^{Adja} τῆς^{ArtG} χώρας^G παρέξονται^{FuM/P} συντρόφους^A —δικῶν^G τε^{Pt} περὶ^{Prp}
 Herren der Landes bereit|stellen|werden Genossen —Prozesse und bezüglich
 masters of the|land they|will|provide companions —of|suits and about

 λήξεως^G τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{Adja} τρόπον^A εἶναι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A πᾶσι^{AdjD} τὴν^{ArtA}
 Beendigung den gleichen Weg zu|sein gegenüber einander allen die
 ending the same way to|be toward one|another to|all the

 κρίσιν.^A ὅσα^N ΠräAkt τις^N ΠräAkt ἐλεύθερος^{AdjN} ἀπειθεῖ^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πόλει,^D μήτ^{Kon} οὖν^{Pt}
 Entscheidung. so|viel|wie jemand frei nicht|gehorcht πρὶ^{ArtD} πόλει, der Stadt, weder nun
 judgment. whatever someone free disobeys to|the city, neither then

 πληγῶν^G ἄξια^{AdjN} μηδ'^{Kon} αὖ^{Pt} δεσμῶν^G μηδὲ^{Kon} θανάτου,^G περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χορείας^G
 Schläge würdig noch wiederum Fesseln noch des|Todes, über aber von|Tänzen
 of|blows worthy nor again of|bonds nor of|death, about but of|dances

 τινῶν^G ΠräAkt φοιτήσεων^G ἥ^{Kon} πομπεύσεων^G ἥ^{Kon} τοιούτων^{AdjG} τινῶν^G ΠräAkt ἄλλων^{AdjG} κοινῶν^{AdjG}
 einiger Besuche oder Umzüge oder der|artigen einiger anderer gemeinsamer
 some of|visitings or of|processions or of|such of|some of|others common

 κοσμήσεων^G [949d] ἥ^{Kon} λητουργῶν^G ὁπόσα^N ΠräAkt περὶ^{Prp} θυσίας^G εἰρηνικῆς^{AdjG}
 Ausstattungen [949d] oder öffentlichen|Diensten, so|viele|wie hinsichtlich der|Opferung friedlichen
 of|arrangements [949d] or of|public|services, as|many|as about of|sacrifice peaceful

 ἥ^{Kon} πολεμικῶν^{AdjG} εἰσφορῶν^G εἶναι^{Prp} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} τὴν^{ArtA}
 oder kriegerischer Abgaben um|willen, aller der derartigen die
 or of|warlike of|contributions for|the|sake|of, of|all of|the of|such the

 πρώτην^{AdjA} ἀνάγκην^A ιατῆν^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} τῇ^{ArtG} ζημίας,^G τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 erste Notwendigkeit heilbar zu|sein der Strafe, den aber nicht
 first necessity curable to|be of|the penalty, to|the but not

 πειθομένοις^D ΠräM/P ἐνεχυρασίαν^A τούτοις^D ΠräAkt οἷς^D ΠräAkt ἀν^{Pt} πόλις^N ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} νόμος^N
 gehorchen|seiendo Pfändung diesen welchen wohl die|Stadt zugleich und Gesetz
 being|persuaded seizure to|these to|which ever city at|once and law

 εἰσπράττειν^{PräAkt} προστάτη, ΠräAkt τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ἀπειθούντων^G ΠräAkt ταῖς^{ArtD} ἐνεχυρασίαις^D
 einzu|ziehen an|ordne|möge, der aber nicht|gehorchenden den to|the Pfändungen
 to|collect may|order, of|the but disobeying to|the pledges

 πρᾶσιν^A τῶν^{ArtG} ἐνεχύρων^G εἶναι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} νόμισμα^N γίγνεσθαι^{PräM/P} τῇ^{ArtD}
 Verkauf der Pfänder zu|sein, das aber zu|werden der
 sale of|the pledges to|be, the but money to|become to|the

 πόλει.^D ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} ζημίας^G δέωνται^{PräM/P} πλείονος,^{AdjGKmp} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A ἐκάστας^{AdjA}
 der|Stadt· wenn aber Strafe bedürfen|mögen größerer, die Ämter jeweiligen
 city· if|ever but of|penalty may|need of|more, the offices each

 τοῖς^{ArtD} ἀπειθοῦσι^D ΠräAkt τὰς^{ArtA} πρεπούσας^A ΠräAkt ζημίας^A ἐπιβαλλούσας^A ΠräAkt
 den nicht|gehorchenden die angemessenesten Strafen auf|legend|seienden
 to|the to|the|disobeying the befitting penalties imposing

 εἰσάγειν^{PräAkt} [949e] εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} δικαστήριον,^A ξώς^{Kon} ἀν^{Pt} ἔθελήσωσι^{PräAkt} δρᾶν^{PräAkt}
 ein|zuführen [949e] in das Gericht, bis wohl wollen|mögen zu|tun
 to|bring|in [949e] into the law|court, until ever they|may|be|willing to|do

τὸ^AArtA προσταχθέν.^A_{AorPas} πόλει^D δέ^{Pt} ἡτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} μήτε^{Kon} χρηματίζηται_{PräM/P}
 das Angeordnete.
 the ordered|thing.

die|Stadt aber, welche|auch|immer wohl weder Geschäft|treibe
 to|a|city but, which|soever ever neither may|do|business

πλὴν^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} γῆς^G χρηματισμὸν^A μήτε^{Kon} ἐμπορεύηται_{PräM/P} περὶ^{Prp}
 außer den aus Land Geld|erwerb noch Handel|treibe, hinsichtlich
 except the from land gain nor may|trade, about

ἀποδημίας^G ἔστων^G_{Pr} ἔξω^{Adv} τῆς^{ArtG} χώρας^G καὶ^{Kon} ξένων^{AdjG} ὑποδοχῆς^G
 Auslands|reise ihrer|selbst außerhalb der Landes und der|Fremden Aufnahme
 of|going|abroad of|themselves outside of|the land and off|foreigners reception

ἄλλοθεν^{Adv} ἀνάγκη^N βεβουλεῦσθαι_{PerM/P} τι^A_{Pr} χρὴ^{PräAkt} δρᾶν^{PräAkt}
 von|anderswoher Notwendigkeit beraten|zu|haben was es|nötig|ist zu|tun·
 from|elsewhere necessity to|have|resolved what it|is|necessary zu|do·

συμβουλεύειν_{PräAkt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A δεῖ_{PräAkt} τούτων^G_{Pr} πέρι^{Prp} πρῶτον^{Adv}
 zu|raten also den Gesetzgeber ist|nötig dieser hinsichtlich zuerst
 to|advise then the lawgiver it|is|needed of|these about first

πείθοντα^A_{PräAkt} εἰς^{Prp} δύναμιν.^A
 überredend|seienden in Kraft.
 persuading into power.

St. 950a

[Αθηναίος]: πέφυκεν_{PerAkt} δὲ^{Pt} ἡ^{ArtN} πόλεων^G ἐπιμειξία^N πόλεσιν^D ἥθη^A κεραννύναι_{PräAkt}
 von|Natur|her|ist aber die der|Städte Vermischung den|Städten Sitten zu|mischen
 is|by|nature but the of|cities intermixture to|cities characters to|mix

παντοδαπά,^{AdjA} καινοτομίας^G ἀλλήλοις^D_{Pr} ἐμποιούντων^G_{PräAkt} ξένων^G ξένοις.^D ὅ^N_{Pr}
 allerlei, all|kinds, Neuerungen einander ein|prägend|seienden Fremder Fremden· was
 off|innovations to|one|another bringing|in off|foreigners to|foreigners which

δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πολιτευομένοις^D_{PräM/P} δια^{Prp} νόμων^G ὄρθων^{AdjG} βλάβην^A
 ja den zwar gut wohl|regiert|seienden durch Gesetze richtige Schaden
 indeed to|the at|least well to|those|being|governed through of|laws right harm

ἀν^{Pt} φέροι_{PräAkt} μεγίστην^{AdjASup} πασῶν,^{AdjG} ταῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} πλείσταις^{AdjDSup} πόλεσιν,^D
 wohl brächte größten aller, of|all, den aber den|meisten Städten,
 perhaps would|bring greatest of|all, to|the but most cities,

ἄτε^{Adv} οὐδαμῶς^{Adv} εὔνομουμέναις,^D_{PräM/P} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρει_{PräAkt} φύρεσθαι_{PräM/P}
 da keineswegs wohl|geordneten|seienden, nichts macht|Unterschied sich|vermischen
 inasmuch in|no|way being|well|ordered, nothing it|differs to|be|mixed

δεχομένους^A_{PräM/P} τε^{Pt} αὐτοῖς^D_{Pr} ξένους^A καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr} εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA}
 annehmend|seiende und ihnen|selbst Fremde auch sie|selbst in die anderen
 receiving and to|themselves foreigners and themselves into the other

ἐπικωμάζοντας^A_{PräAkt} πόλεις,^A ὅταν^{Kon} ἐπιθυμήσῃ_{AorAkt} τις^N_{Pr} ἀποδημίας^G
 hinüber|zechend|gehenden Städte, wenn|immer begehre|möge jemand der|Auslands|reise
 revel|visiting cities, whenever may|desire someone of|going|abroad

όπηρον^{Adv} καὶ^{Kon} ὅπότε,^{Adv} εἴτε^{Kon} νέος^{AdjN} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} πρεσβύτερος^{AdjN}
 wie|auch|immer und wann|immer, seiles jung seiles und älter
 in|any|way and whenever, whether young or|whether and older

ῶν.^N_{PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Kon} αὖ^{Pt} μήτε^{Kon} ἄλλους^{AdjA} δέχεσθαι_{PräM/P} μήτε^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr}
 seiend. das aber wieder weder andere auf|zu|nehmen noch sie|selbst
 being. the but again neither others to|receive nor themselves

ἄλλοσε^{Adv} ἀποδημεῖν_{PräAkt} ἄμα^{Adv} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐγχωρεῖ_{PräAkt} τό^{ArtN} γε^{Pt} [950b]
 anderswohin auswärts|zu|gehen zugleich zwar nicht ist|erlaubt das ja [950b]
 elsewhere to|go|abroad at|once indeed not it|is|possible the at|least [950b]

παράπον,^{Adv} εἴτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄγριον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀπηνές^{AdjN} φαίνοιτ'_{PräM/P} ἀν^{Pt} τοῖς^{ArtD}
 überhaupt, noch aber wild und rau erschien|möge wohl den
 altogether, still but harsh and rough would|appear perhaps to|the

ἄλλοις^{AdjD} ἀνθρώποις,^D ὄνομασίν^D τε^{Pt} χαλεποῖς^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} λεγομέναις^D_{PräM/P}
 anderen others Menschen, Namen und schwierigen harsh den the so|genannten
 to|men, with|names and harsh being|called

ξενηλασίας ^D	χρωμένους ^A Fremden Austreibungen stranger banishments	PräM/P gebrauchend seiende using	καὶ ^{Kon} und and	τρόποις ^D	αὐθάδεσι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	χαλεποῖς, ^{AdjD} harten, harsh,
ώς ^{Kon} so dass	δοκοῖεν ^{PräAkt} scheinen würden as they might seem	ἄν. ^{Pt} wollen· perhaps·	χρὴ ^{PräAkt} es ist nötig it is necessary	δὲ ^{Pt} aber but	οὕποτε ^{Adv} niemals never	περὶ ^{Prp} hinsichtlich about	σμικροῦ ^{AdjG} gering of small
ποιεῖσθαι ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	δοκεῖν ^{PräAkt}	ἀγαθοὺς ^{AdjA} Gute good	εἶναι ^{PräAkt} zu sein to be	τοῖς ^{ArtD} den to the	ἄλλοις ^{AdjD} anderen others	ἢ ^{Kon} μὴ ^{Pt} oder not
δοκεῖν. ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt} zu scheinen. not	γὰρ ^{Pt} nicht for	ὅσον ^{Adv} so sehr so much as	οὐσίας ^G des Wesens of substance	ἀρετῆς ^G der Tugend of virtue	ἀπεσφαλμένοι ^N abgeirrt seiente having missed	PerM/P
τυγχάνουσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	πολλοῖ, ^{AdjN} Vielen, many,	τοσοῦτον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	κρίνειν ^{PräAkt} zu urteilen to judge	τοὺς ^{ArtA} die the
ἄλλους ^{AdjA} anderen others	ὅσοι ^N so viele wie as many as	πονηροὶ ^{AdjN} Schlechte bad	καὶ ^{Kon} und and	χρηστοί ^{AdjN} Gute, good,	θεῖον ^{AdjN} göttliches divine	δέ ^{Pt} aber but	τι ^N etwas something
εὔστοχον ^{AdjN} treffendes apt	ἔνεστι ^{PräAkt} ist linne is in	καὶ ^{Kon} und also	τοῖσιν ^{ArtD} den to the	κακοῖς ^{AdjD} Schlechten, bad,	ώστε ^{Kon} so dass so that	πάμπολλοι ^{AdjN} sehr viele very many	καὶ ^{Kon} und and
[950c] τῶν ^{ArtG}	σφόδρα ^{Adv} sehr very	κακῶν ^{AdjG} Schlechten bad	εὖ ^{Adv} gut well	τοῖς ^{ArtD} den with the	λόγοις ^D Worten words	καὶ ^{Kon} und and	δόξαις ^D Meinungen opinions
διαιροῦνται ^{PräM/P} unter scheiden divide	τοὺς ^{ArtA} die the	ἀμείνους ^{AdjAKmp} Besserer better	τοῖσιν ^{ArtG} der of the	ἀνθρώπων ^G Menschen men	καὶ ^{Kon} und and	τοὺς ^{ArtA} die the	
χείρονας. ^{AdjAKmp} Schlechteren. worse.	διὸ ^{Kon} deshalb therefore	καλὸν ^{AdjN} gut fine	ταῖς ^{ArtD} den for the	πολλαῖς ^{AdjD} vielen many	πόλεσι ^D Städten cities	τὸ ^{ArtN}	παρακέλευμά ^N Ermunterung exhortation
ἐστιν, ^{PräAkt} ist, is,	προτιμᾶν ^{PräAkt} vor zuziehen to prefer	τὴν ^{ArtA} die the	εὔδοξίαν ^A guten Ruf good repute	πρὸς ^{Prp} von toward	τῶν ^{ArtG} den the	πολλῶν. ^{AdjG} Vielen. many.	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} das the zwar indeed
γὰρ ^{Pt} denn for	ὁρθότατον ^{AdjNSup} Richtigste most right	καὶ ^{Kon} und and	μέγιστον, ^{AdjNSup} Größte, greatest,	ὄντα ^A seiend being	ἀγαθὸν ^{AdjA} gut good	ἀληθῶς ^{Adv} wahrhaft truly	
οὕτω ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	εὔδοξον ^{AdjA} wohl berühmten well reputed	βίον ^A Leben life	θηρεύειν, ^{PräAkt} zulagern, to hunt,	χωρὶς ^{Prp} ohne apart from	δέ ^{Pt} aber but	μηδαμῶς, ^{Adv} keineswegs, in no wise,
γε ^{Pt} ja at least	τέλεον ^{AdjA} vollkommenen complete	ἄνδρα ^A Mann man	ἐσόμενον, ^A werden werdenden, being about to be,	καὶ ^{Kon} und and	δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} und and	τῇ ^{ArtD} der to the
οἰκιζομένῃ ^D besiedelt werdenden being settled	πόλει ^D	πρέπον ^N schicklich fitting	ἄν. ^{Pt} wohl perhaps	εἴη ^{PräAkt} seiles might be	δόξαν ^A Ruf repute	πρὸς ^{Prp} von from	τῶν ^{ArtG} den the
ἀνθρώπων ^G	ὅτι ^{Kon}	καλλίστην ^{AdjASup}	[950d] τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀρίστην ^{AdjASup}		ἄλλων ^{AdjG} anderer other
Menschen men	dass that	schönste most beautiful	[950d]	καὶ ^{Kon}	ἀρίστην ^{AdjASup}		
παρασκευάζεσθαι ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀρετήν. ^A	δ' ^{Kon}	ἐλπὶς ^N	αὐτὴν ^A	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}
sich vorzubereiten to prepare	auf	πᾶσα ^{AdjN}	ἐλπὶς ^N	aber but	Hoffnung hope	sie	aus out of
εἰκότων, ^G Wahrscheinlichen, likely things,	ἄνπερ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	λόγον ^A	γίγνηται, ^{PräM/P}	μετ ^{Prp}	όλιγων ^{AdjG}	ἥλιον ^A Sonne sun
if indeed	κατὰ ^{Prp}	λόγον ^A	γίγνηται, ^{PräM/P}	μετ ^{Prp}	μετ ^{Prp}		

ὅψεσθαι_{FuM/P} καὶ_{Kon} τοὺς_{ArtA} ἄλλους_{AdjA} θεοὺς^A ἐν_{Prp} ταῖς_{ArtD} εὐνόμοις_{AdjD} πόλεσι^D καὶ_{Kon}
 sehen|werden und die anderen other Götter gods in in den the wohl|gesetzten well|ordered Städten cities und and
 χώραις.^D ὡδε^{Adv} οὐν^{Pt} χρὴ_{PräAkt} ποιεῖν_{PräAkt} περὶ_{Prp} ἀποδημίας^G εἰς_{Prp} ἄλλας_{AdjA}
 Ländern. so nun ist|nötig zu|tun hinsichtlich Auslands|reise in into andere other
 lands. thus then it|is|necessary to|do about about of|going|abroad into
 χώραις^A καὶ_{Kon} τόπους^A καὶ_{Kon} περὶ_{Prp} ὑποδοχῆς^G ξένων.^G πρῶτον_{Adv} μὲν^{Pt}
 Länder und Orte und hinsichtlich Aufnahme Fremder. erstens zwar
 lands and places and about of|reception of|foreigners. first at|least
 νεωτέρω_{AdjD} ἔτῶν^G τετταράκοντα_{Adj} μὴ^{Pt} ἔξεστω_{PräAkt} ἀποδημῆσαι_{AorAkt} μηδαμῆ_{Adv}
 jüngeren Jahren vierzig nicht sei|erlaubt|möge auswärts|zu|gehen nirgend
 younger of|years forty not let|it|be|permitted to|go|abroad in|no|place
 μηδαμῶς,^{Adv} οὐ_{Adv} τε^{Pt} ιδίᾳ_{Adv} μηδενί^D δημοσίᾳ_{Adv} δὲ_{Kon} έστω_{PräAkt} κήρυξιν^D ἦ_{Kon}
 keineswegs, noch und privat keinem, öffentlich aber seijes Herold|diensten oder
 in|no|wise, still and privately to|no|one, publicly but let|it|be for|heralds or
 πρεσβείαις^D ἦ_{Kon} καὶ_{Kon} τισ^D θεωροῖς^D τὰς_{ArtA} [950e] δὲ^{Pt} κατὰ_{Prp} πόλεμον^A
 Gesandtschaften oder auch einigen Gesandten· die [950e] aber nach Krieg
 embassies or also to|some sacred|envoys· the [950e] but according|to war
 καὶ_{Kon} στρατείας^G ἀποδημίας^A οὐκ^{Pt} ἐν_{Prp} ἔκδημίας^D πολιτικαῖς_{AdjD} ἀξιοῦ_{AdjN}
 und Kriegs|züge Auslands|reisen nicht in Auslands|aufenthalten bürgerlichen civic würdig
 and campaigns journeys|abroad not in absences|abroad fitting
 ἀγορεύειν_{PräAkt} ὡς_{Kon} τούτων^G προσας.^A
 zu|bekunden als dieser seiend.
 to|declare that of|these being.

St. 951a

[Ἀθηναῖος]: Πυθώδε^{Adv} τῷ_{ArtD} Ἀπόλλωνι^D καὶ_{Kon} εἰς_{Prp} Ὄλυμπίαν^A τῷ_{ArtD} Διὶ^D καὶ_{Kon} εἰς_{Prp} Νεμέαν^A
 nach|Pytho dem Apollon und in Olympia dem Zeus und in Nemea
 Pytho|ward to|the Apollo and into Olympia to|the Zeus and into Nemea
 καὶ_{Kon} εἰς_{Prp} Ἰσθμὸν^A χρὴ_{PräAkt} πέμπειν_{PräAkt} κοινωνοῦντας^A θυσιῶν^G τε^{Pt}
 und in den|Isthmus es|ist|nötig zu|senden teilnehmend|seiende Opfer und
 and into Isthmus it|is|necessary to|send participating of|sacrifices and
 καὶ_{Kon} ἀγώνων^G τούτοις^D τοῖς_{ArtD} θεοῖς^D πέμπειν_{PräAkt} δὲ^{Pt} εἰς_{Prp} δύναμιν^A ὅτι_{Kon}
 und der|Wettkämpfe diesen den Göttern, zu|senden aber in Kraft so|viel|wie
 and of|contests to|these the gods, to|send but to ability that
 πλείστους_{AdjASup} ἄμα^{Adv} καὶ_{Kon} καλλίστους_{AdjASup} τε^{Pt} καὶ_{Kon} ἀρίστους_{AdjASup} οἵτινες^N
 die|meisten zugleich und schönsten besten, welche
 most at|once and fairest best, whoever
 εύδόκιμον_{AdjA} τὴν_{ArtA} πόλιν^A ἐν_{Prp} ἱερᾶς_{AdjD} τε^{Pt} καὶ_{Kon} εἰρηνικαῖς_{AdjD} συνουσίαις^D
 angesehenen die Stadt in heiligen and auch friedlichen Zusammenkünften
 reputable the city in sacred and also peaceful gatherings
 ποιήσουσι_{FuAkt} δοκεῖν_{PräAkt} τοῖς_{ArtD} περὶ_{Prp} τὸν_{ArtA} πόλεμον^A ἀντίστροφον_{AdjA}
 machen|werden zu|scheinen, den bezüglich des Krieg entgegengesetzte
 they|will|make to|seem, to|the about about the war counter|turning
 ἀποδιδόντες^N δόξης^G παρασκευήν,^A ἐλθόντες^N δὲ^{Pt} οἴκαδε^{Adv} διδάξουσι_{FuAkt}
 zurück|gebend|seiende des Rufes|Bereitung, gekommen|seiend aber heim werden|lehren
 giving|back preparation, having|come but home they|will|teach
 τοὺς_{ArtA} νέους_{AdjA} ὅτι_{Kon} δεύτερα_{AdjN} τὰ_{ArtN} τῶν_{ArtG} ἄλλων_{AdjG} ἔστι_{PräAkt} νόμιμα_{AdjN}
 die Jungen dass zweite die der anderen Gesetze
 the young that second the of|the others customs
 τὰ_{ArtN} περὶ_{Prp} τὰς_{ArtA} πολιτείας.^A θεωροὺς^A δὲ^{Pt} ἄλλους_{AdjA} ἐκπέμπειν_{PräAkt} χρεῶν^N
 die hinsichtlich der Verfassungen. Gesandte aber andere Not
 the about the constitutions. envoys but other needful
 τοιούσδε_{AdjA} τινὰς^A τοὺς_{ArtA} νομοφύλακας^A παρεμένους^A δὲ^{Pt} τινες^N
 der|artigen einige die Gesetz|hüter anwesend|seiende wohlf
 such|as|these some the law|guardians remaining|present if|ever einige some

ἐπιθυμῶσι	PräAkt	τῶν	ArtG	πολιτῶν	G	τὰ	ArtA	τῶν	ArtG	ἄλλων	AdjG	ἀνθρώπων	G	πράγματα	A		
begehen mögen		der	of the	Bürger	citizens	die	the	der	of the	anderen	other	Menschen	men	Angelegenheiten	affairs		
may desire										other							
Θεωρῆσαι	AorAkt	κατά	Prp	τινα	A	πλείω	AdjAKmp	σχολήν,	A	ἀπειργέτω	PräAkt	μηδεὶς	N				
zu betrachten		nach	according to	einigen	some	mehr	more	Musse,	leisure,	hindere	niemand						
to observe								leisure,	let him hinder		no one						
τούτους	Pr	νόμος.	N	οὔτε	Kon	γὰρ	Pt	[951b]	ἀπειρος	AdjN	οὐσα	N	πόλις	N	ἀνθρώπων	G	
diese		Gesetz.		weder		denn		[951b]	unbefahren		seiend		Stadt	der Menschen			
these		law.		neither		for		[951b]	inexperienced		being		city	of men			
κακῶν	AdjG	καὶ	Kon	άγαθῶν	AdjG	δύναιτ'	PräM/P	ἄν	Pt	ποτε,	Pt	ἄνομίλητος	AdjN	οὐσα	, N	PräAkt	
von Übeln		und		von Gütern		könnte		wohl		je,		ohne Umgang					
of evils		and		of goods		might be able		perhaps		ever,		without intercourse					
ἡμερος	AdjN	ἰκανῶς	Adv	εἶναι	PräAkt	καὶ	Kon	τέλεος,	AdjN	οὐδ'	Kon	αὖ	Pt	τοὺς	ArtA	νόμους	A
gesittet		sufficiently		zu sein		und		vollkommen,		auch nicht		wiederum		die		Gesetze	
civilized		hinreichend		zu to be		and		complete,		nor even		again		the		laws	
διαφυλάττειν	PräAkt	ἄνευ	Prp	τοῦ	ArtG	γνώμη	D	λαβεῖν	AorAkt	αὐτοὺς	A	ἀλλὰ	Kon	μὴ	Pt		
durch bewahren		ohne		des		mit Einsicht		zu nehmen		sie		sondern		but			
to preserve		without		of		by judgment		to take		them		nicht		nicht		not	
μόνον	AdjA	ἔθεσιν.	D	εἰσὶ	PräAkt	γὰρ	Pt	ἐν	Prp	τοῖς	ArtD	πολλοῖς	AdjD	ἀνθρωποι	N	ἀεί	Adv
allein		durch Sitten.		sind		denn		in		den		vielen		Menschen		immer	
only		by customs.		are		for		in		the		many		men		always	
τινες—	Pr	οὐ	Pt	πολλοί—	AdjN	παντὸς	AdjG	ἄξιοι	AdjN	συγγίγνεσθαι,	PräM/P	φυόμενοι	N				
einige—		nicht		viele—		von allem		würdig		zu sammen kommen,		geboren werdend					
some—		not		many—		of every		worthy		to associate,		being born					
οὐδὲν	Pr	μᾶλλον	AdvKmp	ἐν	Prp	εὐνομούμεναις	D	πόλεσιν	D	ἢ	Kon	καὶ	Kon	μῆ,	Pt	ὧν	G
nichts		mehr		in		wohl geordnet seienden		Städten		als		also		nicht,		deren	
nothing		more		in		being well governed		Städten		Städten		than		not,		of whom	
κατ—	Prp	ἴχνος	A	ἀεὶ	Adv	χρὴ	PräAkt	τὸν	ArtA	ἐν	Prp	ταῖς	ArtD	εὔνομούμεναις	D	PräM/P	
der Spur nach		Spur		immer		es nötig list		den		in		den		wohl geordnet seienden			
according to		track		always		it is necessary		den		in		the		being well governed			
πόλεσιν	D	οἰκοῦντα,	A	PräAkt	ἔξιόντα	A	PräAkt	κατὰ	Prp	θάλατταν	A	καὶ	Kon	γῆν,	A	ζητεῖν	PräAkt
Städten		wohnend,		dwelling,		hinaus gehend		über		das Meer		und		das Land,		zu suchen	
cities						going out		over		the sea		and		land,		to seek	
δὲ	Pr	[951c]	ἄν	Pt	ἀδιάφθαρτος	AdjN	ἢ,	PräAkt	τὰ	ArtA	μὲν	Pt	βεβαιούμενον	A	PräM/P	τῶν	ArtG
wer	[951c]	wohl		un verdorben		sei,		die		indeed		be stätigend		being madel firm		der	
who	[951c]	would		incorrupt		maybe,		zwar		being madel firm		der		of the			
νομίμων,	AdjG	ὅσα	N	καλῶς	Adv	αὐτοῖς	D	κεῖται,	PräM/P	τὰ	ArtA	δ'	Kon				
gesetzlichen,		so viel wie		gut		ihnen		liegt,		die		aber					
customs,		as many as		well		for them		are set,		the		but					
ἐπανορθούμενον,	A	εἰ	Kon	τι	N	παραλείπεται.	PräM/P	ἄνευ	Prp	γὰρ	Pt	ταύτης	G	τῆς	ArtG		
wieder her stellend,		wenn		etwas		über gangen wird.		ohne		denn		dieser		of this		the	
being set right,		if		anything		is left out.		denn		for		der		of this		the	
θεωρίας	G	καὶ	Kon	ζητήσεως	G	οὐ	Pt	μένει	PräAkt	ποτὲ	Pt	τελέως	Adv	πόλις,	N	οὐδ'	Kon
Betrachtung		and		Untersuchung		not		bleibt		je		completely		Stadt,		auch nicht	
viewing				inquiry		remains		ever		vollständig		Stadt,		city,		wohl	
κακῶς	Adv	αὐτὴν	A	PräAkt	θεωρῶσιν.	PräAkt	θεωρῶσιν.	PräAkt	τοιοῦτος	AdjN	ἡμῖν	D	οὐδ'	Kon	ἄν	Pt	
schlecht		sie		betrachten.					der artige		uns						
badly		her		they observe.				such		to us							
[Κλεινιας]: πῶς Adv οὖν Pt ἄν Pt γίγνοιτ' Präm/P ἀμφότερα; AdjN																	
wie		nun		wohl		würde geschehen		beide Dinge;		both;							
how		then		would		might become											
[Αθηναιος]: τῇδε. Adv πρῶτον Adv μὲν Pt ὁ ArtN θεωρὸς N ὁ ArtN τοιοῦτος AdjN ἡμῖν D Pr γεγονὼς N PerAkt																	
so.		zuerst		zwar		indeed		der		Betrachter		der		uns		geworden seiend	
in this way.		first		indeed		the		the		observer		the		to us		having become	
sei	PräAkt	πλειόνων	AdjGKmp	ἐτῶν	G	ἢ	Kon	πεντήκοντα,	Adj	ἔτι	Adv	δε	Kon	τῶν	ArtG		
let be		von mehreren		Jahren		years		than		fünfzig,		noch		aber		der	
		of more		as		years		than		fifty.		still		but		of the	

εύδοκίμων^{AdjG} τά^{ArtA} τε^{Pt} ἄλλα^{AdjA} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A ἔστω^{PräAkt}
 angesehenen die und andere auch in den Krieg sei
 reputable the and other|things and into the war let|be
 γεγενημένος,^N ΠερM/P εἰ^{Kon} [951d] μέλλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νομοφυλάκων^G δεῖγμα^N εἰς^{Prp}
 geworden|seiend, wenn [951d] im|Begriff list das der Gesetz|hüter Beispiel in
 having|come|to|be, if [951d] is|about|to the of|the law|guardians example into
 τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} μεθήσειν^{FuAkt} πόλεις.^A πλέον^{AdjAKmp} δὲ^{Kon} ἔξήκοντα^{Adj} γεγονὼς^N ΠερAkt
 die anderen über|tragen mehr|als aber sechzig geworden|seiend
 the other to|send|on cities· more but sixty having|become
 ἔτῶν^G μηκέτι^{Adv} θεωρείτω.^{PräAkt} θεωρήσας^N ΑorAkt δὲ^{Kon} ὥποσ' Pr ἀν^{Pt} ἔτη^A
 Jahren nicht|mehr be|obachte. be|obachtet|habend aber so|viel|wie|auch|immer wohl Jahre
 years no|longer let|observe. having|observed but as|many|as ever years
 βουληθῆ^{AorM/P} τῶν^{ArtG} δέκα^{Adj} καὶ^{Kon} ἀφικόμενος^N οἴκαδε,^{Adv} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA}
 will der zehn und an|gekommen|seiend heim, in den
 may|wish of|the ten and having|arrived homeward, into the
 σύλλογον^A ἵτω^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} νόμους^A ἐποπτεύόντων.^G οὕτος^N Pr δὲ^{Kon}
 Versammlung gehe den der über Gesetze über|wachend|seienden· dieser aber
 assembly let|go the of|the about laws overseeing· this but
 ἔστω^{PräAkt} νέων^{AdjG} καὶ^{Kon} πρεσβυτέρων^{AdjG} μεμειγμένος^N ΠερM/P ἔκαστης^{AdjG} μὲν^{Pt}
 sei der|jüngeren und der|älteren vermischt|seiend, jeden zwar
 let|be of|young|men and of|older|men having|been|mixed, of|each indeed
 ἡμέρας^G συλλεγόμενος^N ΠräM/P ἔξ^{Prp} ἀνάγκης^G ἀπ'^{Prp} ὅρθρου^G μέχριπερ^{Prp} ἀν^{Pt} ἥλιος^N
 Tages zusammen|kommend aus Not von Morgen|grauen bis|gerade wohl Sonne
 day being|gathered out|of necessity from dawn until|exactly ever sun
 ἀνάσχη,^{AorSAkt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} ιερέων^G τῶν^{ArtG} τὰ^{ArtA} ἀριστεῖα^A
 empor|steige, zuerst zwar der Priester der die Tapferkeits|preise
 may|rise, first indeed of|the priests of|the the prizes
 εἰληφότων,^G ΠερAkt ἐπειτα^{Adv} τῶν^{ArtG} νομοφυλάκων^G τοὺς^{ArtA} [951e] ἀεὶ^{Adv}
 er|halten|habenden, danach der Gesetz|hüter die [951e] immer
 having|taken, then of|the law|guardians the [951e] always
 πρεσβεύοντας^A ΠräAkt δέκα^{Adj} ἔτι^{Adv} ὁ^{ArtN} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδείας^G πάσης^{AdjG} ἐπιμελητὴς^N
 gesand|schaft|end zehn. noch der über der Erziehung ganze Aufseher
 acting|as|envoys ten. still the about the education whole overseer
 ὁ^N Pr τε^{Pt} νέος^{AdjN} οἱ^N Pr τε^{Pt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G ταύτης^G Pr ἀπηλλαγμένοι.^N ΠερM/P
 welcher und jung die und aus der Herrschaft dieser los|gesprochen|seienden.
 who and young|man who and out|of the office this having|been|released.
 ἔκαστος^{AdjN} δὲ^{Kon} τούτων^G Pr μὴ^{Pt} μόνος,^{AdjN} ἀλλά^{Kon} ἵτω^{PräAkt} μετὰ^{Prp} νέου^{AdjG}
 jeder aber dieser nicht allein, sondern gehe mit eines|jungen
 each but of|these not alone, but let|go with of|a|young|man
 ἀπὸ^{Prp} τριάκοντα^{Adj} ἔτῶν^G μέχρι^{Prp} τετταράκοντα,^{Adj} τὸν^{ArtA} ἀρέσκοντα^A ΠräAkt αὐτῷ^D Pr
 von dreißig Jahren bis vierzig, den gefälligen
 thirty years up|to forty, the pleasing
 προσλαμβάνων.^N ΠräAkt hinzu|nehmend.
 taking|along.

St. 952a

[Αθηναῖος]: τὴν^{ArtA} δὲ^{Kon} συνουσίαν^A εἴναι^{PräAkt} τούτοις^D καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} λόγους^A περὶ^{Prp}
die aber Zusammenkunft zu|sein to|be diesen to|these und die Reden über
the but association to|be these and the discourses about
νόμων^G ἀεὶ^{Adv} τῆς^{ArtG} τε^{Pt} οἰκείας^{AdjG} πόλεως^G πέρι^{Prp} καὶ^{Kon} ἐὰν^{Kon} ἄλλοθι^{Adv}
der|Gesetze immer der und eigenen ones|own Stadt hinsichtlich, und wenn|immer anderswo
laws always of|the and own about, and if|ever elsewhere
πυνθάνωνται^{PräM/P} τι^A περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} διαφέρον, ^N PräAkt καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}
er|kundigen|sich etwas über der der|artigen such abweichend|seiendes, und ja
they|inquire something about of|the differing, and indeed
καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} μαθημάτων,^G ὅπόσ'^{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D τῇ^{ArtD} σκέψει^D
auch über Lehr|fächer, so|viel|wie|auch|immer wohl in dieser der the Betrachtung
also about of|lessons, as|many|as ever in this consideration
δοκῇ^{PräAkt} συμφέρειν^{PräAkt} μαθοῦσι^D AorAkt μὲν^{Pt} εὔαγέστερον^{AdjAKmp} γίγνεσθαι^{PräM/P}
scheine nützlich|sein gelernt|Habenden zwar klarer werden,
may|seem to|benefit to|those|having|learned indeed clearer to|become,
μὴ^{Pt} μαθοῦσι^D AorAkt δὲ^{Kon} σκοτωδέστερα^{AdjNKmp} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} νόμους^A αὐτοῖς^D
nicht gelernt|Habenden aber dunkler die über Gesetze ihnen
not to|those|having|learned but more|unclear the about laws to|them
φαίνεσθαι^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀσαφῆ^{AdjN} ἀ^N δὲ^{Kon} ἀν^{Pt} τούτων^G ἔγκρινωσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN}
scheinen und un|klare. welche aber wohl dieser gut|heißen die
to|appear and unclear. what|things but of|these they|approve the
γεραίτεροι^{AdjNKmp} τοὺς^{ArtA} νεωτέρους^{AdjAKmp} πάσῃ^{AdjD} σπουδῇ^D μανθάνειν^{PräAkt}
Älteren, die Jüngeren jeder Eifer zu|lernen,
elder, the younger with|every zeal to|learn,
ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} τις^N ἀνάξιος^{AdjN} δοκῇ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} παρακεκλημένων^G PerM/P
wenn|immer aber jemand un|würdig scheine herbei|gerufen|seienden
if|ever but someone unworthy may|seem having|been|called
εἴναι^{PräAkt} τῷ^{ArtD} παρακαλοῦντα^D PräAkt μέμφεσθαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} σύλλογον^A [952b]
zu|sein, dem ein|ladenden zu|tadeln die Versammlung [952b]
to|be, to|the inviting to|blame assembly [952b]
ὅλον^{AdjA} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Kon} εὐδοκιμοῦντας^A PräAkt τούτων^G τῷ^{ArtG} νέων^{AdjG} φυλάττειν^{PräAkt}
ganz· die aber an|gesehen|seienden dieser der Jungen zu|bewachen
whole· the but being|reputable but of|these young|men to|guard
τὴν^{ArtA} ἄλλην^{AdjA} πόλιν^A ἀποβλέποντας^A PräAkt εἰς^{Prp} αὐτοὺς^A διαφερόντας^{Adv} τε^{Pt}
die andere Stadt, hin|blickend auf sie besonders und
the other city, looking|toward to|ward them distinctly and
τηροῦντας^A καὶ^{Kon} τιμᾶν^{PräAkt} μὲν^{Pt} κατορθοῦντας^A PräAkt ἀτιμάζειν^{PräAkt} δὲ^{Kon}
be|achtend, und zu|ehren zwar zu|recht|bringend, zu|entehren aber
keeping|watch, to|honor indeed accomplishing, to|dishonor but
μᾶλλον^{AdvKmp} τῷ^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἐὰν^{Kon} ἀποβαίνωσι^{PräAkt} χείρους^{AdjAKmp} τῷ^{ArtG}
mehr der anderen wenn|immer sich|ergeben schlechtere der
more of|the others, if|ever they|turn|out they|turn|out worse than|the
πολλῶν.^{AdjG} εἰς^{Prp} δὴ^{Pt} τοῦτον^A τὸν^{ArtA} σύλλογον^A ὁ^{ArtN} θεωρήσας^N AorAkt τὰ^{ArtA} ἐν^{Prp}
der|Vielen. in ja diesen den Versammlung der the be|obachtet|habend die in
many. into indeed this the assembly having|observed the in
τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ἀνθρώποις^D νόμιμα^A ἀφικόμενος^N AorSMed εὐθὺς^{Adv}
den anderen Menschen Gesetzes|Sitten an|gekommen|seiend sofort
the other people customs having|arrived straightway
πορευέσθω^{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τινα^A φήμην^A τινῶν^G περὶ^{Prp} θέσεως^G νόμων^G
soll|gehen, und wenn irgendeine Nach|richt einiger über Setzung der|Gesetze
let|go, and any report of|some about establishing of|laws
ἢ^{Kon} παιδείας^G ἢ^{Kon} τροφῆς^G ηὗρεν^{AorSAkt} τινας^A ἔχοντας^A PräAkt φράζειν^{PräAkt}
oder Erziehung oder Ernährung fand einige habend aus|zusprechen,
or of|education or of|nurture found some having to|declare,

εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	νενοηκὼς ^N _{PerAkt}	ἄττα ^A _{Pr}	ἵκοι, ^{PrÄkt}	κοινούτω _{PrÄkt}	τῷ ^{ArtD} _{Pr}
sei es dass	auch	selbst	be dacht habend	et was	käme,	teile mit	der with the
or if	also	him self	having devised	some things	would come,	let share	
συλλόγω ^D	ἄπαντι. ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	[952c] ἔάντε ^{Kon}	μηδὲν ^A _{Pr}	χείρων ^{AdjNKmp}	μηδέ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}
Versammlung	ganzen·whole·	und	[952c]	wenn auch	nichts	schlechter	und nicht
assembly	and	[952c]	whether	nothing	worse	nor even	etwas
βελτίων ^{AdjNKmp}	ἵκειν _{PrÄkt}	δόξῃ, _{PrÄkt}	χάριν ^A	γοῦν ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	σφόδρα ^{Adv}	
besser	zu kommen	scheine,	Dank	zumindest wohl	der	sehr	
better	to have come	may seem,	for sake	at least	of the	exceedingly	
προθυμίας ^G	αἰνείσθω, _{PrÄM/P}	ἔάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	πολὺ ^{Adv}	βελτίων, _{AdjNKmp}	πολύ ^{Adv}	τ' ^{Pt}
Bereit willigkeit	solle ge lobt werden,	wenn immer	aber	viel	besser,	viel	und
eagerness	let be praised,	if ever	but	much	better,	much	and
ἐπαινείσθω _{PrÄM/P}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ζῶν, ^N _{PrÄkt}	τελευτήσαντά ^A _{AorAkt}	τε ^{Pt}	τιμαῖς ^D		
solle ge priesen werden	mehr	lebend, living,	ver storben seienden	und	Ehren		
let be praised	more	having ended	and	and	with honors		
αὐτὸν ^A _{Pr}	προσηκούσαις ^D _{PrÄkt}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	συλλεγομένων ^G _{PrÄM/P}	τιμάτω _{PrÄkt}	δύναμις. ^N	
ihn	an gemessen seienden	die	der	sich Versammelnden	soll ehren	Macht.	
him	befitting	the	of the	of those gathering	let honor	power.	
ἔάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	διεφθαρμένος ^N _{PerM/P}	ἀφιέσθαι _{AorSM/P}	δόξῃ, _{PrÄkt}	μηδενὶ ^D _{Pr}		
wenn immer	aber	verderbt seiend	an zu kommen	scheine,	keinem		
if ever	but	having been corrupted	to arrive	may seem,	with no one		
συγγιγνέσθω _{PrÄM/P}	μήτε ^{Kon}	νέῳ ^{AdjD}	μήτε ^{Kon}	πρεσβυτέρω ^{AdjD}	προσποιούμενος ^N _{PrÄM/P}		
soll zusammen gehen	weder	einem jungen	noch	einem älteren	vor gebend		
let associate	neither	with a young man	nor	with an older man	pretending		
εἶναι _{PrÄkt}	σοφός. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἔάν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	πείθηται _{PrÄM/P}	ἄρχουσιν, ^D _{PrÄkt}	
zu sein	weise·	und	wenn immer	zwar	gehörche	Herrschenden,	
to be	wise·	and	if ever	indeed	be persuaded	rulers,	
ἰδιώτης ^N	ζήτω, _{PrÄkt}	ἔάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	μή ^{Pt}	[952d] τεθνάτω, _{PerAkt}	ἔάν ^{Kon}	γ' ^{Pt}
Privat mann	lebe,	wenn immer	aber	nicht,	[952d]	sterbe,	ἐν
private man	let live,	if ever	but	not,	[952d]	let die,	in
δικαστηρίω ^D	ἀλῷ _{AorPas}	πολυπραγμονῶν ^N _{PrÄkt}	τι ^A _{Pr}	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	παιδείαν ^A	καὶ ^{Kon}
Gericht	überführt werde	viel geschäftig seiend	Pr	τι ^A _{Pr}	περὶ ^{Prp}	die Erziehung	und
law court	be convicted	meddling	etwas	über	about	the	
τοὺς ^{ArtA}	νόμους. ^A	ἔάν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	ἄξιον ^{AdjA}	ὄντα ^A _{PrÄkt}	εἰσάγειν _{PrÄkt}	
die	Gesetze.	wenn immer	aber	wdxig	seiend	ein zuführen	
the	laws.	if ever	but	worthy	being	to bring in	
ἀρχόντων ^G _{PrÄkt}	μηδεὶς ^N _{Pr}	εἰσάγη, _{PrÄkt}	ὄνειδος ^N _{PrÄM/P}	ἀποκείσθω _{PrÄM/P}	τοῖς ^{ArtD}		
der Herrschenden	niemand	föhre ein,	Schmach	soll liegen	den		
of rulers	no one	may bring in,	reproach	let be laid up	for the		
ἄρχουσιν ^D _{PrÄkt}	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἀριστείων ^G	διαδικασίαν. ^ό _{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}
Herrschenden	in	die	der	Tapferkeits preise	Ver fahren.	der	nun
rulers	into	the	off the	of prizes	proceeding.	the	indeed then
ἐκδημῶν ^N _{PrÄkt}	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τοιοῦτος ^{AdjN}	ὦν ^N _{PrÄkt}	ἐκδημείτω, _{PrÄkt}	τὸν ^{ArtA}	δ' ^{Kon}
auswärts reisend	so	auch	der artig	seiend	soll auswärts reisen,	den	aber
being abroad	thus	and	such	being	let be abroad,	the	but
εἰσεπιδημήσαντα ^A _{AorAkt}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτον ^A _{Pr}	χρὴ _{PrÄkt}	φιλοφρονεῖσθαι. _{PrÄM/P}	τέτταρες ^{Adj}		
ein gereist seienden	mit	diesem	es nötig ist	freundlich zu sein.			
having come in	with	this one	it is necessary	to be friendly.			
δ ^{Kon}	εἰσὶ ^{PrÄkt}	ξένοι ^N _{Pr}	ῶν ^G _{Pr}	δεῖ ^{PrÄkt}	πέρι ^{Prp}	λόγον ^A	τινὰ ^A _{Pr}
aber	sind	Fremde	deren	es bedarf	über	Rede	ποιεῖσθαι. _{PrÄM/P}
but	are	foreigners	of whom	it is necessary	about	irgendeine	δ ^{ArtN}
					account	zu machen·	
μὲν ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	πρῶτος ^{AdjNSup}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	ἀεὶ ^{Adv}	ώς ^{Kon}
zwar	ja	der erste	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τέλους ^G	θερινὸς ^{AdjN}	τὰ ^{ArtA}
indeed	indeed	first	and	and	through	summerly	die
			also	also	das Ende	always	the

πολλὰ ^{AdjA}	διατελῶν ^N PräAkt	[952e]	ταῖς ^{ArtD}	φοιτήσεσιν, ^D	καθάπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}
meisten	fort dauernd continuing	[952e]	den	Besuchen,	gleichwie	die	der
many things	continuing	[952e]	with the	visitings,	just as	the	of the
όρνιθων ^G	διαπορευόμενοι— ^N PräM/P		καὶ ^{Kon}	τούτων ^G Pr	οἱ ^{ArtN}	πολλοὶ ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}
Vögel	hindurch wandernd—		und	dieser	die	vielen	über
birds	journeying through—		and	of these	the	many	over
άτεχνῶς ^{Adv}	οἷον ^{Adv}	πετόμενοι ^N PräM/P		χρηματισμοῦ ^G		χάριν ^A	
einfach	zum Beispiel	fliegend seind		des Geschäftsverkehrs	um willen		
simply	for instance	flying		of business	for the sake		
ἐμπορευόμενοι ^N PräM/P	ἔτους ^G	ῷραν ^A	πέτονται ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	πόλεις— ^A
Handel treibend seind	des Jahres	Zeit	fliegen sie	hin zu	die	anderen	Städte—
trading	of a year	season	they fly	toward	the	other	cities—

St. 953a

[Αθηναίοις]:	ὅν ^{Pr}	ἀγοραῖς ^D	καὶ ^{Kon}	λιμέσι ^D	καὶ ^{Kon}	δημοσίοις ^{AdjD}	οἰκοδομήμασιν ^D	ἔξω ^{Adv}
	welchen	auf Marktplätzen	und	in Häfen	und	öffentlichen public	Bau werken	außerhalb outside
	whom	at markets	and	at harbors	and		buildings	
τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ὑποδέχεσθαι ^{PräM/P}	χρὴ ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	
der	Stadt	bei	der	Stadt	auf zunehmen	es ist nötig	die	
of the	city	by	the	city	to receive	it is necessary	the	
ἐπὶ ^{Prp}	τούτοις ^D Pr	ἄρχοντας ^A PräAkt	τεταγμένους, ^A PerM/P	φυλάττοντας ^A PräAkt	μὴ ^{Pt}			
für hinsichtlich	diesen	Amt träger	eingesetzt worden,	bewachend	nicht			
for	these	rulers	having been assigned,	guarding	not			
νεωτερίζῃ ^{PräAkt}	τίς ^N Pr	τι ^A Pr	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ξένων, ^G	καὶ ^{Kon}	δίκας ^A	αὐτοῖς ^D Pr
erneuere	jemand	irgend etwas	der	der artigen such	Fremden,	und	Strafen	ihnen
may innovate	someone	something	of the	such	foreigners,	and	cases	to them
όρθως ^{Adv}	διανέμοντας, ^A PräAkt	άναγκαια ^{AdjA}	μέν, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	όλιγιστα ^{AdvSup}	δ' ^{Pt}		
richtig	verteilend,	not wendige	zwar,	wie	so wenig wie möglich	aber		
rightly	distributing,	necessary things	indeed,	as	the fewest	but		
ἐπιχρωμένους. ^A PräM/P	ό ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	δεύτερος, ^{AdjN}	ὄμμασιν ^D	ὄντως ^{Adv}	θεωρὸς ^N	ὅσα ^A Pr	
gebrauchend.	der	aber	zweite, second,	mit Augen	wirklich	Betrachter	so viel wie	
using.	the	but		with eyes	truly	observer	as many things as	
τε ^{Pt}	μουσῶν ^G	ώσιν ^D	ἔχεται ^{PräM/P}	θεωρήματα. ^A	τῷ ^{ArtD}	δὴ ^{Pt}	τοιούτῳ ^{AdjD}	
und	der Musen	mit Ohren	bezieht sich	Betrachtungs objekte·	dem	ja	solchen	
and	of the Muses	with ears	are connected	sights·	to the	indeed	such	
παντὶ ^{Adj}	χρὴ ^{PräAkt}	καταλύσεις ^A	πρὸς ^{Prp}	ἱεροῖς ^{AdjD}	εἴναι ^{PräAkt}	φιλοξενίαις ^D		
jedem	es ist nötig	Unterkünfte	bei	Heiligtümern	zu sein	Gast freundschaften		
every	it is necessary	lodgings	at	shrines	to be	hospitalities		
άνθρωπων ^G	παρεσκευασμένας, ^A PerM/P	χρὴ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}		
der Menschen	vor bereitet Seiende,	es ist nötig	aber	καὶ	καὶ			
of people	having been prepared,	it is necessary	but	Καὶ	τοῦ ^{ArtG}			
ἱερέας ^A Priester	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νεωκόρους ^A	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἔνας ^{Kon}	ἄν	
und	und	also	Tempel aufseher	sich kümmern	und	pflegen,	bis	
priests	also	also	temple wardens	to care for	and	to tend,	until	
ιερέας ^A Priester	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νεωκόρους ^A	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἔνας ^{Kon}	ἄν	
den	maßvollen	ausgeharrt habend	χρόνον, ^A	ἰδόντες ^N AorSAkt	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
the	moderate	having stayed	Zeit,	gesehen habend	καὶ			
άκούσαντες ^N AorAkt	τὸν ^{ArtA}	ιερέας, ^A	ἔὰν ^{Kon}	ἔτεις ^N AorSMed	τοῦ ^{ArtG}	ἀβλαβεῖς ^{AdjN}		
gehört habend	deren	um willen	άφικοντο,	ἀνκαμένοις, ^N AorSMed	τοῦ ^{ArtG}			
having heard	of which things	for the sake	they arrived,					
δρᾶσαι ^{AorAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	παθεῖν ^{AorSAkt}	ἀπαλλάττωνται. ^{PräM/P}	δικαστὰς ^A	δ' ^{Pt}	αὐτοῖς ^D Pr	
zu tun	und	also	zu erleiden	sich entledigen mögen.	Richter	aber	ihnen	
to do	and	also	to suffer	may depart.	judges	but	for them	
εἶναι ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ιερέας, ^A	ἔὰν ^{Kon}	άδικοι ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	ἡ	τιν ^A Pr	
zu sein	die	Priester,	wenn	τις ^N AorSMed	τοῦ ^{ArtG}	un versehrt	des	
to be	the	priests,	if ever	τις ^N AorSMed	τοῦ ^{ArtG}	unharmed	of the	

ἄλλον ^{AdjA}	ἀδικῆ ^{PräAkt}	τις ^N _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	ὅσα ^A _{Pr}	ἐντὸς ^{Adv}	δραχμῶν ^G	πεντήκοντα, ^{Adj}
anderen another	Unrecht tue may wrong	jemand someone	dieser of these	soviel wie as many as	innerhalb von Drachmen within of drachmas	fünfzig, fifty,	
ἔὰν ^{Kon}	δέ ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	μεῖζον ^{AdjAKmp}	ἔγκλημα ^A	αὐτοῖς ^D _{Pr}	γίγνηται, _{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}
wenn if ever	aber but	etwas something	größeres greater	Anklage charge	ihnen for them	geschehe, may arise,	bei before
ἀγορανόμοις ^D	εἶναι ^{PräAkt}	δεῖ ^{PräAkt}	δίκας ^A	τοῖς ^{ArtD}	τοιούτοις. ^{AdjD}	τρίτον ^{AdjA}	δέ ^{Pt}
Markt aufsehern market overseers	zu sein to be	muss es sein it is necessary	Klagen cases	für die to the	der artigen. such.	dritten third	aber but
ξένον ^A	ύποδέχεσθαι _{PräM/P}	χρὴ ^{PräAkt}	δημοσίᾳ ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	κατά ^{Prp}	τι ^A _{Pr}	
Fremden foreigner	auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	öffentlich publicly	den the	gemäß on behalf of	irgend einem some	
δημόσιον ^{AdjA}	ἔξ ^{Prp}	ἄλλης ^{AdjG}	χώρας ^G	ἀφιγμένον. ^A _{PerM/P}	δὸν ^A _{Pr}	στρατηγοῖς ^D	τε ^{Pt}
öffentlichen public matter	aus from	anderen other	Landes land	angekommen seiend· having arrived·	welchen whom	Feld herren to generals	καὶ ^{Kon}
ἰπάρχοις ^D	καὶ ^{Kon}	ταξιάρχοις ^D	ύποδεκτέον ^{AdjN}	ἔστιν _{PräAkt}	μόνοις, ^{AdjD}	τίν ^{ArtA}	
Reiter obersten to horse commanders	und and	Abteilungs führern to unit commanders	zu empfangen to be received	ist is	allein, by only,	die the	
τ ^{Pt} ἐπιμέλειαν ^A	τῶν ^{ArtG}	[953c]	τοιούτων ^{AdjG}	μετὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πρυτάνεων ^G	ποιητέον ^{AdjN}
und and	Für sorge care	der of the	[953c]	der artigen such	mit with	den the	Prytaneen prytaneis
ἐκείνων ^D	παρ' ^{Prp}	ὅτῳ ^D _{Pr}	τις ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt} αὐτῶν ^G _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	κατάλυσιν ^A	
jenem for that one	bei with	welchem whom	jemand someone	wohl von ihrnen ever of them	die the	Unter kunft lodging	
ξενωθεὶς ^N _{AorPas}	ποιήσηται _{AorMed}	μόνω. ^{AdjD}	τέταρτος ^{AdjN}	δέ, ^{Pt} ἄν ^{Pt}	ποτέ ^{Adv}		
als Gast auf genommen worden having been lodged	machen möge may make	allein. alone.	vierter fourth	aber, wohl einmal but, ever at any time			
τις ^N _{Pr}	ἀφίκηται, _{AorSMed}	σπάνιος ^{AdjN}	μέν, ^{Pt} δὲ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ποτέ ^{Adv}	τις ^N _{Pr}	ἔλθῃ _{AorSAkt}
jemand someone	ankomme möge, may arrive,	selten rare	zwar, wohl aber indeed, ever but	nun now	eimal ever	jemand someone	komme möge may come
τῶν ^{ArtG}	παρ' ^{Prp}	ἡμῖν ^D _{Pr}	θεωρῶν ^G _{PräAkt}	ἀντίστροφος ^{AdjN}	ἔξ ^{Prp}	ἄλλης ^{AdjG}	χώρας, ^G
der of the	bei from	uns us	Betrachter seienden observers	gegenläufig counterpart	aus from	anderen other	Landes, land,
πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἔλαττον ^{AdjAKmp}	ἐτῶν ^G	μηδὲν ^A _{Pr}	πεντήκοντα ^{Adj}	γεγονὼς ^N _{PerAkt}	
zuerst first	zwar indeed	weniger less	an jahren of years	nichts not at all	fünfzig fifty	geworden seiend having become	
ἔστω, _{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	τούτῳ ^D _{Pr}	δέ ^{Pt} ἀξιῶν ^N _{PräAkt}	τι ^A _{Pr}	καλὸν ^{AdjA}	ἴδειν _{AorSAkt}	
sei er, let him be, besides	außerdem zu this	diesem this	aber verlangend but deeming worthy	etwas something	Schönes beautiful	zu sehen to see	
τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	ἄλλαις ^{AdjD}	πόλειν ^D	ἔν ^{Prp}	καλλοναῖς ^D	ἢ ^{Kon}
von den of the	in in	den the	anderen other	διαφέρον ^A _{PräAkt}	ἔν ^{Prp}	καλλοναῖς ^D	καὶ ^{Kon}
δεῖξαι _{AorAkt}	τι ^A _{Pr}	κατὰ ^{Prp}	ταύτα ^A _[953d]	ἄλλη ^{AdjD}	πόλει. ^D	ἴτω _{PräAkt}	μὲν ^{Pt} νῦν ^{Adv}
zu zeigen to show	etwas something	nach according to	die selben the same	[953d]	einer anderen other	Stadt. soll gehen	zwar indeed
πᾶς ^{AdjN}	άκελευστος ^{AdjN}	δ ^{ArtN}	τοιούτος ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	πλουσίων ^{AdjG}
jeder every	unaufgefordert unbidden	der the	solche such	τὰς ^{ArtA}	τὰς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	καὶ ^{Kon}
σοφῶν ^{AdjG}	θύρας, ^A	τοιούτος ^{AdjN}	ἔτερος ^{AdjN}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ῶν. ^N _{PräAkt}	ἔπι ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}
Weisen wise	Türen, doors,	solcher such	anderer another	selbst him self	seiend- being·	zu to	τὴν ^{ArtA}
τοῦ ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	παιδείας ^G	ἐπιμελουμένου ^G _{PräMed}	πάσης ^{AdjG}	οἴκησιν ^A	ἴτω _{PräAkt}	
des of the	der of the	Erziehung education	sich kümmern caring for	ganzen all	Wohnung	soll gehen	

πιστεύων ^N	PräAkt	ἰκανῶς ^{Adv}	εῖναι ^{PräAkt}	ξένος ^N	τῷ ^{ArtD}	τοιούτῳ ^{AdjD}	ξένω, ^D	ἢ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}
vertrauend		hinreichend	zu sein	Fremder	dem	solchen	Fremden,	oder	die
believing		sufficiently	to be	stranger	to the	such	stranger,	or	the
τῶν ^{ArtG}		νικηφόρων ^{AdjG}	τινὸς ^G	ἐπ’ ^{Prp}	ἀρετῆ, ^D	συνών ^N	δὲ ^{Pt}	τούτων ^G	τισὶν ^{Pr}
der		Siegreichen	irgend eines	auf	Tugend,	zusammen seiend	aber	dieser	einigen
of the		victory bearing	of some	for	virtue,	being with	but	of these	to some
τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	διδάξας, ^N	AorAkt	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μαθὼν ^N	ἀπαλλαττέσθω, ^{PräM/P}	φίλος ^{AdjN}	
das	zwar	gelehr̄t habend,		das	aber	gelernt habend	soll sich entfernen,	Freund	
the	indeed	having taught,		the	but	having learned	let him depart,	friend	
παρὰ ^{Prp}	φίλων ^G	δώροις ^D	καὶ ^{Kon}	τιμᾶς ^D	πρεπούσας ^D	τιμηθεῖς. ^N	AorPas	τούτοις ^D	
bei	Freunden	Gaben	und	Ehren	angemessen	geeht worden.	diesen	by these	
from	friends	with gifts	and	with honors	fitting	having been honored.			
δὴ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	νόμοις ^D	ὑποδέχεσθαι ^{PräM/P}	τε ^{Pt}	χρὴ ^{PräAkt}	πάντας ^{AdjA}	ξένους ^A	τε ^{Pt}	[953e]
ja	den	Gesetzen	auf zunehmen	und	es ist nötig	alle	Fremden	und	[953e]
indeed	the	laws	to receive	and	it is necessary	all	foreigners	and	[953e]
καὶ ^{Kon}	ξένας ^A	ἐξ ^{Prp}	ἄλλης ^{AdjG}	χώρας ^G	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	αὐτῶν ^G	ἐκπέμπειν, ^{PräAkt}	
auch	Fremdinnen	aus	anderen	Landes	und	die	eigenen	aus zusenden,	
also	foreign women	from	other	land	and	those	of their own	to send out,	
τιμῶντας ^A	ξένιον ^{AdjA}	Δία, ^A	μὴ ^{Pt}	βρώμασι ^D	καὶ ^{Kon}	θύμασι ^D	τὰς ^{ArtA}		
ehrend	gast freundlichen	Zeus, nicht	Speisen	und	Opfer tieren	die			
honoring	of hospitality	Zeus, not	with foods	and	with sacrifices	the			
ξενηλασίας ^A	ποιουμένους, ^A	PräM/P	καθάπερ ^{Kon}	ποιοῦσιν ^{PräAkt}	νῦν ^{Adv}	θρέμματα ^N			
Fremden austreibungen	tuend Seienden,	gleichwie	just as	tun	jetzt	Zucht tiere			
stranger banishments	making,			they do	now	creatures			
Νείλου, ^G	μηδὲ ^{Kon}	κηρύγμασιν ^D	ἀγρίοις. ^{AdjD}						
des Nils,	und nicht	Ausrufen	wilden.						
of the Nile,	nor even	with proclamations							

St. 954a

[Αθηναίος]: ἐγγύην, ^A	ἢν ^{Pr}	ἀν ^{Pt}	ἐγγυᾶται ^{PräM/P}	τις, ^N	Pr	διαρρήδην ^{Adv}	ἐγγυάσθω, ^{AorMed}	τὴν ^{ArtA}
Bürg schaft,	welche	wohl	bürgt	jemand,		ausdrücklich	soll bürgen,	die
pledge,	which	ever	he gives surety	someone,		explicitly	let him give surety,	the
πρᾶξιν ^A	πᾶσαν ^{AdjA}	διομολογούμενος ^N	PräM/P	ἐν ^{Prp}	συγγραφῇ ^D	καὶ ^{Kon}	ἐναντίον ^{Prp}	
Transaktion	ganze	ver einbarend	in	zusammen Schrift	und	vor		
transaction	whole	agreeing fully	in	together writing	and	before		
μαρτύρων ^G	μὴ ^{Pt}	ἔλαττον ^{AdjAKmp}	τριῶν, ^{Adj}	ὅσα ^N	Pr	ἐντὸς ^{Adv}	χιλίων, ^{Adj}	τὰ ^{ArtN}
Zeugen	nicht	weniger	drei,	so viel wie	innerhalb	tausend,	die	aber
of witnesses	not	less	three,	as many as	within	thousand,	the	über
χιλίας ^{Adj}	μὴ ^{Pt}	ἔλαττον ^{AdjAKmp}	ἢ ^{Kon}	πέντε. ^{Adj}	ἔγγυητής ^N	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}
tausend	nicht	weniger	als	fünf.	Bürge	zwar	ja	auch
thousand	not	less	than	five.	surety	indeed	at least	der
the								the
προπωλῶν ^N	PräAkt	ότιοῦν ^A	Pr	τοῦ ^{ArtG}	μὴ ^{Pt}	ἐνδίκως ^{Adv}	πωλοῦντος ^G	ἢ ^{Kon}
vorab verkaufend	was auch immer	des	nicht	rechtmäßig	verkaufenden	oder	oder	also
pre seller	whatever	of the	not	justly	selling	or	or	also
μηδαμῶ ^{Adv}	ἀξιόχρεω ^{AdjG}	ὑπόδικος ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἔστω ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	προπωλῶν ^N	
keineswegs	kredit würdig·	haftbar	aber	sei	καὶ	οἱ ^{ArtN}	PräAkt	
in no way	credit worthy·	liable	but	let him be	καὶ	οἱ ^{ArtN}	pre seller	
καθάπερ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ἀποδόμενος. ^N	AorMed	φωρᾶν ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	ἔθελη ^{PräAkt}	τις ^N
gleichwie	der	verkauft habende.	zu durchsuchen	aber	when	will	may wish	jemand
just as	the	having sold.	search	but	ever	may will	someone	bei
δτωοῦν, ^D	γυμνὸς ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	χιτωνίσκον ^A	ἔχων ^N	PräAkt	ἀζωστος ^{AdjN}	προομόσας ^N	
irgend wem,	nackt	oder	Unter hemd	habend		ungegürtet,	AorAkt	
to anyone at all,	naked	or	little tunic	having		ungirded,	vor beschworen habend	

τοὺς^{ArtA} νομίμους^{AdjA} θεοὺς^A ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐλπίζειν^{PräAkt} εύρήσειν,^{FuAkt} οὕτω^{Adv}
 die the gesetz|mäßigen lawful Götter gods wahrlich indeed ja certainly zu|hoffen to|expect finden|zu|werden, so
 zu|durchsuchen· der aber soll|gewähren let|him|provide die Wohnung, die house, die und gekennzeichneten
 the|search· the but to|search. the house, the and having|been|marked

φωρᾶν·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρεχέτω^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν,^A τὰ^{ArtN} τε^{Pt} σεσημασμένα^A_{PerM/P}
 zu|durchsuchen· der aber soll|gewähren let|him|provide die Wohnung, die house, die und gekennzeichneten
 the|search· the but to|search. the house, the and having|been|marked

καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} ἀσήμαντα,^{AdjA} φωρᾶν.^{PräAkt} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐρευνᾶν^{PräAkt} [954b]
 und die un|gekennzeichneten, zu|durchsuchen. wenn aber jemand zu|durchforschen [954b]
 and the unmarked, to|search. if|ever but someone to|examine [954b]

βουλομένω^D_{PräM/P} φωρᾶν^{PräAkt} μὴ^{Pt} διδῷ,^{PräAkt} δικάζεσθαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA}
 willenden Durch|suchung nicht gebe|möge, soll|gerichtet|werden zwar den
 to|the|wishing search not may|give, to|go|to|law indeed the

ἀπειρόμενον,^A_{PräM/P} τιμησάμενον^A_{AorMed} τὸ^{ArtA} ἐρευνώμενον,^A_{PräM/P} ἀν^{Pt} δέ^{Pt} τις^N_{Pr}
 ver|hindernden, wert|geschätzt|habenden having|assessed das Durch|suchte, wenn aber jemand
 hindering, having|assessed the being|searched, ever but someone

ὅφλῃ,^{AorAkt} τὴν^{ArtA} διπλασίαν^{AdjA} τοῦ^{ArtG} τιμηθέντος^G_{AorPas} βλάβην^A ἐκτίνειν.^{PräAkt}
 verfalle|möge, die doppelte des Bewerteten Schaden ab|zuzahlen.
 may|incur, the double of|the having|been|assessed damage to|pay|off.

ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} ἀποδημῶν^N_{PräAkt} οἰκίας^G δεσπότης^N τυγχάνη,^{PräAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 wenn aber auswärts|reisend des|Hauses Hausherr sei|möge, die zwar
 if|ever but being|abroad of|a|house master may|happen, the indeed

ἀσήμαντα^{AdjN} παρεχόντων^{PräAkt} οἱ^{ArtN} ἐνοικοῦντες^N_{PräAkt} ἐρευνᾶν,^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt}
 un|gekennzeichneten unmarked sollen|bereitstellen providing die Bewohner inhabiting zu|durchforschen, die the aber
 marked

σεσημασμένα^N_{PerM/P} παρασημηνάσθω^{AorMed} καὶ^{Kon} ὅν^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔθέλῃ^{PräAkt} φύλακα^A
 gekennzeichneten soll|besonders|kennzeichnen let|him|mark|down und welchen wohl will|möge Wächter
 marked

καταστησάτω^{AorAkt} πέντε^{Adj} ἡμέρας^A_Ó^{ArtN} φωρῶν.^N_{PräAkt} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp}
 soll|einsetzen fünf Tage der Durch|sucher· wenn aber längere
 let|him|appoint five days searcher if|ever but more

χρόνον^A ἀπῆ,^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀστυνόμους^A παραλαβών^N_{AorSAkt} οὕτω^{Adv}
 Zeit abwesend|sei|möge, die Stadt|aufseher mit|genommen|habend so
 time may|be|away, the city|officers having|taken|along thus

φωράτω,^{PräAkt} λύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} σεσημασμένα,^N_{PerM/P} πάλιν^{Adv} [954c] δέ^{Pt} μετὰ^{Prp}
 soll|durchsuchen, lösend und die gekennzeichneten, wieder [954c] aber mit
 let|him|search, loosing and the marked, again [954c] but with

τῶν^{ArtG} οἰκείων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων^G κατὰ^{Prp} ταύτα^A σημηνάσθω.^{AorMed}
 den the Angehörigen household und der the Stadt|aufseher gemäß die|selben soll|kennzeichnen.
 the household and the of|city|officers according|to the|same let|him|mark.

τῶν^{ArtG} ἀμφισβητησίμων^{AdjG} χρόνου^G ὅρος,^N ὅν^A_{Pr} ἐάν^{Kon} τις^N_{Pr} ἢ^{Pr}_{PräAkt}
 der of|the streitigen disputable Zeit Grenze, welchen wenn jemand sei|möge
 of|time limit, which if|ever someone may|be

κεκτημένος,^N_{PerMed} μηκέτ^{Pt} ἀμφισβητεῖν^{PräAkt} ἔξεναι.^{PräAkt} χωρίων^G μὲν^{Pt} οἰκήσεών^G
 erworben|seiend, nicht|mehr zu|bestreiten erlaubt|sei|zu. Grund|stücke zwar Wohn|sitze
 having|possessed, no|longer to|dispute to|be|permitted. of|plots indeed of|dwellings

τε^{Pt} τῇδε^D_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔστ[']_{PräAkt} ἀμφισβήτησι·^N τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ὅτι^{Kon} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr}
 und hier nicht ist Streit|igkeit· dispute· der aber anderen was wohl jemand
 and here not is of|the but other whatever ever someone

ἐκτημένος^N_{PerMed} ἢ^{Pr} ἐὰν^{Kon} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} ἄστυ^A καὶ^{Kon} κατ[']_{Prp} ὀγορὰν^A καὶ^{Kon}
 erworben|habend sei|möge, wenn zwar in|bezug|auf Stadt und in|bezug|auf Markt und
 having|acquired may|be, if|ever indeed in city and in market and

ἱερὰ^A χρώμενος^N_{PräM/P} φαίνηται_{PräM/P} καὶ^{Kon} μηδεὶς^N_{Pr} ἐπιλάβηται,_{AorSMed}
 Heiligtümer sich|bedienend scheine may|appear und niemand no|one ergreife|möge,
 shrines using

φῆ_{PräAkt} δὲ^{Pt} ζητεῖν_{PräAkt} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} χρόνον,^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 behaupten|möge aber zu|suchen diesen den Zeit, der aber nicht
 he|say but to|seek this the time, the|one but not
 ἀποκρυπτόμενος^N_{PräM/P} φανερὸς^{AdjN} ἦ_{PräAkt} ἐὰν^{Kon} οὕτω^{Adv} [954d] τις^N_{Pr} ἐνιαυτὸν^A
 sich|verbergend offenkundig sei|möge, wenn|immer so [954d] jemand Jahr
 hiding|himself manifest may|be, if|ever thus [954d] someone year
 ὅτιοῦν^A_{Pr} ἐκτημένος,^N_{PerM/P} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ζητῶν^N_{PräAkt} διαγένωνται,_{AorSMed} μὴ^{Pt}
 irgendein erworben|seied, der aber suchend vorüber|gehen|mögen, nicht
 whatsoever having|acquired, the|one but seeking may|have|elapses, not
 ἐξέστω_{PräAkt} τοιούτου^{AdjG} κτήματος^G ἐπιλαβέσθαι_{AorSMed} μηδέν^A_{Pr} ἀπελθόντος^G_{AorSAkt}
 sei|erlaubt solchen Besitzes zu|ergreifen nichts ver|gangen|seienden
 let|it|be|permitted of|such possession to|seize|upon nothing having|gone|away
 ἐνιαυτοῦ.^G ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} κατ'_{Prp} ἄστυ^A μὲν^{Pt} μὴ^{Pt} μηδὲ_{Kon} κατ'_{Prp} ἀγορὰν^A
 Jahres. wenn|immer aber in|bezug|auf Stadt zwar nicht noch|nicht in|bezug|auf Markt
 of|year. if|ever but in city indeed not nor|even in market
 χρῆται,_{PräM/P} κατ'_{Prp} ἀγροὺς^A δὲ^{Pt} φανερῶς, Adv μὴ^{Pt} προστυχῆς^{AdjN} δὲ^{Pt} εὐ_{Prp} πέντε^{Adj}
 sich|bediene, in|bezug|auf Felder aber offenkundig, nicht begegnend aber in fünf
 he|uses, in fields but openly, not occurring but in five
 ἔτεσιν^D γένηταί_{AorSMed} τις,^N_{Pr} τῶν^{ArtG} πέντε^{Adj} ἐξελθόντων^G_{AorSAkt} ἐτῶν,^G μηκέτι^{Adv}
 Jahren werde|möge jemand, der fünf ver|strichen|seienden Jahre, nicht|mehr
 years may|come|to|be someone, of|the five having|passed|out of|years, no|longer
 τοῦ^{ArtG} λοιποῦ^{AdjG} χρόνου^G ἐξέστω_{PräAkt} τούτῳ^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} τοιούτου^{AdjG}
 des übrigen Zeitraums sei|erlaubt diesem des of|the remaining time let|it|be|permitted to|this of|the solchen such
 ἐπιλαβέσθαι._{AorSMed} ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} κατ'_{Prp} οἰκίας^A εὐ_{Prp} ἄστει^D τέ^{Pt} τις^N_{Pr}
 zulergreifen. wenn|immer aber in|bezug|auf Häuser in Stadt und jemand
 to|seize|upon. if|ever but at houses in town and someone
 χρῆται,_{PräM/P} τριετῆ^{AdjA} τὴν^{ArtA} προθεσμίαν^A εἶναι,_{PräAkt} [954e] ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt}
 sich|bediene, dreijährige die Frist zu|sein, [954e] wenn|immer aber
 uses, three|years|long the time|limit to|be, [954e] if|ever but
 κατ'_{Prp} ἀγροὺς^A εὐ_{Prp} ἀφανεῖ^{AdjD} κεκτῆται,_{PerM/P} δέκα^{Adj} ἐτῶν,^G ἐὰν^{Kon} δ'^{Pt} εὐ_{Prp}
 in|bezug|auf Felder in verborgenem besitze, zehn Jahre, wenn|immer aber in
 in fields in hidden has|acquired, ten of|years, if|ever but in
 ἀλλοδημάτι^D τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} χρόνου,^G ὅταν^{Kon} ἀνεύρῃ_{AorSAkt} που,_{Adv} μηδεμίαν^{AdjA}
 Ausland, des ganzen whole Zeitraums, wenn|immer auf|finde|möge irgendwo,
 abroad, of|the whole time, whenever he|may|find|out somewhere, keinerlei
 εἶναι_{PräAkt} προθεσμίαν^A τῆς^{ArtG} ἐπιλήψεως.^G no
 zu|sein Frist der Ergreifung.
 to|be time|limit of|the taking|possession.

St. 955a

[Ἀθηναῖος]: ἐάν^{Kon} τις^N_{Pr} τινα^A_{Pr} δίκη^D παραγενέσθαι_{AorSMed} κωλύσῃ_{AorAkt} βίᾳ^D εἴτε^{Kon}
 wenn|immer jemand jemanden zu|Gericht zu|erscheinen hindere|möge mit|Gewalt, sei|es
 if|ever someone someone in|lawsuit to|be|present he|may|hinder by|force, whether
 αὐτὸν^A_{Pr} εἴτε^{Kon} μάρτυρας,^A ἐάν^{Kon} μὲν^{Pt} δοῦλον^A εἴτε^{Kon} αὐτοῦ^G_{Pr} εἴτε^{Kon}
 ihn sei|es Zeugen, wenn|immer zwar Sklaven sei|es seines|eigenen sei|es
 or|if witnesses, if|ever indeed slave whether of|him|self or|whether
 ἀλλότριον,^{AdjA} ἀτελῆ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄκυρον^{AdjA} γίγνεσθαι_{PräM/P} τὴν^{ArtA} δίκην,^A ἐὰν^{Kon}
 fremden, un|vollständig und un|gültig zu|werden die Klage, wenn|immer
 of|another, incomplete and void to|become the case, if|ever
 δὲ^{Pt} ἐλεύθερον,^{AdjA} πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} ἀτελῆ^{AdjD} δεθῆναι_{AorPas} μὲν^{Pt} ἐνιαυτόν,^A
 aber Freien, zusätzl|ich|zu dem Un|vollständigen, gebunden|zu|werden zwar ein|Jahr,
 but free, in|addition|to the invalid, to|be|bound indeed a|year,

ύπόδικον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἀνδραποδισμοῦ ^G	τῷ ^{ArtD}	ἐθέλοντι ^D	πρᾶ ^{Akt}	γίγνεσθαι ^{PräM/P}	ἔὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}
haftbar liable	aber but	Versklavung to enslavement	dem to the	Wollenden willing one	zu werden. to become.	wenn immer aber if ever but		
ἀνταγωνιστὴν ^A	γυμναστικῆς ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	μουσικῆς ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	τινος ^G Pr	ἀγῶνος ^G	ἔτερος ^{AdjG}	
Gegen kämpfer competitor	gymnastischen of gymnastic	oder or	musischen of musical	oder or	irgendeines of some	Wett kampfes of contest	anderen other	
διακωλύη ^{PräAkt}	τις ^N Pr	βίᾳ ^D	μὴ ^{Pt}	παραγγενεσθαι ^{PräM/P}	φραζέτω ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ό ^{ArtN}	
hindere möge may hinder	jemand someone	mit Gewalt by force	nicht not	bei zu sein, to be present,	melde soll let declare	zwar indeed	der the	
ἐθέλων ^N PräAkt	τοῖς ^{ArtD}	ἀθλοθέταις ^D	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} εἰς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἀγῶνα ^A	ἔλεύθερον ^{AdjA}	
Wollende willing	den to the	Preis setzern, to the prize setters,	die the ones	aber but	in into	den the	Wett kampf contest	frei free
ἀφιέντων ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἐθέλοντα ^A PräAkt	ἀγωνίζεσθαι ^{PräM/P}			ἔὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	
lassen sollen let release	den the	Wollenden willing one	zu wett kämpfen· to compete·			wenn immer aber if ever but		
ἀδυνατήσωσιν, ^{AorAkt}	ἔὰν ^{Kon}	μὲν ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	κωλύων ^N PräAkt	ἀγωνίζεσθαι ^{PräM/P}		νικήσῃ, ^{AorAkt}		
unfähig seien mögen, they may be unable,	wenn immer if ever	zwar indeed	der the	hindernde hindering	zu wett kämpfen to compete	zu wett kämpfen to compete	siege möge, may win,	
τά ^{ArtA} τε ^{Pt} νικήτρια ^A	τῷ ^{ArtD}	διακωλυθέντι ^D AorPas	διδόναι ^{PräAkt}	[955b]	καὶ ^{Kon}			
die und Sieges preise the and victory prizes	dem to the	behindert wordenen having been hindered	zu geben to give	[955b]	und [955b]	and		
νικήσαντα ^A AorAkt	γράφειν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	ἱεροῖς ^{AdjD}	οἵς ^D Pr	ἄν ^{Pt}	ἐθέλη ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}
gesiegt habenden having won	zu schreiben to inscribe	in	Heiligtümern ^{AdjD}	welchen	wohl	will möge, he may wish,	dem to the	aber but
διακωλύσαντι ^D AorAkt	μὴ ^{Pt}	ἐξέστω ^{PräAkt}	μηδὲν ^A Pr	ἀνάθημα ^A	μηδὲ ^{Kon}	ἐπιγραφὴν ^A		
gehindert habenden having hindered	nicht not	sei erlaubt let it be permitted	kein nothing	Weih geschenk offering	noch auch nicht nor even	Inscription		
τοῦ ^{ArtG} τοιούτου ^{AdjG}	ἀγῶνος ^G	ποτε ^{Adv}	γενέσθαι ^{AorSMed}	βλάβης ^G	δὲ ^{Pt}	ύπόδικος ^{AdjN}		
des solchen of the such	Wett kampfes of contest	je	zu werden to come to be,	Schadens	aber	haftbar liable		
γιγνέσθω, ^{PräM/P}	ἔάντε ^{Kon}	ἡττῆται ^{PräM/P}	ἀγωνιζόμενος ^N PräM/P	ἔάντε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}			
werde soll, let become,	sei es wenn auch whether	unterliege möge he may be defeated	wett kämpfend competing	seie es wenn auch whether	also			
νικᾶ ^{PräAkt}	ἔάν ^{Kon}	τις ^N Pr	κλεμμάδιον ^A	ὅτιον ^A Pr	ὑποδέχηται ^{PräM/P}	γιγνώσκων, ^N PräAkt		
siege möge, wins.	if ever	jemand	Diebs gut stück	irgendein	auf nehme möge he may receive	wissend, knowing,		
τὴν ^{ArtA} αὐτὴν ^{AdjA}	ὑπεχέτω ^{PräAkt}	δίκην ^A	τῷ ^{ArtD}	κλέψαντι ^D AorAkt	φυγάδος ^G	δὲ ^{Pt}	ύποδοχῆς ^G	
die gleiche the same	soll erleiden let incur	Strafe dem	gestohlen habend·	Flüchtlinge aber	Aufnahme			
θάνατος ^N	ἔστω ^{PräAkt}	ζημία ^N	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	φίλον ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἔχθρὸν ^{AdjA}
Tod death	sei let it be	Strafe. penalty.	den the	selben same	Freund friend	und and	auch also	Feind enemy
νομιζέτω ^{PräAkt}	πᾶς ^{AdjN}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ἔάν ^{Kon}	[955c]	δὲ ^{Pt}	τις ^N Pr	ἰδίᾳ ^{Adv}
halte soll let consider	jeder everyone	der to the	Stadt city	wenn immer if ever	[955c]	aber	jemand	privat mache möge someone privately may make
πρός ^{Prp} τινας ^A gegen einige Frieden oder Krieg	ἢ ^{Kon}	πόλεμον ^A	ἄνευ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	κοινοῦ ^{AdjG}		θάνατος ^N	
with some peace or war		war	ohne without	τοῦ ^{ArtG}	Gemeinwesen, commonwealth,	Tod		
ἔστω ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτῳ ^D Pr	ζημία ^N	ἔὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τι ^N Pr	μέρος ^N	πόλεως ^G
sei auch also	diesem to this	Strafe· penalty·	wenn immer if ever	aber irgendein but some	Teil part	der of the	part	Stadt city
εἰρήνη ^A	ἢ ^{Kon}	πόλεμον ^A	πρός ^{Prp}	τινας ^A Pr	ἔστω ^D Pr	ποιῆται ^{PräM/P}	τοῦς ^{ArtA}	αἰτίους ^{AdjA}
Frieden oder Krieg	gegen with	einige some	sich selbst for him self	mache möge, may make,	die the			Schuldigen responsible

οἱ^{ArtN} στρατηγοὶ^N ταύτης^G _{Pr} τῆς^{ArtG} πράξεως^G εἰσαγόντων_{PräAkt} εἰς^{Prp} δικαστήριον,^A
 die Feldherren dieser der Handlung sollen|ein|führen in Gericht,
 the generals of>this ofthe action let|bring|in into law|court,

 ὀφλόντι^D δὲ^{Pt} θάνατος^N ἔστω_{PräAkt} δίκη^N τοὺς^{ArtA} τῇ^{ArtD} πατρίδι^D
 verfallen|seienden aber Tod sei Strafe. die dem Vaterland
 having|incurred but death let|it|be penalty. those to|the fatherland

 διακονοῦντάς^A _{PräAkt} τι^A _{Pr} δώρων^G χωρὶς^{Prp} χρὴ_{PräAkt} διακονεῖν_{PräAkt} πρόφασιν^A δέ^{Pt}
 dienend etwas Gaben ohne es|ist|nötig zu|dienen,
 serving something of|gifts apart|from it|is|necessary to|serve, Vorwand aber

 εἴναι_{PräAkt} μηδεμίαν^{AdjA} μηδὲ^{Kon} λόγον^A ἐπαινούμενον,^A _{PräM/P} ώς^{Kon} ἐπί^{Prp}
 zu|sein keinerlei noch|auch|nicht Grund gelobt|werdenden,
 to|be no nor|even argument being|praised, dass hinsichtlich

 ἀγαθοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} δεῖ_{PräAkt} δέχεσθαι_{PräM/P} δῶρα,^A ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φλαύροις^{AdjD} οὐ^{.Pt}
 Guten zwar ist|nötig an|zu|nehmen Geschenke, bei aber Schlechten nicht·
 good|things indeed it|is|necessary to|receive gifts, on but bad|things not·

 [955d] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γνῶναι_{AorAkt} καὶ^{Kon} γνόντα^A _{AorAkt} καρτερεῖν_{PräAkt} οὐκ^{Pt} εὔπετές,^{AdjN}
 das denn zu|erkennen und erkannt|habenden auszuhalten nicht leicht,
 the for to|know and having|known to|endure not easy,

 ἀκούοντα^A _{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀσφαλέστατον^{AdjNSup} πείθεσθαι_{PräM/P} τῷ^{ArtD} νόμῳ,^D μηδὲν^A _{Pr} ἐπὶ^{Prp}
 hörenden aber am|sichersten zu|gehören dem Gesetz, nichts bei
 listening but safest to|obey to|the law, nothing upon

 δώροισιν^D διακονεῖν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθόμενος^N _{PräM/P} ἀπλῶς^{Adv} τεθνάτω_{PerAkt}
 Geschenken zu|dienen. der aber nicht gehorchend einfach sterbe|soll
 gifts to|serve. the but not obeying simply let|him|die

 ἀλοὺς^N _{AorSPas} τῇ^{ArtD} δίκη^D χρημάτων^G εἰσφορᾶς^G πέρι^{Prp} τῷ^{ArtD} κοινῷ,^{AdjD}
 überführt|worden|seiend der Klage. Gelder Abgabe über dem Gemeinwesen,
 having|been|convicted in|the case. off|funds of|contribution about to|the commonwealth,

 τετιμῆσθαι_{PerM/P} μὲν^{Pt} ἔκαστον^{AdjN} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A ἐνεκα^{Prp} πολλῶν^{AdjG} χρεῶν^G
 be|wertet|zu|sein zwar jeder das Vermögen um|willen vieler Schulden
 to|have|been|assessed indeed each the estate for|the|sake|of many debts

 καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐπέτειον^{AdjA} ἐπικαρπίαν^A ἐν^{Prp} γράμμασιν^D ἀποφέρειν_{PräAkt} ἀγρονόμοις^D
 und die jährliche Ertrags|nutzung in Schriften ab|zu|liefern Land|aufsehern
 and the yearly revenue in writings to|report to|field|overseers

 φυλέτας,^A ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} δυοῖν^{AdjDuD} οὕσαιν^{DuD} ταῖν^{ArtDuD} εἰσφοραῖν,^{DuD}
 Stamm|aufseher, damit wohl zweien seienden den|beiden Ein|zahlungen,
 phyle|collectors, so|that ever of|two being the contributions,

 ὥποτέρα^D _{Pr} τὸ^{ArtN} δημόσιον^N ἂν^{Pt} [955e] χρῆσθαι_{PräM/P} βούληται_{PräM/P}
 welcher|der|beiden das Gemeinwesen wohl [955e] sich|bedienenen wolle|möge,
 whichever|of|the|two the public|fund ever [955e] to|use may|wish,

 χρῆται,_{PräM/P} κατ^{'Prp} ἐνιαυτὸν^A ἔκαστον^{AdjA} βουλευομένων,^G _{PräM/P} ἔάντε^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 bedient|man|sich, pro Jahr jedes beratend|seienden, sei|es|wenn|auch des
 he|uses, each year each of|those|deliberating, whether of|the

 τιμήματος^G ὄλου^{AdjG} μέρει^D ἔάντε^{Kon} τῆς^{ArtG} γενομένης^G _{AorSMed} ἐπ^{'Prp} ἐνιαυτὸν^A
 Schätz|wertes gesamten Teil sei|es|wenn|auch der gewordenen für Jahr
 assessment whole by|part or|whether of|the having|arisen for a|year

 ἔκάστοτε^{Adv} προσόδου,^G χωρὶς^{Prp} τῷ^{ArtG} εἰς^{Prp} τῷ^{ArtA} συσσίτια^A
 jeweiligen Ein|nahme, ohne der für die Gemeinschafts|essen
 each|time of|revenue, apart|from the into the common|meals

 τελούμενων.^G _{PräM/P}
 geleistet|werdenden.
 being|paid.

St. 956a

[Αθηναιος]: θεοῖσι^D δὲ^{Pt} ἀναθήματα^A χρεῶν^N ἔμπετρα^{AdjA} τὸν^{ArtA} μέτριον^{AdjA} ἄνδρα^A
 den|Göttern aber Weihe|gaben nötig maßvolle den the maßvollen Mann
 to|gods but offerings needful measured measured moderate man

ἀνατιθέντα^A PräAkt δωρεῖσθαι. PräM/P γῆ^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐστία^N τε^{Pt} οἰκήσεως^G ἱερὰ^{AdjN}
 weihen|den dedicating zu|schenken. Erde zwar nun Herd und Wohnung heilige
 to|bestow. earth indeed then hearth and of|dwelling sacred

πᾶσι^{AdjD} πάντων^{AdjG} θεῶν^G μηδεὶς^N οὖν^{Pt} δευτέρως^{Adv} ἱερὰ^A καθιερούτω_{PräAkt}
 allen aller Götter niemand nun zum|zweiten|Mal Heiligtümer soll|weihen
 to|all of|all of|gods no|one then a|second|time sacred|things let|consecrate

θεοῖς.^D χρυσὸς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄργυρος^N ἐν^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} πόλεσιν^D ιδίᾳ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 den|Göttern Gold aber und Silber in anderen Städten privat und auch
 to|gods gold but and silver in other cities privately and also

ἐν^{Prp} ἱεροῖς^{AdjD} ἐστιν_{PräAkt} ἐπίφθονον^{AdjN} κτῆμα,^N ἔλέφας^N δὲ^{Pt} ἀπολελοιπότος^G_{PerAkt}
 in Heiligtümern ist neid|erregender Besitz, Elfen|bein aber verlassen|habenden
 in sacred|places is envy|provoking possession, ivory but having|left

ψυχὴν^A σώματος^G οὐκ^{Pt} εὐαγές^{AdjN} ἀνάθημα,^N σίδηρος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} χαλκὸς^N πολέμων^G
 Seele des|Körpers nicht frommes Weihe|geschenk, Eisen aber und Bronze der|Kriege
 soul of|body not holy offering, iron but and bronze bronze of|wars

ὅργανα·^N ξύλου^G δὲ^{Pt} μονόξυλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἀν^{Pt} ἔθελη_{PräAkt} τις^N_{Pr}
 Werk|zeuge des|Holzes aber Ein|stammiges was|auch|immer wohl will|möge jemand
 instruments of|wood but single|log whatever ever he|may|wish someone

ἀνατιθέτω,_{PräAkt} καὶ^{Kon} λίθου^G ὥσαύτως^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} κοινὰ^{AdjA} ἱερά,^A
 soll|weihen, und des|Steins ebenso für toward die gemeinsamen Heilige|Dinge,
 let|dedicate, and of|stone likewise but and bronze shrines,

ὑφῆν^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πλέον^{AdjNKmp} ἔργον^N γυναικὸς^G μᾶς^{AdjG} ἔμμηνον.^{AdjN} χρώματα^A δὲ^{Pt}
 Gewebe aber nicht mehr Werk einer|Frau einer ein|Monat. Farben aber
 web but not more work of|a|woman one month|long. colors but

λευκὰ^{AdjN} πρέποντ^A_{PräAkt} ἀν^{Pt} θεοῖς^D εἴη_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄλλοθι^{Adv} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὑφῆ,^D
 weiße passend|seiende wohl den|Göttern sei|möge und anderswo und in Gewebe,
 white fitting perhaps for|gods might|be and elsewhere and in cloth,

βάματα^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσφέρειν_{PräAkt} ἀλλά^{,Kon} ή^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πολέμου^G κοσμήματα.^A
 Färbungen aber nicht dar|zu|bringen sondern oder für die des|Krieges Zier|stücke.
 dyes but not to|offer but or toward the of|war adornments.

[956b] θειότατα^{AdjNSup} δὲ^{Pt} δῶρα^N ὅρνιθές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγάλματα^N ὕσπερ^N_{Pr} ἀν^{Pt}
 [956b] am|göttlichsten aber Gaben Vögel und auch Bild|werke so|viele|als wohl
 [956b] most|divine but gifts birds and also statues as|many|as|indeed ever

ἐν^{Prp} μᾶς^{AdjD} ζωγράφος^N ἡμέρᾳ^D εἰς^{AdjN} ἀποτελῇ_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰλλα^N ἔστω_{PräAkt}
 an einem Maler Tag ein vollende|möge und die|anderen sei
 in one painter day one may|complete and the|others let|it|be

κατὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἀναθήματα^A μεμιημένα.^A_{PerM/P} ὅτε^{Kon} δὲ^{Pt} μέρη^N
 gemäß den der|lartigen such Weihe|gaben offerings nachgeahmte. imitated.
 according|to the such offerings when aber Teile
 parts

διερηται_{PerM/P} τῆς^{ArtG} πόλεως^G συμπάσης,^{AdjG} ὕστα^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^A_{Pr}
 sind|geteilt der Stadt der|ganzen, so|viel|wie und auch was
 has|been|divided of|the city of|the|whole, as|many|things|as and and which

δεῖ_{PräAkt} γίγνεσθαι_{PräM/P} καὶ^{Kon} νόμοι^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} συμβολάιων^G εἰς^{Prp} δύναμιν^A
 es|nötig|ist zu|geschehen, und Gesetze über der Verträge in|die Kraft
 it|is|necessary to|come|to|be, and laws about of the|contracts into power

τῶν^{ArtG} μεγίστων^{AdjGSup} πέρι^{Prp} πάντων^{AdjG} εἵρηνται_{PerM/P} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} δὴ^{Pt}
 der größten hinsichtlich aller sind|gesagt|worden, das Übrige ja
 of the greatest about all|things have|been|said, the remaining indeed

δίκας^A ἀν^{Pt} εἴη_{PräAkt} χρεῶν^N γίγνεσθαι_{PräM/P} δικαστηρίων^G δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 Klagen wohl Notwendigkeit zu|werden. der|Gerichtshöfe aber das zwar
 cases would be need to|come|to|be. of|lawcourts then the on|the|one|hand

πρῶτον ^{AdjN}	αἱρετοί ^{AdjN}	δικασταὶ ^N	γίγνοιντ' ^{PräM/P}	ἄν ^{Pt}	οὖς ^A _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	φεύγων ^N _{PräAkt}	τε ^{Pt} _{und}
erstens first	gewählte chosen	Richter judges	würden werden would come to be	wohl, ever,	welche whom	wohl ever	der the	Fliehende fleeing	
καὶ ^{Kon} [956c]	ὁ ^{ArtN}	διώκων ^N _{PräAkt}	ἔλωνται ^{AorM/P}	κοινῇ ^{Adv}	διαιτηταὶ ^N	δικαστῶν ^G			
auch and	[956c] der [956c] the	Verfolgende prosecuting	wählen mögen may choose	gemeinsam, in common,	Schiedsrichter arbitrators	der Richter of judges			
τοῦνομα ^N	μᾶλλον ^{AdvKmp}	πρέπον ^N _{PräAkt}	ἔχοντες. ^N _{PräAkt}	δεύτεροι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	κωμῆται ^N	τε ^{Pt}		
das Name the name	mehr rather	passend fitting	habend· having·	zweitens second	aber	Dorf vorsteher then township men	und		
καὶ ^{Kon}	φυλέται, ^N	κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δωδέκατον ^{AdjA}	μέρος ^A	διηρημένοι, ^N _{PerM/P}	ἐν ^{Prp}		
auch also	Stamm aufseher, tribe collectors,	nach according to	den the	zwölften twelfth	Teil part	geteilt seiend, having been divided,	in		
οἵ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	διακριθῶσιν ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	πρώτοις, ^{AdjD}	περὶ ^{Prp}	ζημίας ^G	
denen, which,	wohl if ever	nicht entschieden werden mögen	in in	in the	Ersten, first,	über about	Strafe penalty		
μείζονος ^{AdjGKmp}	ἰόντων ^G	πράκτων ^G _{PräAkt}	ἀγωνιούμενοι, ^N _{PräM/P}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	φεύγων, ^N _{PräAkt}	ἄν ^{Pt}		
größerer greater	gehend seienden of going	wett streitend seiend, contesting,		der the	aber then	Fliehende, fleeing,	falls if ever		
ἡττηθῆ ^{AorM/P}	τὸ ^{ArtA}	δεύτερον, ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	πεμπτημόριον ^A	ἀποτινέτω ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}			
unterliege möge he be defeated the	das	Zweite, second time,	den the	Fünft teil fifth part	bezahle er let him pay	des of the			
τιμήματος ^G	τῆς ^{ArtG}	γραφείσης ^G _{AorPas}	δίκης. ^G	ἔὰν ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ἐγκαλῶν ^N _{PräAkt}	τις ^N _{Pr}		
Straf maßes assessment	der of the	geschriebenen having been written	Klage. suit.	wenn if	aber however	anklagend charging	jemand someone		
τοῖς ^{ArtD}	δικαστᾶς ^D	τὸ ^{ArtA}	τρίτον ^{AdjA}	ἀγωνίζεσθαι ^{PräM/P}	βούληται, ^{PräM/P}	ἀγέτω ^{PräAkt}			
den to	Richtern the judges	das the	Dritte third	zu wett kämpfen to contend	will möge, may wish,	föhre er let him bring			
[956d]	μὲν ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	δικαστὰς ^A	τοὺς ^{ArtA}	ἐκλεκτοὺς ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	δίκην, ^A	ἔὰν ^{Kon}
[956d]	zwar indeed	vor to	die the	Richter judges	die the	Auserwählten chosen	die the	Klage, suit,	if then
πάλιν ^{Adv}	ἡττηθῆ ^{AorM/P}	τὴν ^{ArtA}	ἥμιολίαν ^{AdjA}	τοῦ ^{ArtG}	τιμήματος ^G	ἀποτινέτω ^{PräAkt}			
wieder again	unterliege möge, he be defeated,	die the	ein und eine halbe one and a half	des of	Straf maßes the assessment	bezahle er. let him pay.			
ἔὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	διώκων ^N _{PräAkt}	ἡττηθεὶς ^N _{AorM/P}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	πρώτοις ^{AdjD}	μὴ ^{Pt}	
wenn if	aber then	der the	Verfolgende prosecuting	unterlegen seiend having been defeated	in in	den the	Ersten first	nicht not	
ἥρεμῆ ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	δευτέρους ^{AdjA}	ἴη, ^{PräAkt}	νικήσας ^N _{AorAkt}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	
ruhe möge, may be quiet,	in into	aber then	die the	Zweiten second	gehe möge, he may go,	gesiegt habend having won	zwar indeed	ja at least	
τὸ ^{ArtA}	πέμπτον ^{AdjA}	μέρος ^A	ἀπολαμβανέτω ^{PräAkt}	νικηθεὶς ^N _{AorPas}	δὲ ^{Pt}	ἀποτινέτω ^{PräAkt}			
den the	Fünften fifth	Teil part	empfange er, let him receive,	besiegt worden seiend having been defeated	aber then	bezahle er let him pay			
ταύτῳ ^{AdjA}	μέρος ^A	τῆς ^{ArtG}	δίκης. ^G	ἔὰν ^{Kon}	δ' ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	τρίτον ^{AdjA}	ἔλθωσιν ^{AorAkt}	
das selbe the same	Teil part	der of	Klage. the suit.	wenn if	aber however	in into	τρίτη ^{ArtA}	kommen mögen they may come	
δικαστήριον ^A	ἀπειθήσαντες ^N _{AorAkt}	ταῖς ^{ArtD}	ἔμπροσθεν ^{Adv}	δίκαις, ^D	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}			
Gerichts hof	ungehorsam gewesen seiend court	having disobeyed	den to	vorher the previous	Entscheidungen, judgments,	der the	zwar indeed		
φεύγων ^N _{PräAkt}	ἡττηθεὶς, ^N _{AorM/P}	ῶσπερ ^{Kon}	εἴρηται, ^{PerM/P}	τὴν ^{ArtA}	ἥμιολίαν ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}			
Fliehende fleeing	unterlegen seiend, having been defeated,	gleichwie just as	gesagt worden ist, it has been said,	die the	ein und eine halbe, one and a half,	der the			
δὲ ^{Pt}	διώκων ^N _{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	ἥμισειαν ^{AdjA}	τοῦ ^{ArtG}	τιμήματος ^G	ἀποτινέτω ^{PräAkt}	[956e]		
aber then	Verfolgende prosecuting	die the	Halbe half	des of	Straf maßes the assessment	bezahle er. let him pay.	[956e]		

κληρώσεις^N δὲ^{Pt} δικαστηρίων^G καὶ^{Kon} πληρώσεις^N καὶ^{Kon} ύπηρεσιῶν^G ἐκάσταις^{AdjN}
 Losziehungen aber der|Gerichtshöfe und Besetzungen, und Hilfsdienste
 drawings then of|courts and fillings, and of|attendances je|den
 τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G καταστάσεις^A καὶ^{Kon} χρόνους^A ἐν^{Prp} οἷς^D Πρ ἐκαστα^{AdjN} γίγνεσθαι_{PräM/P}
 der Ämter Einsetzungen, und Zeiten in denen je|weils|es zu|geschehen
 of the|offices appointments, and times in which each|things to|come|to|be
 χρεών,^N καὶ^{Kon} διαψηφίσεων^G πέρι^{Prp} καὶ^{Kon} ἀναβολῶν,^G καὶ^{Kon} πάνθ^{AdjA} ὡπόσα^N_{Pr}
 nötig|seiend, und Auszählungen hinsichtlich und Vertagungen, und alles so|viel|wie
 needful, and of|pollings about and postponements, and all|things so|many|as
 τοιαῦτα^{AdjN} ἀναγκαῖα^{AdjN} πέρι^{Prp} δίκας^A γίγνεσθαι_{PräM/P} προτέρων^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 der|artigen such not|wendigen bezüglich Klagen zu|geschehen, früherer of|earlier und auch
 necessary about cases to|come|to|be, and and also
 ύστερων^{AdjG} λήξεις^A ἀποκρίσεών^G τε^{Pt} ἀνάγκας^A καὶ^{Kon} παρακαταβάσεων^G καὶ^{Kon}
 späterer of|later End|termine, Antworten und Not|wendigkeiten und Hinter|legungen, und
 endings, of|answers and necessities and of|counter|pleadings, and
 ὅσα^N Πρ τούτων^G Πρ ἀδελφᾶ^{AdjN} σύμπαντα^{AdjN} εἴπομεν_{AorAkt} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} πρόσθεν_{Adv}
 so|viel|wie davon verwandte gesamte, wir|haben|gesagt zwar auch zuvor,
 as|many|as of|these kindred all|together, we|said indeed also before,
 καλὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} ὥρθον^{AdjN} καὶ^{Kon}
 gut aber das zumal Richtige und
 fine then the at|least right and

St. 957a

[Ἀθηναῖος]: δἰς^{Adv} καὶ^{Kon} τρίς^{. Adv} πάντα^{AdjA} δὲ^{Pt} οὖν^{Pt} ὀπόσα^N Πρ σμικρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} βόδια^{AdjN}
 zweimal und dreimal. alles aber nun so|viel|wie kleinen und leichten
 twice and thrice. all|things indeed then as|many|as small and easy
 νόμιμα^{AdjN} εύρίσκειν_{PräAkt} πρεσβύτου^{AdjG} νομοθέτου^G παραλιπόντος^G τὸν^{ArtA}
 gesetz|lichen auf|zu|finden, eines|alten Gesetz|gebers zurück|gelassen|habenden, den
 lawful|things to|find, of|an|elder lawgiver having|left|aside, the
 νέον^{AdjA} ἀναπληροῦν_{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} νομοθέτην.^A τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἕδια^{AdjN} δικαστήρια^N
 neuen auf|zu|füllen Gesetz|geber. die zwar privaten Gerichts|höfe
 new to|fill|up lawgiver. the indeed private courts
 ταύτῃ^{Adv} πῇ^{Adv} γιγνόμενα^N Π्रäM/P μέτρον^A ἀν^{Pt} εὔχοι^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} δημόσια^{AdjN}
 so|hin irgend|wie werden|seiende Maß wohl hätte die aber öffentlichen
 thus somehow coming|to|be measure might have the then public
 καὶ^{Kon} κοινὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅσοις^D Πρ ἀρχὰς^A δεῖ^{PräAkt} χρωμένας^A Π्रäM/P τὰ^{ArtA}
 und gemeinsamen und welchen Ämter es|ist|nötig sich|bedienend|seiende das
 and common for|as|many|as offices it|is|necessary being|used the
 προσήκοντα^A Π्रäAkt ἐκάστη^{AdjD} τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G διοικεῖν_{PräAkt} εἴστ['] Π्रäAkt ἐν^{Prp} πολλαῖς^{AdjD}
 Zustehende jeder der Ämter zu|verwalten, es|ist there|is in vielen
 fitting|things to|each of the|offices to|administer, there|is in many
 πόλεσιν^D οὐκ^{Pt} ἀσχήμονα^{AdjN} ἐπιεικῶν^{AdjG} ἀνδρῶν^G οὐκ^{Pt} ὄλγα^{AdjN} νομοθετήματα^N ὅθεν^{Adv}
 Städten nicht unschickliche vernünftiger Männer nicht wenige Gesetz|gebungen, woher
 cities not unseemly of|moderate men not few enactments, whence
 νομοφύλακας^A χρὴ^{PräAkt} [957b] τὰ^{ArtA} πρέποντα^A Π्रäAkt τῇ^{ArtD} νῦν^{Adv} γεννωμένη^D ΠerM/P
 Gesetz|hüter es|nötig|ist [957b] das Passende der jetzigen geborenen|seienden
 law|guardians must [957b] the fitting to|the now having|been|begotten
 πολιτείᾳ^D κατασκευάζειν_{PräAkt} συλλογισαμένους^A ΑorM/P καὶ^{Kon} ἐπανορθουμένους^A ΠräM/P
 Verfassung auszuarbeiten überlegt|habende und korrigierend|seiende,
 constitution to|construct having|reasoned and correcting,
 ταῖς^{ArtD} ἔμπειρίαις^D διαβασανίζοντας^A ΠräAkt ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἰκανῶς^{Adv} αὐτῶν^G Πr ἐκαστα^{AdjN}
 durch|die Erfahrungen durch|prüfend, bis wohl hinreichend ihrer
 with|the experiences testing|thoroughly, until ever sufficiently of|them je|weils|das
 each|things

δόξη_{AorAkt} κεῖσθαι_{PräM/P} τότε_{Adv} δὲ_{Pt} τέλος^A ἐπιθέντας^A οὕτως_{Adv}
 scheine|möge gesetzt|zu|sein, dann aber Ende auf|gelegt|habende, ἀκίνητα_{AdjA} so
 may|seem to|be|set, then then an|end having|set|upon, unbewegliche unmoved thus

ἐπισφραγισαμένους^A οὕτως_{Adv} χρῆσθαι_{PräM/P} τὸν_{ArtA} ἄπαντα_{AdjA} βίον.^A ὅσα^N_{Pr} δὲ^{Pt}
 besiegt|habende, zu|gebrauchen den ganzen Lebenslauf. so|viel|wie aber
 having|sealed|up, to|use the whole life. so|viel|wie as|many|things then

περὶ_{Prp} τε_{Pt} σιγὴν^A δικαστῶν^G καὶ_{Kon} εὐφημίας^G καὶ_{Kon} τούναντίον,^N καὶ_{Kon} ὅσα^N_{Pr}
 bezüglich und Schweigen der|Richter und Guter|Rede und das|Gegen|teil, und so|viel|wie
 about both silence of|judges and fair|speech and the|opposite, and as|many|things

παραλλάττει_{PräAkt} τῷν_{ArtG} πολλῶν_{AdjG} ἐν_{Prp} ταῖς_{ArtD} ἄλλαις_{AdjD} πόλεσιν^D δικαίων_{AdjG}
 abweicht der Vielen in den anderen Städten Rechten
 differs of the many in the other cities of|just

καὶ_{Kon} ἀγαθῶν_{AdjG} καὶ_{Kon} καλῶν,_{AdjG} τὰ_{ArtN} [957c] μὲν^{Pt} εἰρηται,_{PerM/P} τὰ_{ArtN} δὲ^{Pt}
 und Guten und Schönen, das [957c] zwar ist|gesagt|worden, das aber
 and good and beautiful, the [957c] indeed has|been|said, the however

ἔτι_{Adv} πρὸς_{Prp} τῷ_{ArtD} τέλει^D ᾧθήσεται,_{FuPas} πρὸς_{Prp} ἂν_{Pr} πάντα_{AdjA} χρὴ_{PräAkt}
 noch gegen das Ende wird|gesagt|werden. gegenüber welche alle es|nötig|ist
 still toward the end will|be|said. toward which all|things it|is|necessary

τὸν_{ArtA} μέλλοντα^A δικαστὴν^A τὸν_{ArtA} ἔσεσθαι_{FuM/P} κατὰ_{Prp} δίκην^A βλέπειν_{PräAkt}
 den werden Richter gleich sein|werden gemäß Recht zu|blicken
 the being|about judge equal to|be according|to justice to|look

τε^{Pt} καὶ_{Kon} κεκτημένον^A γράμματα^A αὐτῶν^G πέρι_{Prp} μανθάνειν_{PräAkt} πάντων_{AdjG}
 und auch erworben|habenden Schriften davon hinsichtlich zu|lernen· aller
 and also having|acquired writings of|them about to|learn· of|all

γὰρ^{Pt} μαθημάτων^G κυριώτατα_{AdjNSup} τοῦ_{ArtG} τὸν_{ArtA} μανθάνοντα^A βελτίω_{AdjAKmp}
 denn Lern|fächer am|maßgeblichsten des den Lernenden besser
 for studies most|authoritative of|the the learning better

γίγνεσθαι_{PräM/P} τὰ_{ArtN} περὶ_{Prp} τοὺς_{ArtA} νόμους^A κείμενα,^N εἴπερ_{Kon} ὁρθῶς_{Adv}
 zu|werden die bezüglich der Gesetze gesetzten, wenn|wirklich richtig
 to|become the about the laws being|set, if|indeed rightly

εἴη_{PräAkt} τεθέντα,^N γίγνοιτ_{PräSPas} γίγνοιτ_{PräM/P} ἂν_{Pt} ἢ_{Kon} μάτην_{Adv} τούνομα^N νῷ^D_{Pr}
 sei|möge gesetzt|worden, würde|geschehen wohl, oder vergeblich der|Name uns|beiden
 it|might|be having|been|set, come|to|be would, or vainly the|name to|mind

προσῆκον^N κεκτῆτ['] ἄν_{Pt} ὁ_{ArtN} θεῖος_{AdjN} ἡμῖν^D_{Pr} καὶ_{Kon}
 gehörig besäße|würde wohl der göttliche uns und
 befitting would|have|been|acquired for the divine to|us and

θαυμαστὸς_{AdjN} νόμος.^N καὶ_{Kon} δὴ^{Pt} καὶ_{Kon} τῷν_{ArtG} ἄλλων_{AdjG} λόγων^G ὅσοι^N_{Pr} τε^{Pt}
 bewunderungs|würdige Gesetz. und ja auch der anderen Reden so|viele|wie und
 wondrous law. and indeed and of the other discourses as|many|as both

ἐν_{Prp} ποιήμασιν^D ἐπαινοὶ^N καὶ_{Kon} [957d] ψόγοι^N περὶ_{Prp} τινων^G πλέγονται_{PräM/P} καὶ_{Kon}
 in Gedichten Lob|reden und [957d] Tadel|reden über einiger werden|gesagt und
 in poems praises and [957d] blames about some are|said and

ὅσοι^N_{Pr} καταλογάδην,_{Adv} εἴτ_{Kon} ἐν_{Prp} γράμμασιν^D εἴτε_{Kon} καθ_{Prp} ἡμέραν^A ἐν_{Prp}
 so|viele|wie im|Prosastil, sei|es|dass in Schriften sei|es nach Tag in
 as|many|as in|prose, whether in writings or throughout day in

ταῖς_{ArtD} ἄλλαις_{AdjD} πάσαις_{AdjD} συνουσίαις^D διὰ_{Prp} φιλονικίας^G τε^{Pt}
 den anderen allen Zusammen|künften durch Streit|lust und
 the other all associations through strife and

ἀμφισβητοῦνται_{PräM/P} καὶ_{Kon} διὰ_{Prp} συγχωρήσεων^G ἔστιν_{PräAkt} ὅτε_{Adv} καὶ_{Kon} μάλα_{Adv}
 werden|bestritten und durch Zugeständnisse ist bisweilen auch sehr
 are|disputed and through concessions there|is when even very

ματαίων,_{AdjG} τούτων^G_{Pr} πάντων_{AdjG} ἄν_{Pt} βάσανος^N εἴη_{PräAkt} σαφῆς_{AdjN} τὰ_{ArtN} τοῦ_{ArtG}
 vergleicher, dieser aller wohl Prüf|stein wäre klar die
 of|vain, of|these all perhaps touchstone would|be clear the des of

νομοθέτου^G γράμματα, ^N ἀ^N_{Pr} δεῖ^{PräAkt} κεκτημένον^A_{PerM/P} ἐν^{Prp} αὐτῷ, ^D_{Pr} καθάπερ^{Kon}
 Gesetz|gebers Schriften, welche nötig|ist erworben|habenden in sich|selbst, gleichwie
 the|lawmaker writings, which it|is|necessary having|possessed in him|self, just|as
 ἀλεξιφάρμακα^N τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} λόγων, ^G τὸν^{ArtA} ἀγαθὸν^{AdjA} δικαστὴν^A αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt}
 Gegen|gifte der anderen Reden, den guten Richter sich|selbst und
 antidotes of the other discourses, the good judge him|self and
 ὁρθοῦν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} πόλιν, ^A τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἀγαθοῖς^{AdjD} [957e] μονὰς^A τῶν^{ArtG}
 auf|zu|richten und die Stadt, den zwar Guten [957e] Ein|heit der
 to|set|right and the city, for|the indeed good [957e] monads of
 δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἐπαύξησιν^A παρασκευάζοντα, ^A_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} κακοῖς^{AdjD} ἔξ^{Prp}
 Rechten und Ver|mehrung bereitend, den aber Schlechten aus
 the|just and increase providing, for|the then bad out|of
 ἀμαθίας^G καὶ^{Kon} ἀκολασίας^G καὶ^{Kon} δειλίας^G καὶ^{Kon} συλλήβδην^{Adv} πάσος^{AdjG}
 Unwissen|heit und Zügel|losigkeit und Feig|heit und ins|gesamt jeder
 ignorance and licentiousness and cowardice and in|sum of|all
 ἀδικίας^G εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} δυνατὸν^{AdjA} μεταβολήν, ^A ὅσοις^D_{Pr} ιάσιμοι^{AdjN} δόξαι^{AorAkt}
 Un|gerechtigkeit in das Mögliche Ver|änderung, welchen heil|bar zu|scheinen
 injustice into the possible change, for|as|many|as curable to|seem
 τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
 der Übel· evils·

St. 958a

[Ἀθηναῖος]: οἶσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} ὄντως^{Adv} ἐπικεκλωσμέναι, ^N_{PerM/P} θάνατον^A ἡμα^N ταῖς^{ArtD} οὕτω^{Adv}
 welchen aber wirklich ver|strickt|seiend, den|Tod Heil|mittel den so
 to|whom then truly having|been|entangled, death remedy to|the thus
 διατεθείσαις^D_{PerM/P} ψυχᾶς^D διανέμοντες, ^N_{PräAkt} ὁ^N_{Pr} δικαίως^{Adv} εἴη^{PräAkt} πολλάκις^{Adv}
 ver|fasst|worden|seienden Seelen austeilend, was mit|Recht sei|möge oft
 having|been|disposed souls distributing, which justly might|be often
 ἀν^{Pt} εἰρημένον, ^N_{PerM/P} ἄξιοι^{AdjN} ἐπαίνου^G γίγνοιντ' ^{PräM/P} ἀν^{Pt} τῇ^{ArtD} πάση^{AdjD} πόλει^D
 wohl gesagt|worden, würdig des|Lobes würden|werden wohl der ganzen Stadt
 perhaps having|been|said, worthy of|praise would|come|to|be ever to|the whole city
 τοιοῦτοι^{AdjN} δικασταὶ^N καὶ^{Kon} δικαστῶν^G ἡγεμόνες. ^N ἐπειδὴν^{Kon} δὲ^{Pt} αἱ^{ArtN} κατ^{Prp}
 solche Richter und der|Richter An|führer. sobald aber|nun die nach
 such judges and of|judges leaders. whenever but the according|to
 ἔνιαυτὸν^A δίκαι^N τέλος^A ἐκδικασθεῖσαι^N_{AorPas} σχῶσι, ^{AorSAkt} ταῖς^{ArtD} πράξεσι^D νόμους^A
 Jahr Klagen zu|Ende recht|entschieden|worden mögen|haben, den Handlungen Gesetze
 year suits end having|been|adjudicated may|have, to|the actions laws
 αὐτῶν^G_{Pr} χρεών^N γίγνεσθαι^{PräM/P} τούσδε^A_{Pr} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἡ^{ArtN} δικάζουσα^N_{PräAkt}
 ihrer Not zu|werden diese|hier- zuerst ja die richtend
 of|them it|is|needful to|become these first indeed the judging
 ἀρχὴ^N τὰ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ὄφλοντος^G_{AorAkt} τῷ^{ArtD} νικήσαντι^D_{AorAkt} χρήματα^A πάντα^{AdjA}
 Amt die des verfallen|Habenden dem gesiegt|Habenden Geld alles
 office the of|the having|incurred to|the having|won monies all
 ἀποδιδότω, ^{PräAkt} χωρὶς^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀναγκαῖων^{AdjG} κεκτῆσθαι, ^{PerM/P} μετὰ^{Prp} [958b] τὴν^{ArtA}
 soll|zurückgeben, ohne der der|Notwendigen besitzen|zu|haben, nach [958b] der
 let|give|back, apart|from the of|necessary|things to|have|acquired, after [958b] the
 διαψήφισιν^A ἐκάστην^{AdjA} εὐθὺς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} κήρυκος, ^G ἀκουόντων^G_{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 Durch|ab|stimmung jede sofort unter des|Herolds, hörend|seienden der
 final|vote each immediately by herald, of|hearing the
 δικαστῶν.^G ἐπειδὴν^{Kon} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} δικασίμων^{AdjG} μηνῶν^G ἔχόμενος^N_{PräM/P}
 Richter· sobald|immer aber|nun der der Gerichts|fähigen Monate folgend|Seiende
 judges· whenever but the of|the for|trial months following

γένηται_{AorMed} μήν, N έάν_{Kon} τις_{Pr} μὴ_{Pt} ἀπαλλάττη_{PrÄkt} τὸν_{ArtA} νικήσαντα^A_{AorAkt}
 werde Monat, wenn jemand nicht befreie den gesiegt|Habenden
 may|become month, if someone not may|release the having|won

ἔκόντα^{AdjA} ἔκών, AdjN ἡ_{ArtN} δικάσασα^N_{AorAkt} ἀρχὴ^N συνεπομένη^N_{PräM/P} τῷ^{ArtD}
 willigen willing, die gerichtet|Habende Amt mit|folgend|Seiende dem
 willing, willing, the having|judged office following|along to|the

νικῶντι^D ΠräAkt τὰ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ὄφλοντος^G_{AorAkt} παραδιδότω_{PräAkt} χρήματα^A έὰν^{Kon}
 siegend|Seienden die des verfallen|Habenden soll|übergeben Geld. wenn|immer
 winning the of|the having|incurred let|hand|over monies. if

δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἔχωσιν_{PräAkt} ὅπόθεν, Adv ἐλλείπῃ_{PräAkt} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἔλαττον^{AdjNKmp}
 aber|nun nicht sie|haben|mögen woher, fehle|möge aber|nun nicht weniger
 but not may|have whence, may|be|lacking but not less

δραχμῆς, G μὴ^{Pt} πρότερον^{Adv} εἰναι_{PräAkt} τούτῳ^D_{Pr} δίκας^A πρὸς^{Prp} ἄλλον^{AdjA} μηδένα, A_{Pr}
 einer|Drachme, nicht früher zu|sein diesem Klagen gegenüber anderen keinen,
 of|a|drachma, not earlier to|be to|this|man suits toward another no|one,

πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} ἐκπληρώσῃ_{AorAkt} τὸ^{ArtA} χρέος^A ἀπαν^{AdjA} [958c] τῷ^{ArtD} νικήσαντι^D_{AorAkt}
 bevor wohl erfülle|möge die Schuld ganz [958c] dem gesiegt|Habenden·
 before ever he|may|pay|off|fully the debt whole [958c] to|the having|won·

ἄλλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} ἔστωσαν_{PräAkt} δίκαιο^N κυρίως^{Adv} έὰν^{Kon} δέ^{Pt}
 anderen aber|nun gegenüber diesem sollen|sein Klagen rechtskräftig. wenn aber|nun
 to|others but against this|man let|there|be suits with|full|authority. if but

τις_{Pr} ἀφηρῆται_{PerM/P} τὴν^{ArtA} ἀρχὴν^A τὴν^{ArtA} καταδικάσασαν^A_{AorAkt}
 jemand ab|genommen|habe die Amt die verurteilt|Habende
 someone may|have|removed the office the having|condemned

καταδικασθεῖς, N_{AorPas} εἰσαγόντων^G_{PräAkt} μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} τῷ^{ArtG}
 verurteilt|worden|seiend, der|einführend ja ihm in den der
 having|been|condemned, let|bring|in indeed him into the of|the

νομοφυλάκων^G δικαστήριον^A οἱ^{ArtN} ἀφαιρεθέντες^N_{AorPas} ἀδίκως, Adv έὰν^{Kon} δέ^{Pt}
 Gesetz|hüter Gerichts|hof die abgenommen|worden|Seienden unrechtmäßig, wenn aber|nun
 law|guardians law|court the having|been|deprived unjustly, if but

τις_{Pr} ὄφλη_{AorAkt} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA} δίκην, A_{Kon} ὡς_{Kon} ὅλη^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν^A καὶ_{Kon}
 jemand verfalle|möge die solche Strafe, als ganze die Stadt und
 someone may|incur the such case, as whole the city and

νόμους^A φθείρων^N_{PräAkt} θανάτῳ^D ζημιούσθω._{PräM/P} ἀνδρὶ^D δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} μετὰ^{Prp}
 Gesetze verderbend mit|Tod soll|bestraft|werden. einem|Mann ja das nach
 laws destroying with|death let|be|punished. to|a|man indeed the after

τοῦτο^A_{Pr} γεννηθέντι^D_{AorPas} καὶ_{Kon} ἐκτραφέντι^D_{AorPas} καὶ_{Kon} γεννήσαντι^D_{AorAkt}
 dies geboren|worden|Seienden und aufgezogen|worden|Seienden, und gezeugt|Habenden
 this having|been|born and having|been|brought|up, and having|begotten

καὶ_{Kon} ἐκθρέψαντι^D_{AorAkt} τέκνα, A_{Kon} καὶ_{Kon} συμμείξαντι^D_{AorAkt} συμβόλαια^A μετρίως, Adv
 und aufgezogen|Habenden Kinder, und eingegangen|Habenden Verträge maßvoll,
 and having|brought|up children, and having|joined contracts moderately,

[958d] διδόντι^D_{PräAkt} τε^{Pt} δίκας^A εἰ^{Kon} τινα^A_{Pr} ἡδικήκει_{PlqAkt} καὶ_{Kon} παρ^{Prp}
 [958d] gebend ja Strafen wenn irgendeinen Unrecht|getan|hatte und von
 [958d] giving and penalties if anyone he|had|wronged and from|beside

ἔτέρου^{AdjG} ἐκλαβόντι, D_{AorSAkt} σὺν^{Prp} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D ἐν^{Prp} μοίρᾳ^D
 eines|anderen genommen|Habenden, mit den Gesetzen in Anteil|Schicksal
 another having|taken|back, with the laws in share|fate

γηράσαντι^D_{AorAkt} τελευτὴ^N γίγνοιτ[']_{PräM/P} ἀν^{Pt} κατὰ^{Prp} φύσιν. A περὶ^{Prp}
 alt|geworden|Seienden Ende würde|werden wohl gemäß Natur. über
 having|grown|old end would|come|to|be perhaps according|to nature. about

τελευτήσαντας^A_{AorAkt} δὴ, Pt εἴτε^{Kon} τις^N_{Pr} ἄρρεν^{AdjN} εἴτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆλυς^{AdjN}
 verstorben|Seienden ja, seiles jemand männlich seiles jemand weiblich
 having|died indeed, whether someone male or|whether someone female

St. 959a

[Αθηναίοις]:	χῶμα ^A	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	χοῦν ^A	ύψηλότερον ^{AdjAKmp}	πέντε ^{Adj}	ἀνδρῶν ^G	ἕργον, ^N	ἐν ^{Prp}	πένθ ^{,Adj}
Erd hügel	aber nun	nicht	Erde	höheren	fünf	Männer	Werk,	in	fünf	
mound	but	not	earth	higher	five	of men	work,	in	five	
ἡμέραις ^D	ἀποτελούμενον ^A	PräM/P	λίθινα ^{Adja}	δὲ ^{Pt}	ἐπιστήματα ^A	μὴ ^{Pt}	μείζω ^{AdjAKmp}			
Tagen	vollendet werdend·	steinene	aber nun	Aufsätze	nicht	größer				
days	being completed·	stone	but	coverings	not	greater				
ποιεῖν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	ὅσα ^N	δέχεσθαι ^{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	τετελευτήκοτος ^G				
zu machen	als	so viel wie	zu empfangen	der	des	verstorben Seienden	PerAkt			
to make	than	as many as	to receive	of the	of the	having ended				
ἐγκώμια ^A	βίου ^G	μὴ ^{Pt}	πλείω ^{AdjAKmp}	τεττάρων ^{AdjG}	ἥρωικῶν ^{AdjG}	στίχων. ^G	τὰς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}		
Lob reden	des Lebens	nicht	mehr als	vier	heroischen	Verse.	die	aber nun		
encomia	of life	not	more	four	heroic	verses.	the	but		
προθέσεις ^A	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	μακρότερον ^{AdjAKmp}	χρόνον ^A	ἔνδον ^{Adv}	γίγνεσθαι ^{PräM/P}			
Auf bahrunghen	zuerst	ja	nicht	längere	Zeit	drinnen	zu geschehen			
layings out	first	indeed	not	longer	time	within	to take place			
τοῦ ^{ArtG}	δηλοῦντος ^G	PräAkt	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	ἐκτεθεῶτα ^A	PerAkt	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ὄντως ^{Adv}	
des	anzeigend Seienden		den	ja	aus gestorben Seienden		und	den	wirklich	
of the	making clear		the	and	the having been laid out dead		also	the	truly	

τεθνηκότα, ^A_{PerAkt} εἴη ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀν ^{Pt} σχεδόν, ^{Adv} ώς ^{Kon} τάνθρωπινα, ^A μέτρον^N
 gestorben|Seienden, wäre aber wohl beinahe, wie die|menschlichen, Maß
 having|died, would|be but perhaps almost, as the|human|things, measure

ἔχουσα ^N_{PräAkt} τριταία ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} μνῆμα ^A ἐκφορά. ^N πείθεσθαι ^{PräM/P} δ'^{Pt}
 habend drittägige zu dem Denk|mal Aus|tragung. zu|gehören aber|nun
 having third|day toward the memorial carrying|out. to|obey but

ἔστι ^{PräAkt} τῷ ^{ArtD} νομοθέτη ^D χρεῶν ^N τά ^{ArtA} τε ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} λέγοντι ^D
 ist dem Gesetz|geber Not die auch anderen und dem|sagend|Seienden
 is to|the lawgiver needful the and other|things and to|the|one|saying

ψυχὴν ^A σώματος ^G εἶναι ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} διαφέρουσαν, ^A εν ^{Prp} αὐτῷ ^D τε ^{Pt} τῷ ^{ArtD}
 Seele des|Körpers zu|sein das Ganze sich|unterscheidend, in selbst und dem
 soul of|body to|be the whole differing, in itself and the

βίω ^D τὸ ^{ArtN} παρεχόμενον ^N_{PräM/P} ἡμῶν ^G_{Pr} ἔκαστον ^{AdjN} τοῦτ' ^N_{Pr} εἶναι ^{PräAkt} μηδὲν ^A_{Pr} ἄλλα ^{Kon}
 Leben das sich|darbietend unser je|einzelnes dies zu|sein nichts
 life the being|provided of|us each this to|be nothing sondern but

ἢ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ψυχήν, ^A τὸ ^{ArtN} [959b] δὲ ^{Pt} σῶμα ^A ἵνδαλόμενον ^A_{PräM/P} ἡμῶν ^G_{Pr}
 als die Seele, das [959b] aber|nun Körper erscheinend unser
 than the soul, the [959b] but body seeming of|us

ἔκάστοις ^{AdjD} ἐπεσθαι, ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} τελευτησάντων ^G_{AorAkt} λέγεσθαι ^{PräM/P} καλῶς ^{Adv}
 jedem|Einzelnen zu|folgen, und der|ver|storben|Habenden gesagt|zu|werden gut
 to|each to|follow, and of|the|having|died to|be|said well

εῖδωλα ^A εἶναι ^{PräAkt} τὰ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} νεκρῶν ^{AdjG} σώματα, ^N τὸν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} ὅντα ^A_{PräAkt} ἡμῶν ^G_{Pr}
 Bilder zu|sein die Leiber, den aber seienden unser
 images to|be the bodies, the but being of|us

ἔκαστον ^{AdjA} ὅντως, ^{Adv} ἀθάνατον ^{AdjA} εἶναι ^{PräAkt} ψυχὴν ^A ἐπονομαζόμενον, ^A_{PräM/P}
 je|einzelnen wirklich, unsterblich beim|Namen|genannt|werdend,
 each truly, immortal soul being|called,

παρὰ ^{Prp} θεοὺς ^A ἄλλους ^{AdjA} ἀπιέναι ^{PräAkt} δώσοντα ^A_{FuAkt} λόγον, ^A καθάπερ ^{Kon} ὁ ^{ArtN}
 zu Götter andere weg|zugehen geben|werdend Rechenschaft, wie|gerade der
 to|the|side|of gods other to|depart about|to|give account, just|as the

νόμος ^N ὁ ^{ArtN} πάτριος ^{AdjN} λέγει— ^{PräAkt} τῷ ^{ArtD} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἀγαθῷ ^{AdjD} θαρραλέον, ^{AdjN}
 Gesetz der vaterländische sagt— dem ja denn Guten mutiges,
 law the ancestral says— to|the indeed for to|the|good cheering,

τῷ ^{ArtD} δὲ ^{Pt} κακῷ ^{AdjD} μάλα ^{Adv} φοβερόν— ^{AdjN} βοήθειάν ^A τε ^{Pt} αὐτῷ ^D_{Pr} μήτινα ^A_{Pr} μεγάλην ^{AdjA}
 dem aber Schlechten sehr furchtbares— Hilfe und ihm irgendeine große
 to|the but bad very terrible— help and to|him any great

εἶναι ^{PräAkt} τετελευτηκότι ^D_{PerAkt} ζῶντι ^D_{PräAkt} γὰρ ^{Pt} ἔδει ^{ImpAkt} βοηθεῖν ^{PräAkt}
 zu|sein dem|ver|storben|Seienden dem|lebend|Seienden denn es|war|nötig zu|helpen
 to|be to|the|having|ended· to|the|living for it|was|necessary to|help

πάντας ^{AdjA} τοὺς ^{ArtA} προσήκοντας, ^A_{PräAkt} ὅπως ^{Kon} ὅτι ^{Kon} δικαιότατος ^{AdjNSup} ὥν ^N_{PräAkt}
 alle die zugehörig|Seienden, damit dass gerecht|ester seiend
 all the concerned, so|that that most|just being

καὶ ^{Kon} ὀσιώτατος ^{AdjNSup} [959c] ἔζη ^{ImpAkt} τε ^{Pt} ζῶν ^N_{PräAkt} καὶ ^{Kon} τελευτήσας ^N_{AorAkt}
 und fromm|ester lebte ja lebend und verstorben|Seiender
 and most|holy [959c] he|was|living and|also living and having|died

ἀτιμώρητος ^{AdjN} ἀν ^{Pt} κακῶν ^{AdjG} ἀμαρτημάτων ^G ἐγίγνετο ^{ImpM/P} τὸν ^{ArtA} μετὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA}
 unbestraft wohl schlechten Fehl|ritte würde|werden den nach den
 unpunished perhaps of|evil offenses was|becoming the after the

ἐνθάδε ^{Adv} βίον, ^A ἔκ ^{Prp} δὲ ^{Pt} τούτων ^G_{Pr} οὕτως ^{Adv} ἐχόντων ^G_{PräAkt} οὐδέποτε ^{Adv}
 hier Leben aus aber|nun diesen so seienden niemals
 here from but these thus things|being never

οἰκοφθορεῖν ^{PräAkt} χρή, ^{PräAkt} διαφερόντως ^{Adv} νομίζοντα ^A_{PräAkt} τὸν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G_{Pr}
 Haus|verwüsten soll, besonders meinend den seines|selbst
 to|ruin|household it|is|needful, exceptionally thinking of|him|self

τοῦτον ^A diesen this	πρεσβύτερον ^{Pr} zu sein to be	τὸν ^{ArtA} den the	τῶν ^{ArtG} der of the	σαρκῶν ^G Fleische flesh	ὄγκον ^A Masse mass	θαπτόμενον, ^A begraben werdend, being buried,	ἀλλά ^{Kon} sondern but
ἐκεῖνον ^A jenen that one	τὸν ^{ArtA} den the	ὑὸν ^A Sohn son	ἢ ^{Kon} oder or	ἀδελφόν, ^A Bruder, brother,	ἢ ^{Kon} oder or	ὄντινά ^{Pr} welchen auch immer whomever	τις ^N jemand someone
ἥγεται ^{PräM/P} hält für thinks	πιθῶν ^N sehnend longing	θάπτειν, ^{PräAkt} zu bestatten, to bury,	οἰχεσθαι ^{PräM/P} weg gehen to go off	περαίνοντα ^A vollendend completing	πραίτη ^{PräAkt} Kαὶ ^{Kon} und and		
ἔμπιμπλάντα ^A füllend filling up	τὴν ^{ArtA} den the	αὐτοῦ ^G seines selbst of him self	μοῖραν, ^A Anteil Schicksal, share fate,	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber nun but	παρὸν ^N Gegenwärtige present	
δεῖν ^{PräAkt} zu müssen must be	εὖ ^{Adv} gut well	ποιεῖν, ^{PräAkt} zu tun, to do,	τὰ ^{ArtA} die the	[959d] [959d] [959d]	μέτρια ^{AdjA} maßvollen moderate things	ἀναλίσκοντα ^A verausgabend spending	ώς ^{Kon} wie as
ἄψυχον ^{AdjA} seelenlosen lifeless	χθονίων ^{AdjG} der unterirdischen of chthonic	βωμόν ^A Altar· altar·	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber nun but	μέτριον ^{AdjN} Maß moderate	νομοθέτης ^N Gesetz geber lawgiver	ἄν ^{Pt} wohl perhaps
μαντεύσατο ^{AorM/P} würde weissagen would foretell	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀσχημονέστατα ^{AdvSup} am unschicklichsten. most unseemly.	ἔστω ^{PräAkt} sei let be	δὴ ^{Pt} ja indeed	νόμος ^N Gesetz law	οὔτος ^N dieser· this·	τῷ ^{ArtD} dem for the
μὲν ^{Pt} ja indeed	δὴ ^{Pt} denn indeed	τοῦ ^{ArtG} des of the	μεγίστου ^{AdjGSup} größten greatest	τιμήματος ^G Straf maßes assessment	εἰς ^{Prp} in into	πᾶσαν ^{AdjA} ganze whole	ταφῆν ^A Beisetzung burial
ἀναλισκόμενα ^A verausgabt werdende being expended	μὴ ^{Pt} nicht not	πλέον ^{AdjNKmp} mehr more	πέντε ^{Adj} als fünf five	μνῶν ^G Minen, minas,	τῷ ^{ArtD} dem aber but	δὲ ^{Pt} des of the	τοῦ ^{ArtG} zweiten second
τρεῖς ^{Adj} drei three	μνᾶι, ^N Minai, minas,	καὶ ^{Kon} und and	δύο ^{Adj} zwei two	τῷ ^{ArtD} dem for the	τοῦ ^{ArtG} des of the	τρίτου, ^{AdjG} dritten, third,	μνᾶ ^N Mina mina
τετάρτου ^{AdjG} vierten fourth	μέτρον ^N Maß measure	ἄν ^{Pt} wohl perhaps	ἔχοι ^{PräAkt} would have	τῶν ^{ArtG} der of the	ἀναλωμάτων. ^G Ausgaben. expenditures.	νομοφύλαξι ^D den Gesetz Hütern law guardians	δὲ ^{Pt} aber but
πολλά ^{AdjA} viele many	τε ^{Pt} und and	ἄλλα ^{AdjA} andere other	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	πράττειν ^{PräAkt} zu tun to do	καὶ ^{Kon} und and	πολλῶν ^{AdjG} vieler of many	ἐπιμελεῖσθαι, ^{PräM/P} sich kümmern, to take care of,
τούτων ^G dieser of these	δὲ ^{Pt} aber but	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἡκιστα, ^{AdvSup} am wenigsten, least,	ὅπως ^{Kon} damit so that	ἄν ^{Pt} wohl perhaps	παίδων ^G der Kinder of children	τε ^{Pt} und also
καὶ ^{Kon} und and	πάσης ^{AdjG} der ganzen of every	ἡλικίας ^G des Alters of age	ἐπιμελούμενοι ^N sich kümmernnd taking care	ζῶσι, ^{PräAkt} leben mögen, they may live,	δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} und ja	πρὸς ^{Prp} auch also
τὸ ^{ArtA} das	τέλος ^A Ende	ἀπάντων ^{AdjG} aller of all	νομοφύλαξ ^N Gesetz Hüter law guardian	εἷς ^{AdjN} einer one	γέ ^{Pt} at least	τις ^N irgend einer someone	ἐπιστατῆ ^{PräAkt} über wache möge, welchen whom
ἄν ^{Pt} wohl ever	οἱ ^{ArtN} die the	τοῦ ^{ArtG} des of the	τετελευτηκότος ^G Verstorbenen having died	ἐπίσκοπον ^A Auf seher overseer	τοῦ ^{ArtA} Angehörigen kinsmen	παραλάβωσιν, ^{AorSAkt} über nehmen mögen, may take over,	
ὦ ^D Pr	καλόν ^{AdjN} schön good	τ' ^{Pt} und and	ἔστω ^{PräAkt} sei let there be	καλῶς ^{Adv} gut well	καὶ ^{Kon} und not	μετρίως ^{Adv} maßvoll moderately	τὰ ^{ArtA} die the
τετελευτηκότα ^A Verstorbenen having died	γιγνόμενα ^A geschehend happening	καὶ ^{Kon} und not	μὴ ^{Pt} nicht not	καλῶς ^{Adv} gut well	περὶ ^{Prp} über about	αἰσχρόν. ^{AdjN} schändlich. shameful.	τὸ ^{ArtA} den the

St. 960a

[Αθηναῖος]: πρόθεσις^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τάλλα^{ArtAAdjA} ἔστω^{PräAkt} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA}
 Auf|bahrung aber auch laying|out but and die|anderen the|other|things sei let|it|be zwar indeed gemäß according|to den the über concerning die the

τοιαῦτα^{AdjA} νόμον^A γιγνόμενα,^A τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} πολιτικῷ^{AdjD} νομοθετοῦντι^D PräAkt
 der|artigen such Sitten|Gesetz law geschehend, happening, dem to|the aber but politischen civic Gesetz|gebenden law|making

παραχωρεῖν^{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} τοιάδε^{AdjA} δακρύειν^{PräAkt} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA}
 ein|zu|räumen it|is|necessary die the solchen· such|things· zu|weinen zu|weep zwar indeed den the

τετελευτηκότα^A ἐπιτάττειν^{PräAkt} ή^{Kon} μὴ^{Pt} ἄμορφον,^{AdjA} θρηνεῖν^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 Verstorbenen having|died an|zu|ordnen to|command oder nicht un|förmig, formless, zu|klagen to|wail aber auch

ἔξω^{Adv} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G φωνὴν^A ἔξαγγέλλειν^{PräAkt} ἀπαγορεύειν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 außerhalb des Hauses Stimme aus|zu|rufen zu|verbieten, zu|forbid, und and den the outside of|the house voice to|announce|out

νεκρὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} φανερὸν^{AdjA} προάγειν^{PräAkt} τῷν^{ArtG} ὁδῶν^G κωλύειν,^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 Toten in das Öffentliche vor|zu|führen der Straßen zu|hinder, und and dead|man into the visible to|lead|forth of|the roads to|hinder,

ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὁδοῖς^D πορευόμενον^A πθεγγεσθαι,^{PräM/P} καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} ἡμέρας^G ἔξω^{Adv}
 in den Straßen sich|bewegend laut|zu|werden, und vor Tages day außerhalb in the roads going to|speak, and before outside

τῆς^{ArtG} πόλεως^G εἶναι^{PräAkt} ταῦτα^A δὴ^{Pt} κείσθω^{PräM/P} τε^{Pt} οὕτω^{Adv} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA}
 der Stadt zu|sein. dieses these ja werde|gesetzt let|bē|set und so thus über die the of|the to|be.

τοιαῦτα^{AdjA} νόμιμα,^{AdjA} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πειθόμενος^N ἔστω^{PräAkt} ζημίας^G
 der|artigen such Sitten|Gesetze, customs|laws, und der the zwar indeed gehorchend obeying sei let|be der|Strafe of|penalty

ἔκτος,^{Adv} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀπειθῶν^N τῷν^{ArtG} νομοφυλάκων^G ὑπὸ^{Prp} πάντων^{AdjG}
 außerhalb, der aber ungehorchend einem der Gesetz|Hüter unter allen outside, the but disobeying to|one of|the law|guardians under all

ζημιούσθω^{PräM/P} τῇ^{ArtD} [960b] δοξάσῃ^D αορAkt πᾶσι^{AdjD} κοινῇ^{Adv} ζημίᾳ.^D σοι^N δὲ^{Pt}
 werde|bestraft der [960b] beschlossen|seienenden allen gemeinsam Strafe. so|viele|wie aber let|him|be|defined with|the [960b] having|seemed to|all in|common penalty. as|many|as but

ἄλλαι^{AdjN} γίγνονται^{PräM/P} περὶ^{Prp} τελευτήσαντας^A ταφαὶ^N εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon}
 andere other geschehen über verstorben|Habende Be|stattungen se|les auch come|to|be about having|ended burials whether also

ἄταφοι^{AdjN} πράξεις^N περὶ^{Prp} πατροφόνων^G καὶ^{Kon} ιεροσύλων^G τῷν^{ArtG}
 un|bestattete Handlungen, über Vater|mörder und Tempel|räuber und der unburied deeds, about of|father|killers and of|temple|robbers and of|the

τοιούτων^{AdjG} πάντων,^{AdjG} εἰρημέναι^N ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔμπροσθεν^{Adv} κείνται^{PräM/P}
 der|artigen of|such aller, of|all, gesagt|worden|seiend in den früheren liegen having|been|said in the earlier lie

διὰ^{Prp} νόμων,^G ὥστε^{Kon} σχεδὸν^{Adv} ἥ^{ArtN} νομοθεσίᾳ^N τέλος^A ἀν^{Pt} ἡμῖν^D τοι^{Pr} ξοι^{PräAkt}
 durch Gesetze, so dass beinahe die Gesetz|gebung Ende wohl uns hätte through laws, so|that almost the legislation end perhaps to|us would|have

τῷν^{ArtG} πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} ἐκάστοτε^{Adv} τέλος^N οὐ^{Pt} τὸ^{ArtN} δρᾶσαί^{AorAkt} τι^A σχεδὸν^{Adv}
 der of|the aller aber jeweils Ziel nicht das zul|tun etwas beinahe all but each|time end not the to|do something almost

οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} κτήσασθαι^{AorMed} κατοικίσαι^{AorAkt} τ'^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 noch|nicht das sich|an|zulegieren an|zu|siedeln und ist, sondern dem nor the to|acquire to|settle and is, but to|the

γεννηθέντι^D σωτηρίαν^A ἔξευρόντα^A τελέως^{Adv} ἀεί^{Adv} τότε^{Adv} ἥδη^{Adv}
 geboren|wordenen Rettung heraus|gefunden|habend vollständig immer, dann schon having|been|born salvation having|found|out completely always, then already

νομίζειν PräAkt πᾶν^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} πραχθῆναι^{AorPas} πεπρᾶχθαι,^{PerM/P}
zu|meinen alles so|viel|wie es|ist|nötig vollbracht|zu|werden vollbracht|zu|sein,
to|think all as|much|as it|is|necessary to|be|done to|have|been|done,

πρότερον^{Adv} [960c] δέ^{Pt} ἀτελὲς^{AdjN} εἶναι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὅλον.^{AdjA}
zuvor [960c] aber unvollendet zu|sein das Ganze.
earlier [960c] but incomplete to|be the whole.

[Κλεινιας]: καλῶς^{Adv} ω̄^{ij} ξένε,^V λέγεις.^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὅτι^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} νῦν^{Adv} αὖ^{Pt}
gut, o Fremder, du|sagst· hinsichtlich dessen|was aber das jetzt wieder
well, O stranger, you|say· about what but the now again

βηθὲν^A_{AorPas} εὐρηται,^{PerM/P} φράζ'^{PräAkt} ξτὶ^{Adv} σαφέστερον.^{AdvKmp}
gesagt|worden ist|gesagt|worden, sage noch klarer.
having|been|said has|been|said, tell still more|clearly.

[Αθηναιος]: ω̄^{ij} Κλεινία,^V πολλὰ^{AdjA} τῶν^{ArtG} ξμπροσθεν^{Adv} καλῶς^{Adv} ὕμνηται,^{PerM/P} σχεδὸν^{Adv} δέ^{Pt}
o Kleinias, Vieles der vorherigen gut ist|gepriesen|worden, fast aber
O Kleinias, many|things of|the earlier well has|been|sung, almost but
οὐχ^{Pt} ἔκιστα^{AdvSup} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} Μοιρῶν^G προσρήματα.^A
nicht am|wenigsten die der Moiren An|reden.
not least the of|the Fates addresses.

[Κλεινιας]: ποῖα^{AdjN} δή;^{Pt}
welche ja;
what|kind|of indeed;

[Αθηναιος]: τὸ^{ArtN} Λάχεσιν^A μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} πρώτην^{AdjA} εἶναι,^{PräAkt} Κλωθὼ^A δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} δευτέραν,^{AdjA}
das Lachesis zwar die Erste zu|sein, Kloxo aber die Zweite,
that Lachesis indeed first to|be, Clotho but the second,

τὴν^{ArtA} Ἄτροπον^A δὴ^{Pt} τρίτην^{AdjA} σώτειραν^A τῶν^{ArtG} λεχθέντων,^G_{AorPas}
die Atropos ja Dritte Erretterin der gesagt|worden,
the Atropos indeed third savior of|the having|been|said,

ἀπηκασμένα^N_{PerM/P} τῇ^{ArtD} τῶν^{ArtG} κλωσθέντων^G_{AorPas} τῷ^{ArtD} πυρὶ^D τὴν^{ArtA}
ab|gebildet|seiend der der ge|sponnen|wordenen dem Feuer die
having|been|likened to|the of|the having|been|spun by|the fire the

ἀμετάστροφον^{AdjA} ἀπεργαζομένων^G_{PrÄM/P} [960d] δύναμιν.^A ἀ^N_{Pr} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλει^D
un|um|kehrbare aus|arbeitend|seienden [960d] Kraft· welche ja auch der|Stadt
un|turnable being|worked|out [960d] power· which indeed and for|the|city

καὶ^{Kon} πολιτείᾳ^D δεῖ^{PräAkt} μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} ὑγίειαν^A καὶ^{Kon} σωτηρίαν^A τοῖς^{ArtD}
und der|Verfassung es|ist|nötig nicht nur Gesundheit und Rettung den
and for|the|constitution it|is|necessary not only health and safety for|the

σώμασι^D παρασκευάζειν,^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} εὔνομίαν^A ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ψυχαῖς,^D
Körpern zu|bereiten, sondern auch gute|Ordnung in den Seelen,
bodies to|provide, but also good|order in the souls,

μᾶλλον^{Adv} δέ^{Pt} σωτηρίαν^A τῶν^{ArtG} νόμων.^G ἡμῖν^D_{Pr} δέ^{Pt} ξτὶ^{Adv} μοι^D_{Pr} φαίνεσθαι^{PrÄM/P}
mehr aber Rettung der Gesetze. uns aber noch mir zu|scheinen
rather but salvation of|the laws. to|us but still to|me to|appear

δοκεῖ^{PräAkt} τοῦτ'^N_{Pr} ἐλλεῖπον^A_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D εἶναι,^{PräAkt} πῶς^{Adv} χρὴ^{PräAkt}
scheint dies fehlend lacking den Gesetzen zu|sein, wie es|ist|nötig
it|seems this lacking to|the laws to|be, how it|is|necessary

τὴν^{ArtA} ἀμετάστροφον^{AdjA} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐγγίγνεσθαι^{PrÄM/P} κατὰ^{Prp} φύσιν^A δύναμιν.^A
die un|wandelbare ihnen ein|zu|wohnen gemäß Natur Kraft.
the un|turnable in|them to|come|to|be|in according|to nature power.

[Κλεινιας]: οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} λέγεις,^{PräAkt} εἴπερ^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} μὴ^{Pt} δυνατὸν^{AdjN} εύρεῖν^{AorAkt}
nicht gering du|sagst, wenn|wirklich ist nicht möglich zu|finden
not small you|say, if|indeed is not possible zu|finden to|find

ὅπῃ^{Adv} γίγνοιτ'^{PrÄM/P} ἂν^{Pt} παντὶ^{AdjD} κτῆμά^N τὸ^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN}
auf|welche|Weise würde|werden wohl jedem Besitz irgend|ein some solcher.
by|which|way might|become perhaps to|every possession such.

[Αθηναίος]: ἀλλ^{Kon} [960e] ἔστι^{PräAkt} μήν^{Pt} δυνατόν, ^{AdjN} ώς^{Kon} γε^{Pt} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv}
aber [960e] ist ja möglich, wie ja mir die jetzt
but [960e] it|is indeed possible, as at|least to|me the now
παντάπασι^{Adv} καταφαίνεται. ^{PräM/P}
ganz|und|gar zeigt|sich|klar.
altogether is|clearly|shown.

[Κλειναῖς]: μὴ^{Pt} τούνυν^{Pt} ἀφιστώμεθα^{PräM/P} μηδενὶ^{AdjD} τρόπῳ^D πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} τοῦτ^A_{Pr} αὐτὸ^A_{Pr}
nicht also weichen|wir|nicht|ab keiner in|no Weise, before wohl dies selbst
not then|indeed let|us|stand|apart in|no way, before ever this itself
ἐκπορισώμεθα^{AorMed} τοῖς^{ArtD} εἰρημένοις^D_{PerM/P} νόμοις^D γελοῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt}
verschaffen|wir|uns den to|the gesagt|wordenen having|been|said Gesetzen· lächerlich denn das the at|least
let|us|furnish to|the Gesetzen laws· ridiculous for the at|least
μάτην^{Adv} πονήσαντα^A_{AorAkt} ὅτιοῦν^N_{Pr} εἰς^{Prp} μηδὲν^A_{Pr} βέβαιον^{AdjA}
vergleichlich mühe|gearbeitet|habenden was|auch|immer in nichts Festes
in|vain having|toiled anything|whatever into nothing firm

καταβαλεῖν. _{AorAkt}
zu|ver|wenden.
to|bring|to|bear.

[Αθηναίος]: ὁρθῶς^{Adv} παρακελεύῃ^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} τοιοῦτον^{AdjA} εὑρήσεις^{FuAkt} ἄλλον.^{AdjA}
richtig er|munterst, you|exhort, und mich einen|solchen such wirst|finden you|will|find anderen.
[Κλειναῖς]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} τί^N_{Pr} οὖν^{Pt} δῆ^{Pt} φήσι^{PräAkt} σωτηρία^N γίγνοιτ[']_{PräM/P} ἀν^{Pt}
gut ja du|sagst. welche nun ja, sagst|du, Rettung würde|werden wohl perhaps
well indeed you|say. what then indeed, you|say, salvation might|become
καὶ^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον^A πολιτείᾳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D ἡμῖν;^D_{Pr}
auch welche Weise der|Verfassung und auch den Gesetzen uns; for|us;
and what|kind|of manner for|the|constitution and also for|the laws for|us;

St. 961a

[Αθηναίος]: ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} εἴπομεν^{AorAkt} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} σύλλογον^A ἡμῖν^D_{Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D
etwa|nicht nicht sagten|wir dass es|ist|nötig Ver|sammlung uns in der Stadt
then not did|we|say that it|is|necessary gathering for|us in the city
γίγνεσθαι^{PräM/P} τοιόνδε^{AdjA} τινά;^A_{Pr} δέκα^{Adj} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} νομοφυλάκων^G τοὺς^{ArtA}
zu|werden solchen jemand; a|one; zehn zwar der Gesetz|Hüter die
to|come|to|be such such ten indeed of|the law|guardians the
πρεσβυτάτους^{AdjASup} ἀεί^{Adv} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} τάριστεῖα^A εἰληφότας^A _{PerAkt} ἄπαντας^{AdjA}
Ältesten immer, die aber Tapferkeits|preise erhalten|habenden alle
oldest always, the but the|prizes having|taken all
δεῖ^{PräAkt} εἰς^{Prp} ταύτῳ^A συλλέγεσθαι^{PräM/P} τούτοις,^D_{Pr} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA}
nötig|sein in das|Gleiche sich|zu|versammeln diesen, noch aber die
it|to|be|necessary into the|same to|gather to|these, further but those
ἐκδημήσαντας^A_{AorAkt} ἔπι^{Prp} ζήτησιν^A εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} που^{Adv} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA}
auswärts|gereist|Habenden zu|Zweck Suche ob et|was irgend|wo für die
having|gone|abroad for inquiry if anything somewhere for the
νομοφυλακίαν^A γίγνοιτο^{PräM/P} ἐν^{AdjA} καίριον^{AdjA} ἀκοῦσαι^{AorAkt} καὶ^{Kon} σωθέντας^A_{AorPas}
Gesetz|wacht würde|werden ein geeignetes zu|hören und gerettet|wordene
law|guardianship might|occur one timely to|hear and having|been|saved
οἴκαδε, ^{Adv} δόξαι,^{AorAkt} τούτοις^D_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} διαβασανισθέντας,^A_{AorPas} τοῦ^{ArtG}
heim, zu|scheinen, diesen selben durch|geprüft|wordenen, der
homeward, to|seem, to|these themselves having|been|tested|thoroughly, of|the
συλλόγου^G ἀξιοκινωνήτους^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τούτοις^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἔνα^{AdjA} ἔκαστον^{AdjA}
Ver|sammlung assembly teilnahme|würdig zu|sein· zu|dem diesen aber einen je|einzelnen each
assemby worthy|to|share to|be· besides these but one each

δεῖν_{PräAkt} προσλαμβάνειν_{PräAkt} τῶν_{ArtG} νέων,^G [961b] μὴ^{Pt} ἔλαττον^{AdjAKmp} ή_{Kon}
 nötig|sein hinzu|nehmen der Jungen, [961b] nicht weniger als
 it|to|be|necessary to|take|along of|the young|men, [961b] not less than
 τριάκοντ'^{Adj} ἔτη^A γεγονότα,^A πρῶτον^{Adv} δὲ^{Pt} αὐτὸν^A κρίναντα^A ἐπάξιον^{AdjA}
 dreißig Jahre geworden, zuerst aber ihn beurteilt|habend würdig
 thirty years having|become, first but himself having|judged worthy
 εἶναι_{PräAkt} φύσει^D καὶ_{Kon} τροφῇ,^D τὸν_{ArtA} νέον^{AdjA} οὕτως^{Adv} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 zu|sein von|Natur und durch|Erziehung, den Jungen so in die
 to|be by|nature and by|nurture, the young|man thus into the
 ἄλλους^{AdjA} εἰσφέρειν,_{PräAkt} καὶ_{Kon} ἔταν_{Kon} μὲν^{Pt} δόξῃ_{PräAkt} καὶ_{Kon} τοῖς^{ArtD}
 anderen ein|zu|führen, und wenn|immer zwar es|scheine|möge auch den
 others to|bring|in, and if|ever indeed it|may|seem also to|the
 ἄλλοις,^{AdjD} προσλαμβάνειν,_{PräAkt} εἰ_{Kon} δὲ^{Pt} μή^{Pt} ἀπόρρητον^{AdjA} εἶναι_{PräAkt} τὴν^{ArtA}
 anderen, hin|zu|nehmen, wenn aber nicht, geheim die
 others, to|take|along, if but not, secret the
 γεγονυῖαν^A κρίσιν^A τοῖς^{ArtD} τε^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} δὴ^{Pt} καὶ_{Kon} μάλιστ^{AdvSup} αὐτῷ^D
 gewordene Entscheidung den to|the und anderen ja und am|meisten ihm|selbst
 having|occurred decision and others indeed and most|of|all to|him
 τῶ^{ArtD} ἀποκριθέντι.^D δεῖν_{PräAkt} δὲ^{Pt} ὅρθιον^{AdjA} εἶναι_{PräAkt} τὸν_{ArtA} σύλλογον,^A
 dem ab|gewiesen|wordenen: nötig|sein aber früh|morgens zu|sein den Versammlung,
 to|the having|been|separated it|to|be|necessary but early to|be the assembly,
 ἢν^{Kon} ἀν^{Pt} τῶν_{ArtG} ἄλλων^{AdjG} πράξεων^G ιδίων^{AdjG} τε^{Pt} καὶ_{Kon} κοινῶν^{AdjG} καὶ_{Kon}
 wenn wohl der anderen Handlungen eigenen und und gemeinsamen und
 when ever of|the other actions private and also common and
 μάλιστ^{AdvSup} ἢ_{PräAkt} τις^N σχολὴ^N παντὶ.^{AdjD} τοιοῦτον^{AdjA} τι^A που^{Adv}
 am|meisten sei jemand Muße für|alles. derartige etwas irgendwo
 most|of|all may|be someone leisure for|all. such something perhaps
 λεχθὲν^A ἡμῖν^D ἦν_{ImpAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔμπροσθεν^{Adv} [961c] λόγοις;^D
 gesagt|worden uns war in den vorhergehenden [961c] Reden;
 having|been|said to|us was in the earlier [961c] discourses;

[Κλεινιας]: ἦν_{ImpAkt} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
 war denn nun.
 was for then.

[Αθηναιος]: τούτου_{Pr} δὴ^{Pt} πέρι^{Prp} τοῦ_{ArtG} συλλόγου^G πάλιν^{Adv} ἀναλαβὼν^N λέγοιμ'_{PräAkt}
 dieses ja über des Versammlung wiederum wieder|aufnehmend würde|sagen I|would|say
 of>this indeed about of|the assembly again having|taken|up
 ἀν^{Pt} τὸ_{ArtN} τοίονδε.^{AdjN} φημί,_{PräAkt} εἰ_{Kon} τις^N τοῦτον^A βάλοιτο_{AorMed} οἷον^{Adv}
 perhaps das derartige ich|sage, wenn jemand diesen würde|werfen gleichsam
 such the such|as|this. I|say, if someone this might|cast such|as
 ἄγκυραν^A πάσης^{AdjG} τῆς^{ArtG} πόλεως,^G πάντα^{AdjA} ἔχουσαν^A τὰ^{ArtA} πρόσφορα^{AdjA}
 Anker der|ganzen der Stadt, alles habend die the passenden
 anchor of|all of|the city, all|things having the suitable
 ἔαυτῇ,^D σώζειν_{PräAkt} ἀν^{Pt} σύμπαντα^{AdjA} ἀ^A βουλόμεθα._{PräM/P}
 für|sich|selbst, zu|retten wohl das|Ganze all|together was which wir|wollen.
 to|herself, to|save would all|together which we|wish.

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt}
 wie denn;
 how indeed;

[Αθηναιος]: τὸ_{ArtN} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A ἡμέτερος^{AdjN} ἀν^{Pt} καὶρὸς^N γίγνοιτο_{PräM/P} ὁρθῶς^{Adv}
 das nach diesem unser wohl Zeitpunkt würde|werden richtig
 the after this our perhaps opportunity might|be rightly
 φράζοντας^A μηδὲν^A ἀπολείπειν_{PräAkt} προθυμίας.^G
 sprechend nichts übrig|lassen des|Eifers.
 speaking nothing to|leave|behind of|zeal.

[Κλεινιας]: καὶ_{Kon} μάλα^{Adv} καλῶς^{Adv} εἴπεις,_{AorAkt} ποίει_{PräAkt} θ^{Pt} ὕσπερ_{Kon} καὶ_{Kon} διανοῖ._{PräM/P}
 und sehr gut hast|gesagt, tuē so wie auch denkst.
 and very well you|said, do and just|as and you|may|intend.

[Αθηναίος]: χρὴ_{PräAkt} [961d] τούνυν, ^{Pt} ὡ^{ij} Κλεινία, ^V παντὸς^{AdjG} πέρι^{Prp} νοῆσαι^{AorAkt} σωτῆρα^A
 es|nötig|ist [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Retter
 it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior
 τὸν^{ArtA} εἰκότα^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} ἔκάστοις^{AdjD} τῶν^{ArtG} ἔργων, ^G ὡς^{Kon} ἐν^{Prp} ζώω^D ψυχὴ^N
 den Wahrscheinlichen in je|einzelnen der Werke, wie in Lebewesen Seele
 the likely in each of|the works, as in living|being soul
 καὶ^{Kon} κεφαλή, ^N τὸ^{ArtN} γε^{Pt} μέγιστον, ^{AdjNSup} πεφύκατον. ^{Du}
 und Kopf, das ja größte, sind|von|Natur.
 and head, the at|least greatest, have|grown|by|nature.

[Κλεινίας]: πῶς^{Adv} αὖ^{Pt} φής; _{PräAkt}
 wie wiederum sagst|du;
 how again you|say;

[Αθηναίος]: ἡ^{ArtN} τούτοιν^{DuG}_{Pr} ἀρετὴ^N δήπου^{Pt} παντὸς^{AdjD} παρέχει_{PräAkt} ζώω^D σωτηρίαν.^A
 die dieser|beiden Tugend wohl indeed jedem to|every Lebewesen provides Rettung living|being gewahrt.
 the of|these|two excellence indeed to|every Lebewesen provides Rettung living|being gewahrt. salvation.

[Κλεινίας]: πῶς;^{Adv}
 wie;
 how;

[Αθηναίος]: ψυχῆ^D μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} νοῦς^N ἐγγιγνόμενος, ^N_{Präm/P} κεφαλῆ^D δέ^{Pt}
 der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber to|head but
 to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in,
 αὖ^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ὅψις^N καὶ^{Kon} ἀκοή^N συλλήβδην^{Adv} δέ^{Pt} νοῦς^N
 wiederum zu den anderen Sehen und Hören insgesamt aber Verstand
 again toward the others sight and hearing in|sum then mind
 μετὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλλίστων^{AdjGSup} αἰσθήσεων^G κραθεῖς, ^N_{AorPas} γενόμενός^N_{AorSMed}
 mit den schönsten Wahrnehmungen gemischt|worden, geworden|seiend
 together|with the fairest perceptions having|prevailed, having|become
 τε^{Pt} εἰς^{Prp} ἐν^{AdjA} σωτηρίᾳ^N ἔκάστων^{AdjG} δικαιότατ^{AdvSup} ἀν^{Pt} εἴη_{PräAkt}
 und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl wäre
 and into one, salvation of|each most|justly perhaps might|be
 καλουμένη. ^N_{Präm/P}
 genannt|werdend.
 being|called.

[Κλεινίας]: ξοικε_{PerAkt} γοῦν.^{Pt}
 scheint zumindest.
 it|seems at|least.

[Αθηναίος]: ξοικε_{PerAkt} [961e] γάρ.^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ὁ^{ArtN} περὶ^{Prp} τί^A_{Pr} νοῦς^N μετ'^{Prp} αἰσθήσεων^G
 scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen
 it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses
 κραθεῖς^N_{AorPas} σωτηρίᾳ^N πλοίων^G ἐν^{Prp} γε^{Pt} χειμῶσιν^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} εὔδίαις^D
 gemischt|worden Rettung der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen
 having|been|mixed salvation of|ships in at|least storms and in calms
 γίγνοιτ^{Präm/P} ἀν;^{Pt} ἀρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} νηὶ^D κυβερνήτης^N ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} ναῦται^N τὰς^{ArtA}
 würde|werden wohl; etwa nicht in Schiff Steuermann zugleich und Matrosen die
 might|be perhaps; then not in ship helmsman at|once and sailors the
 αἰσθήσεις^A τῷ^{ArtD} κυβερνητικῷ^{AdjD} νῷ^D συγκερασάμενον^N_{AorSMed} σώζουσιν_{PräAkt}
 Wahrnehmungen dem steuernden Verstand zusammen|gemischt|habend retten
 senses to|the governing mind having|mixed|together save
 αὐτούς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν, ^A

[Κλεινίας]: τί^N_{Pr} μήν;^{Pt}
 was denn;
 what indeed;

St. 962a

[Αθηναϊος]: ούδεν^N_{Pr} δὴ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} δεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA}
keineswegs ja vieler of many bedarfles there[is]need der of the über about die der|artigen such
nothing indeed of many need of the over about the such

παραδειγμάτων.^G ἀλλ᾽^{Kon} οἶον^{Adv} περὶ^{Prp} στρατοπέδων^G νοήσωμεν^{AorAkt} τίνα^A_{Pr}
Beispiele- sondern etwa über Heer|lager examples but for instance about camps wollen|wir|bedenken welchen what
examples but for instance about camps let us|consider what

Θέμενοι^N_{AorMed} στρατηγοί^N σκοπὸν^A καὶ^{Kon} ἰατρικὴ^{AdjN} ὑπηρεσία^N πᾶσα^{AdjN}
gesetzt|habend Feldherren Zweck und ärztliche Dienst ganze gesetzl|having|set generals aim and medical service whole

στοχάζοιτ'^{PräM/P} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} σωτηρίας^G ὁρθῶς.^{Adv} ἔπει^{Pt} οὐχ^{Pt} ή^{ArtN} μὲν^{Pt} νίκην^A καὶ^{Kon}
würde|zielen perhaps der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg und
would|aim of|the salvation rightly. then not the indeed victory and

κράτος^A πολεμίων,^{AdjG} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἰατρῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπηρετῶν^G ὑγιείας^G
Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit power of|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health

σώματι^D παρασκευήν;^A
dem|Körper Herstellung; for|body preparation;

[Κλειναῖς]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖ;^{Pt}
wie denn nicht;
how for not;

[Αθηναϊος]: ἰατρὸς^N δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prp} σῶμα^A ἀγνοῶν,^N_{PräAkt} δ^A_{Pr} προσείπομεν^{AorAkt} ὑγίειαν^A
Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben Gesundheit physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called health

νῦν,^{Adv} ή^{Kon} νίκην^A στρατηγὸς^N ή^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ὕστερον^N δὴ^{Pt} διήλθομεν,^{AorAkt}
jetzt, oder Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja wir|durchgingen, now, or victory general or of|the others as|many|as indeed we|went|through,

ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} νοῦν^A περὶ^{Prp} τι^A_{Pr} τούτων^G_{Pr} ἀν^{Pt} ἔχων^N_{PräAkt}
ist wie wohl Verstand über etwas dieser wohl habend
is how perhaps mind about something of|these perhaps having

φαίνοιτο;^{PräM/P}
würde|erscheinen;
would|appear;

[Κλειναῖς]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv}
und wie;
and how;

[Αθηναϊος]: τι^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} περὶ^{Prp} πόλιν;^A εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A οἶ^{Adv} βλέπειν^{PräAkt}
was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken what but indeed about city; if someone the aim where to|look

δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πολιτικὸν^{AdjA} φαίνοιτο^{PräM/P} ἀγνοῶν,^N_{PräAkt} ἔρα^{Pt} ἄρχων^N μὲν^{Pt}
ist|nötig den Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar it|is|necessary the statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed

πρῶτον^{Adv} [962b] δικαίως^{Adv} ἀν^{Pt} προσαγορεύοιτο^{PräM/P} εἴτα^{Adv} σώζειν^{PräAkt} ἀν^{Pt}
zuerst [962b] gerecht wohl würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl first [962b] justly perhaps would|be|called, then to|save perhaps

δυνατὸς^{AdjN} εἴη^{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} οὐ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A τὸ^{ArtN} παράπαν^{Adv} μηδ'^{Pt}
fähig wäre dieses dessen den Zweck das überhaupt auch|nicht able might|be this of|which the aim the altogether nor

εἰδείη;^{PerAkt}
würde|wissen;
might|know;

[Κλειναῖς]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv}
und wie;
and how;

[Αθηναίος]: δεῖ PräAkt δὴ Pt καὶ Kon τὰ ArtA νῦν, Adv ὡς Kon ζοικεν, PerAkt εἴπερ Kon μέλλει PräAkt
es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll
it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to

τέλος^N ὁ ArtN κατοικισμὸς^N τῆς ArtG χώρας^G ἡμῖν^D Pr ἔξειν, FuAkt εἶναι PräAkt τι^N Pr τὸ ArtN
Ende der An|siedlung des Landes uns haben|werden, zu|sein etwas das
end the settlement of|the land to|us to|have, to|be something the

γιγνῶσκον^N PräAkt ἐν^{Prp} αὐτῷ^D Pr πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τοῦτο^A Pr ὃ^A Pr λέγομεν, PräAkt τὸν^{ArtA}
erkennend in ihm zuerst zwar dieses was wir|sagen, den
knowing in it first indeed this which we|say, the

σκοπόν, ^A ὅστις^N Pr ποτὲ^{Pt} ὁ ArtN πολιτικὸς^{AdjN} ὥν^N PräAkt ἡμῖν^D Pr τυγχάνει, PräAkt
Zweck, welcher|auch|immer jemals der Staats|mann statesman seiend uns sich|fügt,
aim, whoever ever the being to|us happens,

ἐπειτα^{Adv} ὄντινα^A Pr τρόπον^A δεῖ PräAkt μετασχεῖν AorAkt τούτου^G Pr καὶ Kon τις^N Pr αὐτῷ^D Pr
sodann welche|Art Weise man|muss teil|haben daran und wer ihm
then whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this and who to|him

καλῶς^{Adv} ἢ Kon μὴ^{Pt} συμβουλεύει, PräAkt τῶν^{ArtG} νόμων^G αὐτῶν^G Pr πρῶτον, ^{Adv} ἐπειτα^{Adv}
gut oder nicht rät, advises, der Gesetze selbst zuerst, danach
well or not advises, of|the laws themselves first, then

ἀνθρώπων^G εἰ Kon δ' Kon ἔσται^{FuAkt} [962c] τοῦ^{ArtG} τοιούτου^{AdjG} κενή^{AdjN} τις^N Pr πόλις, ^N
Menschen· wenn aber wird|sein will|be [962c] von|solcher Art leer irgendeine Stadt,
of|men· if but will|be [962c] of|the such empty some city,

οὐδὲν^N Pr θαυμαστὸν^{AdjN} ἄνους^{AdjN} οὖσα^N PräAkt καὶ Kon ἀναίσθητος^{AdjN} εἰ Kon πράξει^{FuAkt}
nichts erstaunlich un|vernünftig mindless seiend und ohne|Empfindung wenn sie|tun|wird
nothing remarkable un|verantwortlich mindless being and insensible if will|do

τὸ^{ArtN} προστυχὸν^{AdjN} ἐκάστοτε^{Adv} ἐν^{Prp} ἐκάσταις^{AdjD} τῶν^{ArtG} πράξεων^G
das Zufällige happening je|weils each|time in in jeder each der of|the Handlungen. actions.

[Κλεινιας]: ἀληθῆ^{AdjA} λέγεις, PräAkt
Wahres du|sagst.
true you|say.

[Αθηναίος]: νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἡμῖν^D Pr ἐν^{Prp} τίνι^D Pr ποτὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} τῆς ArtG πόλεως^G μερῶν^G ἢ Kon
nun also uns in welchem jemals der der Stadt Teile oder
now then for|us in what ever of|the of|the city of|parts or
ἐπιτηδευμάτων^G ἔστιν^{PräAkt} ικανὸν^{AdjN} κατεσκευασμένον^N PerM/P δότιον^A Pr τοιούτον^{AdjA}
Tätigkeiten ist hinreichend her|gerichtet irgend|etwas der|artiges
of|pursuits is sufficient having|been|prepared anything|at|all such

φυλακτήριον; ^A ἔχομεν^{PräAkt} φράζειν; ^{PräAkt}
Schutz|mittel; wir|haben zu|sagen;
guard; we|have to|tell;

[Κλεινιας]: οὐ^{Pt} δῆτα, ^{Pt} ὡςⁱ ξένε, ^V σαφῶς^{Adv} γε^{Pt} εἰ Kon δ' ^{Pt} οὖν^{Pt} τοπάζειν^{PräAkt} δεῖ, ^{PräAkt}
nicht durchaus, o Fremder, klar immerhin wenn aber nun zu|mutmaßen ist|nötig,
not indeed, O stranger, clearly at|least if but then to|conjecture it|is|necessary,
δοκεῖ PräAkt μοι^D Pr τείνειν^{PräAkt} ὁ ArtN λόγος^N οὔτος^N Pr εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} σύλλογον^A ὃν^A Pr
scheint mir zu|zielen die Rede diese auf den Versammlung welche
it|seems to|me to|tend the argument this into the assembly which
εἴπες AorAkt νυνδὴ^{Adv} νύκτωρ^{Adv} δεῖν^{PräAkt} συνιέναι^{PräAkt}
du|sagtest soeben nachts nötig|zu|sein zusammen|zu|kommen.
you|said just|now by|night to|be|necessary to|come|together.

[Αθηναίος]: κάλλισθ^{AdvSup} [962d] ὑπέλαβες, ^{AorAkt} ὡςⁱ Κλεινία, ^V καὶ Kon δεῖ PräAkt δὴ Pt τοῦτον, ^A
überaus|gut [962d] hast|aufgefasst, o Kleinias, und ist|nötig ja diesen,
most|beautifully [962d] you|assumed, o Kleinias, and it|is|necessary indeed this,
ὡς Kon ὁ ArtN νῦν^{Adv} παρεστηκὼς^N PerAkt ἡμῖν^D Pr λόγος^N μηνύει, PräAkt πᾶσαν^{AdjA} ἀρετὴν^A
wie der jetzt bei|stehend uns Rede zeigt|an, jede Tugend
as the now standing|by argument reveals, every virtue

ἔχειν· PräAkt ἡς^G Pr ἄρχει PräAkt τὸ ArtN μὴ Pt πλανᾶσθαι PräM/P πρὸς^P Pr πολλὰ^{AdjA}
 zu|haben· deren beginnt das nicht umher|zu|irren nach toward vielem many
 to|have· of|which begins the not to|wander toward many
 στοχαζόμενον,^A PräM/P ἀλλά^{Kon} εἰς^{Prp} ἐν^{AdjA} βλέποντα^A PräAkt πρὸς^P Pr τοῦτο^A Pr ἀεὶ^{Adv} τὰ^{ArtA}
 ab|zielend, sondern auf eins blickend looking auf toward dieses this immer always die
 aiming, but into one looking toward this always die the
 πάντα^{AdjA} οἷον^{Adv} βέλη^A ἀφίεναι. PräAkt
 alles gleichsam Pfeile ab|zusenden.
 all as|if arrows to|send|off.

[Κλεινιας]: παντάπασι^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 ganz|und|gar zwar nun.
 altogether indeed then.

[Αθηναιος]: νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μαθησόμεθα^{FuM/P} ὅτι^{Kon} θαυμαστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N Pr πλανᾶσθαι PräM/P τὰ^{ArtA}
 nun ja werden|wir|lernen dass that erstaunlich wonderful nichts nothing umher|zu|irren to|wander die the
 now indeed we|will|learn
 τῶν^{ArtG} πόλεων^G νόμιμα,^{AdjA} ὅτι^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} ἄλλη^{AdjN} βλέπει^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 der Städte Gesetze, dass auf andere eine|andere blickt looks der of|the
 of|the of|cities laws, that toward other another looks of|the
 νομοθεσῶν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D ἔκάστη^{AdjD} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} πολλὰ^{AdjN} οὐδὲν^N Pr
 Gesetz|gebungen in der Stadt je|den. und die zwar indeed vielen nichts nothing
 lawmakings in in|the city each. and the indeed many|things nothing
 θαυμαστὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρον^A εἶναι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG}
 Erstaunliches das für|die zwar den Grenze zu|sein des Rechten just
 remarkable the to|the indeed the definition to|be of|the just
 ὅπως^{Kon} [962e] ἄρξουσι^{FuAkt} τινες^N Pr ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει,^D εἴτε^{Kon} οὖν^{Pt}
 wie [962e] sie|herrschen|werden einige in der Stadt, seiles nun
 how [962e] they|will|rule some in the city, whether then
 βελτίους^{AdjNKmp} εἴτε^{Kon} χείρους^{AdjNKmp} τυγχάνουσιν^{PräAkt} ὄντες,^N PräAkt τοῖς^{ArtD} δ',^{Pt}
 bessere sei|es schlechtere sich|finden seiend, den aber,
 better or worse they|happen being to|the but,
 ὅπως^{Kon} πλουτήσουσιν,^{FuAkt} εἴτε^{Kon} οὖν^{Pt} δοῦλοι^N τινων^G Pr ὄντες,^N PräAkt εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon}
 wie reich|werden, seiles nun Sklaven einiger seiend sei|es auch
 how they|will|grow|rich, whether then slaves of|some being or and|even
 μή,^{Pt} τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} ἡ^{ArtN} προθυμία^N πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐλεύθερον^{AdjA} δὴ^{Pt} βίον^A
 nicht, der aber die Bereitschaft zu den freien ja Leben
 not, of|the but the eagerness toward the free indeed life
 ὥρμημένη^N PerM/P οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} σύνδυο^{Adv} νομοθετοῦνται,^{PräM/P} πρὸς^{Prp}
 angetrieben|seiend die aber auch zusammen|zwei gesetz|gesetzt|werden, gegen
 having|been|impelled the but and together|two they|legislate, toward
 ἄμφω^{AdjDuA} βλέποντες,^N PräAkt ἐλεύθεροι^{AdjN} τε^{Pt} ὅπως^{Kon} ἄλλων^{AdjG} τε^{Pt} πόλεων^G
 beide blickend, frei und damit anderer und der|Städte
 both looking, free and how of|others and of|cities
 ἔσονται^{FuM/P} δεσπόται,^N οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} σοφώτατοι,^{AdjNSup} ὡς^{Kon} οἰονται,^{PräM/P} πρὸς^{Prp}
 werden|sein Herren, die aber weisesten, wie meinen|sie, zu
 they|will|be masters, the but wisest, as they|think, toward
 ταῦτά^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} σύμπαντα,^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐν^{AdjA} δὲ^{Pt} οὐδὲν^A Pr
 diese|hier und und die der|artigen zusammen|alles, in eines aber nichts
 these and also the such zusammen|all|together, into one but nothing
 διαφερόντως^{Adv} τετιμημένον^A PerM/P ἔχοντες^N PräAkt φράζειν^{PräAkt} εἰς^{Prp} δ^A Pr τὰλλ^{'ArtAAdjA}
 verschieden geehrt|worden habend zu|sagen in into was which
 distinctly having|been|valued having to|declare into into die|anderen
 αύτοῖς^D δεῖ^{PräAkt} βλέπειν^{PräAkt} zu|blicken.
 ihnen ist|nötig to|look.
 to|them it|is|necessary to|look.

St. 963a

[Κλεινιας]: ούκοῦν^{Adv} τό^{ArtN} γ'^{Pt} ἡμέτερον,^{AdjN} ώ̄ⁱ ξένε,^V ὁρθῶς^{Adv} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
 nicht|also das ja Fremder, richtig wohl sei|möge schon|lange
 surely|then the at|least O stranger, rightly would be long|ago

τιθέμενον;^A πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ἐν^{AdjA} ἔφαμεν^{ImpAkt} δεῖν^{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πάνθ'^{AdjA}
 gesetzt|seiend; auf denn eines sagten|wir nötig|sein immer alles
 being|set; toward for one we|said it|to|be|necessary always all|things

ἡμῖν^D τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} νόμων^G βλέποντ^A εἰναι,^{PräAkt} τοῦτο^N δ'^{Pt} ἀρετήν^A που^{Pt}
 uns die der Gesetze blickend zusein, dies aber Tugend wohl
 for|us the of|the laws looking to|be dies but virtue I|suppose

συνεχωροῦμεν^{ImpAkt} πάνυ^{Adv} ὁρθῶς^{Adv} λέγεσθαι^{PräM/P}
 gestanden|wir|zu sehr richtig gesagt|werden.
 we|were|agreeing very rightly to|be|said.

[Αθηναίος]: ναί.

ja.
 yes.

[Κλεινιας]: τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} γε^{Pt} ἀρετὴν^A τέτταρα^{Adj} ἔθεμέν^{AorAkt} που.^{Pt}
 die aber ja Tugend vier setzten|wir wohl.
 the but at|least virtue we|set I|suppose.

[Αθηναίος]: πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 sehr zwar nun.
 very indeed then.

[Κλεινιας]: νοῦν^A δέ^{Pt} γε^{Pt} πάντων^{AdjG} τούτων^G ἡγεμόνα,^A πρὸς^{Prp} δὸν^A δὴ^{Pt} τά^{ArtA} τε^{Pt}
 Verstand aber ja aller of|all dieser Führer, zu welchem ja die und
 mind but at|least of|these leader, toward whom indeed the and
 ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} τούτων^G τὰ^{ArtA} τρία^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} βλέπειν.^{PräAkt}
 anderen alle und dieser die drei ist|nötig zu|blicken.
 other all and of|these the three it|is|necessary to|look.

[Αθηναίος]: κάλλιστ,^{AdvSup} ἐπακολουθεῖς,^{PräAkt} ώ̄ⁱ Κλεινία.^V καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δὴ^{Pt}
 sehr|gut folgst|du|nach, o Kleinias. und die übrigen ja
 most|finely you|follow|after, O Kleinias. and the remaining indeed
 συνακολούθει.^{PräAkt} νοῦν^A γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κυβερνητικὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} ιατρικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon}
 folge|mit. Verstand denn ja lenkenden governing zwar und ärztlichen medical und
 follow|along. mind for indeed governing indeed and medical and

[963b] στρατηγικὸν^{AdjA} εἶπομεν^{AorAkt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἐν^{AdjA} ἔκεινο^A οἱ^D δεῖ^{PräAkt}
 [963b] feldherrlichen sagten|wir in das eine jenes worauf ist|nötig
 [963b] strategic we|said into the one that to|which it|is|necessary

βλέπειν,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} πολιτικὸν^{AdjA} ἐλέγχοντες^N ἐνταῦθ^{Adv} ἔσμεν^{PräAkt} νῦν^{Adv}
 zu|blicken, den aber politischen prüfend hier sind|wir jetzt,
 to|look, the but political examining here we|are now,

καὶ^{Kon} καθάπερ^{Kon} ἀνθρώπον^A ἐπανερωτῶντες^N εἶπομεν^{AorAkt} ἄν.^{Pt} ώ̄ⁱ
 und gleichwie Menschen wieder|fragend würden|sagen wohl· o
 and just|as a|man asking|again we|might|say perhaps· O

Θαυμάσιε,^{AdjV} σὺ^N δέ^{Pt} δὴ^{Pt} ποῖ^{Adv} σκοπεῖς;^{PräAkt} τί^N ποτ'^{Pt} ἔκεινό^N ἔστι^{PräAkt}
 Bewunders|werter, du aber ja wohin blickst|du; was denn jenes ist
 marvellous|one, you but indeed whither do|you|look; what ever that is

τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} δὸν^N δὴ^{Pt} σαφῶς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ιατρικὸς^{AdjN} νοῦς^N ἔχει^{PräAkt}
 das Eine, one, was ja klar der zwar ärztliche Verstand hat has

φράζειν,^{PräAkt} σὺ^N δέ^{Pt} ὧν^N δὴ^{Pt} διαφέρων,^N ὡς^{Kon} φαίης^{PräAkt} ἄν.^{Pt}
 zu|sagen, du aber seiend ja überlegen, wie du|sagen|würdest wohl,
 to|declare, you but being indeed differing, as you|might|say perhaps,

πάντων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	έμφρόνων, ^{AdjG}	οὐχ ^{Pt}	ξεις _{FuAkt}	εἰπεῖν; _{AorAkt}	ἢ ^{Kon}	σύ ^N _{Pr}	γε, ^{Pt}
aller of all	der the	Vernünftigen, sensible,	nicht not	wirst haben you will have	zu sagen; to say;	oder or	du you	ja, at least,
Μέγιλλε ^V	καὶ ^{Kon}	Κλεινία, ^V	ἔχετον ^{Du} _{PräAkt}	διαρθροῦντες ^N _{PräAkt}	ὑπὲρ ^{Prp}	αὐτοῦ ^G _{Pr}		
Megillos	und	Kleinias,	habt ihr have you two	gliedernd articulating	über on behalf of	seiner him		
Megillus	and	Kleinias,						
φράζειν _{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἔμε ^A _{Pr}	τι ^N _{Pr}	ποτέ ^{Pt}	φατε _{PräAkt}	εἶναι _{PräAkt}	τοῦτο, ^N _{Pr}	καθάπερ ^{Kon}
	zu sagen to declare	zu toward	mir me	was what	denn ever	sagt ihr you say	zu sein to be	dies, this, gleichwie just as
[963c]	ὑπὲρ ^{Prp}	ἄλλων ^{AdjG}	ἐγὼ ^N _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	συχνῶν ^{AdjG}	διωριζόμην; _{ImpM/P}	
[963c]	über	anderen	ich I	zu toward	euch you	zahreichen often	ab grenzte ich; I was defining;	
[963c]	on behalf of	others						

[Κλεινίας]: οὐδαμῶς, Adv ὥιj ξένε.^V
keineswegs, o Fremder.
in|no|way, O stranger.

[Αθηναίος]: τι^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτι^{Kon} δεῖ_{PräAkt} προθυμεῖσθαί_{PräM/P} τε^{Pt} συνιδεῖν_{AorAkt} αὐτὸ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
was aber dass ist|nötig sich|bemühen und mit|zu|erkennen es it und and in
what but that it|is|necessary to|be|eager and to|perceive|together
οἵ;^D_{Pr}
welchen;
which;

[Κλεινίας]: οἷον^{Adv} ἐν^{Prp} τίσι^D_{Pr} λέγεις;_{PräAkt}
zum|Beispiel in welchen sagst|du;
for|instance in what|things do|you|say;

[Αθηναίος]: οἷον^{Adv} ὅτε^{Kon} τέτταρα^{Adj} ἔφήσαμεν_{AorAkt} ἀρετῆς^G εἴδη^A γεγονέναι,_{PerAkt}
wie|zum|Beispiel als vier sagten|wir der|Tugend Arten geworden|sein,
for|example when four we|said of|virtue kinds to|have|come|to|be,
δῆλον^{AdjN} ως^{Kon} ἐν^{AdjN} ἔκαστον^{AdjN} ἀνάγκη^N φάναι,_{AorAkt} τεττάρων^{AdjG} γε^{Pt}
offenkundig dass eins jedes Notwendigkeit zu|sagen, der|vier clear that one each necessity to|say, of|four ja at|least
ὄντων.^G
PräAkt seiend.
being.

[Κλεινίας]: τι^N_{Pr} μήν;^{Pt}
was denn;
what indeed;

[Αθηναίος]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} ἐν^{AdjN} γε^{Pt} ἄπαντα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} προσαγορεύομεν._{PräAkt} ἀνδρείαν^A γάρ^{Pt}
und ja eins ja alles dies benennen|wir. Tapferkeit denn
and indeed one at|least all these we|call. courage for
φαμεν_{PräAkt} ἀρετὴν^A εἶναι,_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φρόνησιν^A ἀρετήν,^A καὶ^{Kon} [963d] τὰ^{ArtA}
wirsagen Tugend zu|sein, und die Einsicht Tugend, und [963d] die
we|say virtue to|be, and the prudence virtue, and [963d] die
φύο^{Adj} τὰλλα,^{ArtAdjA} ως^{Kon} ὄντως^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} ἀλλ᾽^{Kon} ἐν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr}
zwei die|anderen, wie wirklich seiend nicht viele sondern eins dies
two the|others, as truly being not many but one dies
μόνον,^{Adv} ἀρετήν.^A
nur, Tugend.
only, virtue.

[Κλεινίας]: πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
sehr zwar nun.
very indeed then.

[Αθηναίος]: ἢ^D_{Pr} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} διαφέρετον^{Du}_{PräAkt} αὐτοῖν^{DuD}_{Pr} τούτων^{DuD}_{Pr} τῷ^{ArtDuN} δύο^{Adj}
insofern zwar also unterscheiden|sich they|two|differ den|beiden of|the|two diesen to|these die the zwei
wherein indeed then|indeed καὶ^{Kon} δύο^{Adj} ὄνοματα^A ἔλαβέτην^{Du}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὰλλα,^{ArtAdjA} οὐδὲν^A_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA}
and zwei Namen nahmen|sie they|two|received und and die|anderen, nichts schwierig
and names names they|two|received and the|others, nothing difficult

εἰπεῖν·^{AorAkt} ή^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{AdjN} ἀμφοῖν^{DuD}_{Pr} ἐπωνομάσαμεν,^{AorAkt} ἀρετήν,^A καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
 zu|sagen- insofern aber eins den|beiden benannten|wir, Tugend,
 to|say- wherein but one for|both we|named, virtue,
 ἄλλοις,^{AdjD} οὐκ^{Pt} εὔπετες^{AdjN} οὐτι.^{Adv} und den
 anderen, nicht leicht mehr.
 others, not easy yet.

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} λέγεις;^{PräAkt}
 wie sagst|du;
 how do|you|say;

[Αθηναιος]: οὐδὲν^N_{Pr} χαλεπόν^{AdjN} ὅ^N_{Pr} λέγω^{PräAkt} δηλῶσαι,^{AorAkt} διανειμέθα^{FuM/P} γὰρ^{Pt} ἀλλήλοις^D_{Pr}
 nichts schwierig was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn einander
 nothing difficult which I|say to|explain. let|us|distribute for to|one|another
 τὴν^{ArtA} ἔρωτησιν^A καὶ^{Kon} ἀπόκρισιν.^A
 die Frage und Antwort.
 the question and answer.

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} αὖ^{Pt} φράζεις;^{PräAkt}
 wie wiederum sagst|du;
 how again do|you|explain;

[Αθηναιος]: ἔρωτησόν^{AorAkt} [963e] με^A_{Pr} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} ἐν^{AdjN} προσαγορεύοντες^N_{PräAkt} ἀρετήν^A
 frage [963e] mich was denn eins benennend
 ask [963e] me what ever one calling
 αἱμφότερα,^{AdjA} δύο^{Adj} πάλιν^{Adv} αὐτὰ^A_{Pr} προσείπομεν,^{AorAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀνδρείαν,^A τὸ^{ArtN}
 beide, zwei wieder sie sprachen|wir|zu, das zwar Tapferkeit, das
 both, two again them we|called, the indeed courage, the
 δὲ^{Pt} φρόνησιν.^A ἔρω^{FuAkt} γάρ^{Pt} σοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} αἰτίαν,^A οὐτι.^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔστιν^{PräAkt}
 aber Einsicht. sagen|werde|lich denn dir die Ursache, dass das zwar ist
 but prudence. I|will|tell for to|you the cause, that the indeed is
 περὶ^{Prp} φόβον,^A οὐ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} θηρία^N μετέχει,^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀνδρείας,^G καὶ^{Kon}
 über Furcht, wessen auch die Tiere teilhaben, der Tapferkeit, und
 about fear, of|which also the beasts shares, of|the courage, and
 τά^{ArtA} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} παίδων^G ἥθη^A τῶν^{ArtG} πάνυ^{Adv} νέων.^{AdjG} ἄνευ^{Prp} γὰρ^{Pt} λόγου^G
 die ja der Kinder Sitten der sehr Jungen· ohne denn Vernunft
 the at|least off|the children characters of|the very young· without for reason
 καὶ^{Kon} φύσει^D γίγνεται^{PräM/P} ἀνδρεία^{AdjN} ψυχή,^N ἄνευ^{Prp} δὲ^{Pt} αὖ^{Pt} λόγου^G ψυχὴ^N
 und von|Natur wird tapfer Seele, ohne aber wieder Vernunft Seele
 and by|nature becomes courageous soul, without but again reason soul
 φρόνιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} νοῦ^A ἔχουσα^N_{PräAkt} οὕτ^{Kon} ἐγένετο^{AorMed} πώποτε^{Adv}
 einsichtig und|auch und Verstand habend weder wurde jemals
 prudent and also mind having neither became ever
 οὕτ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} οὐδ^{Pt} αὐθίς^{Adv} ποτε^{Adv} γενήσεται,^{FuM/P} ὡς^{Kon} ὅντος^G_{PräAkt}
 noch ist noch wiederum einmal wird|werden, wie seiend
 nor is nor again ever will|become, as being
 ἔτερου.^{AdjG}
 eines|anderen.
 of|another.

[Κλεινιας]: ἀληθῆ^{AdjA} λέγεις;^{PräAkt}
 Wahres sagst|du.
 true you|say.

St. 964a

[Αθηναίος]: ἦ Adv μὲν Pt τοίνυν Pt ἐστὸν Du PräAkt διαφόρω AdjDuN καὶ Kon δύο, Adj σὺ N Pr παρ', Prp
in|welchem zwar also sind|beide verschieden different und und zwei, du you from|beside
wherein indeed then|indeed they|two|are and and two, du you from|beside
ἐμοῦ G Pr ἀπείληφας PerAkt τῷ ArtD λόγῳ D ἦ Adv δὲ Pt ἐν AdjN καὶ Kon ταῦτόν, AdjN σὺ N Pr
von|mir du|hast|empfangen dem Rede· insofern aber eins und dass dasselbe, the|same, du you
of|me you|have|received with|the speech· wherein but one and and same, du you
πάλιν Adv ἀπόδος AorAkt ἐμοῖ. D Pr διανοοῦ PräM/P δὲ Pt ὡς Kon ἐρῶν N PräAkt καὶ Kon
wieder gib|zurück mir. bedenke aber dass sagend und and
again give|back to|me. consider but that saying and
ὅπῃ Adv τέτταρα Adj ὅντα A PräAkt ἐν AdjN ἐστι, PräAkt καὶ Kon ἔμε A Pr δὲ Pt ἀξίου, PräM/P
auf|welchem|Wege vier seiend eins ist, und mich aber halte|würdig,
how four being one is, and me but deeming|worthy,
σοῦ G Pr δείξαντος G AorAkt ὡς Kon ἐν, AdjN πάλιν Adv ὅπῃ Adv τέτταρα Adj καὶ Kon δὴ Pt
deines gezeigt|habenden dass eins, wieder auf|welchem|Wege vier.
of|you having|shown that one, again how four.
und ja
δὲ Pt
and indeed
τὸ ArtN μετὰ Prp τοῦτο A Pr σκοπῶμεν PräAkt τὸν ArtA εἰδότα A PerAkt ίκανῶς Adv περὶ Prp
das nach dies betrachten|mögen|wir den gewusst|Habenden hinreichend über
the after this let|us|examine the having|known sufficiently about
ώντινωνοῦ G Pr οἵζ D Pr ἐστιν PräAkt μὲν Pt ὄνομα, N ἐστιν PräAkt δὲ Pt αὐτὸ Pt καὶ Kon λόγος, N
wovon|auch|immer welchen ist zwar Name, ist aber wiederum auch Begriff,
of|whatever to|which there|is indeed name, there|is but again also account,
πότερον Kon μόνον Adv ἐπίστασθαι PräM/P τοῦνομα N χρεών, N τὸν ArtA δὲ Pt λόγον A
ob nur zu|verstehen den|Namen nötig, den aber Begriff
whether only to|know the|name being|needful, the but account
ἀγνοεῖν, PräAkt τὸν ArtA γε Pt ὅντα A PräAkt τι A Pr καὶ Kon περὶ Prp τῷ ArtG
nicht|kennen, oder den ja seienden etwas auch über der
to|not|know, or the at|least being something and about of|the
διαφερόντων G PräAkt μεγέθει D [964b] τε Pt καὶ Kon κάλλει D πάντα AdjA τὰ ArtA
sich|unterscheidenden an|Größe [964b] und|auch und an|Schönheit alles die
differing in|size [964b] and also in|beauty all the
τοιαῦτα AdjA ἀγνοεῖν PräAkt αἰσχρόν. AdjA
der|artigen nicht|wissen schändlich.
such|things to|be|ignorant shameful.

[Κλειναῖς]: ξοικεν PerAkt γοῦν. Pt
es|scheint jedenfalls.
it|seems at|least.

[Αθηναίος]: μεῖζον AdjAKmp δῆ Pt τι A Pr νομοθέτη D τε Pt καὶ Kon νομοφύλακι, D καὶ Kon δὲ N Pr
größer ja etwas dem|Gesetzgeber und auch dem|Gesetzhüter, und der
greater indeed something to|the|law|setter and also to|the|law|guardian, and who
ἀρετῇ D πάντων AdjG διαφέρειν PräAkt οἴεται PräM/P καὶ Kon νικητήρια A τούτων G Pr αὐτῶν G
an|Tugend aller überlegen|sein to|differ meint und Sieges|preise dieser selber the|very
by|virtue of|all to|differ he|thinks and victory|prizes of|these the|very
εἴληφεν, PerAkt ἦ Kon ταῦτα A Pr αὐτὰ A Pr περὶ Prp ὥν G Pr νῦν Adv λέγομεν, PräAkt ἀνδρεία, N
hat|genommen, oder diese selben über deren jetzt wir|reden, Tapferkeit,
has|taken, or these the|very about which now we|say, courage,

σωφροσύνη, N δικαιοσύνη, N φρόνησις, N
Besonnenheit, Gerechtigkeit, Einsicht;
self|control, justice, prudence;

[Κλειναῖς]: καὶ Kon πῶς; Adv
und wie;
and how;

[Αθηναίος]: τούτων^G _{Pr} δὴ^{Pt} πέρι^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔξηγητάς,^A τοὺς^{ArtA} διδασκάλους,^A τοὺς^{ArtA} νομοθέτας,^A
 dieser ja über die Ausleger, die Lehrer, die Gesetzgeber,
 of|these indeed about the expounders, the teachers, the law|setters,

τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τοὺς^{ArtA} φύλακας,^A τῷ^{ArtD} δεομένῳ^D _{Präm/P} γνῶναι^{AorAkt} [964c] τε^{Pt}
 der anderen die Wächter, dem Bedürftigen zu|erkennen [964c] und
 of|the others the guardians, to|the needing zu|be|punished to|know [964c] and

καὶ^{Kon} εἰδέναι,^{PerAkt} ἥ^{Kon} τῷ^{ArtD} δεομένῳ^D _{Präm/P} κολάζεσθαι^{Präm/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 auch zu|wissen, oder dem Bedürftigen zu|bestrafen und auch
 also to|know, or to|the needing zu|be|punished and also

ἐπιπλήξαι^{AorAkt} ἀμαρτάνοντι,^D _{PräAkt} πότερον^N _{Pr} οὐ^{Pt} διδάσκοντα^A _{PräAkt} ἦν^A _{Pr} δύναμιν^A
 zu|tadeln dem|Fehlenden, ob nicht lehrend welche Kraft
 to|rebuke the|erring, whether not teaching which power

ἔχει^{PräAkt} κακία^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρετὴ^N καὶ^{Kon} πάντως^{Adv} δηλοῦντα^A _{PräAkt}
 hat Schlechtigkeit und auch Tugend und durchaus auf|zeigend,
 has vice and virtue and altogether making|clear,

διαφέρειν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων,^{AdjG} ἄλλ' ^{Kon} ἥ^{Kon} ποιητήν^A τινα^A _{Pr} ἐλθόντα^A _{AorSAkt}
 sich|unterscheiden der anderen, sondern oder Dichter irgendenen gekommen|seiend
 to|differ of|the but or poet some having|come

εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἥ^{Kon} παιδευτὴν^A νέων^{AdjG} φάσκοντ^A _{PräAkt} εἶναι^{PräAkt} βελτίω^{AdjAKmp}
 in die Stadt oder Erzieher der|Jungen behauptend zu|sein to|be better
 into the city or educator of|youths asserting to|be better

φαίνεσθαι^{Präm/P} τοῦ^{ArtG} πᾶσαν^{AdjA} ἀρετὴν^A νενικηκότος;^G _{PerAkt} εἴτα^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
 zu|scheinen des ganzen Tugend gesiegt|habenden; dann in der
 to|appear of|the every virtue having|won; then in the

τοιαύτη^{AdjD} πόλει^D ὅπου^{Adv} μὴ^{Pt} λόγω^D ἔργῳ^D τε^{Pt} ικανοί^{AdjN} φύλακες^N εἴεν,^{PräAkt}
 solchen Stadt wo nicht durch|Wort durch|Tat und hinreichende Wächter seien,
 such city where not by|word by|deed and sufficient guardians might|be,

ἀρετῆς^G πέρι^{Prp} γιγνώσκοντες^N _{PräAkt} ικανῶς,^{Adv} θαυμαστόν^{AdjA} τι^A _{Pr} ταύτην^A _{Pr}
 der|Tugend hinsichtlich erkennend hinreichend, verwunderlich etwas diese
 of|virtue about knowing sufficiently, strange something this

τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἀφύλακτον^{AdjA} οὔσαν^A _{PräAkt} πάσχειν^{PräAkt} [964d] ἀ^A _{Pr} πολλαῖ^{AdjN}
 die Stadt unbewacht seiend zu|erleiden [964d] was viele
 the city unguarded being to|suffer [964d] which many

πάσχουσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} πόλεων;^G

[Κλεινιας]: οὐδέν^N _{Pr} γε,^{Pt} ὡς^{Kon} εἰκός.^N _{PerAkt}
 nichts ja, wie wahrscheinlich.
 nothing at|least, as likely.

[Αθηναίος]: τι^N _{Pr} οὖν;^{Pt} ὁ^N _{Pr} λέγομεν^{PräAkt} νῦν^{Adv} ποιητέον^{AdjN} ἡμῖν,^D _{Pr} ἥ^{Kon} πῶς;^{Adv} τοὺς^{ArtA}
 was nun; was wir|sagen jetzt zu|tun|seien uns, oder wie; die
 what then; which we|say now to|be|done to|us, or how; the

φύλακας^A ἀκριβεστέρους^{AdjAKmp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G ἔργῳ^D καὶ^{Kon}
 Wächter genauere als|der Vielen über Tugend durch|Tat und
 guardians more|exact of|the many about virtue by|deed and

λόγω^D κατασκευαστέον;^{AdjN} ἥ^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον^A τῇ^{ArtD} τῶν^{ArtG} ἐμφόνων^{AdjG}
 durch|Wort zu|gestalten|seiend; oder welche Weise der der Vernünftigen
 by|word must|be|fashioned; or what|kind|of way to|the of|the sensible

κεφαλῆ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰσθήσεσιν^D ὁμοιωθήσεται^{FuPas} ἡμῖν^D _{Pr} ἡ^{ArtN} πόλις,^N ὡς^{Kon}
 Kopf und auch Sinnes|wahrnehmungen wird|gleich|werden uns die Stadt, so dass
 head and also perceptions will|be|made|like to|us the city, as

τοιαύτην^{AdjA} τινα^A _{Pr} φυλακὴν^A κεκτημένη^N _{PerM/P} ἐν^{Prp} αὐτῇ;^D
 eine|solche irgendeine Wache ausgestattet|seiend in sich|selbst;
 such some guard having|acquired in in|her|self;

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον,^A ὡ̄^{iij} ξένε,^V ἀπεικάζοντες^N_{PräAkt} αὐτὸ^A_{Pr}
 wie nun ja auch welche Weise, o Fremder, vergleichend likening es it
 how then indeed and what|kind|of way, O stranger, es it
 τοιούτω^{AdjD} τινὶ^D_{Pr} λέγομεν; PräAkt
 solchem irgendeinem wir|sagen; do|we|say;
 to|such some
 [Αθηναιος]: δῆλον^{AdjN} [964e] ὡς^{Kon} αὐτῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} τῆς^{ArtG} πόλεως^G οὕσης^G_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} κύτους,^G
 klar [964e] dass selbst zwar der Stadt kūtous, G
 clear [964e] as of|itself indeed off|the city Rumpfes, hull,
 τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} φυλάκων^G τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} νέους^{AdjA} οἶον^{Adv} ἐν^{Prp} ἄκρᾳ^{AdjD} κορυφῇ,^D
 der aber Wächter die zwar Jungen gleichsam auf Spizte Gipfel, peak,
 of|the but guardians the indeed young as|it|were in height peak,
 ἀπειλεγμένους^A_{PerM/P} τοὺς^{ArtA} εὔφυεστάτους^{AdjASup} ὀξύτητας^A ἐν^{Prp} πάσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD}
 aus|gewählt|seiend die begabtesten, Schärfen in in ganzer der
 having|been|selected the most|naturally|gifted, sharpnesses in whole the
 ψυχῆ^D ἔχοντας,^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} ὅλην^{AdjA} κύκλῳ^{Adv} τῇ^{ArtA} πόλιν^A ὥραν,^{PräAkt} τῇ^{ArtD}
 Seele habend, having, um ganze ringsum in|a|circle die the Stadt zu|sehen, to|see,

St. 965a

[Αθηναιος]: φρουροῦντας^A_{PräAkt} δὲ^{Pt} παραδιδόναι_{PräAkt} μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἰσθήσεις^A ταῖς^{ArtD}
 wachend aber zu|übergeben die Sinnes|wahrnehmungen den
 guarding but to|handover the perceptions to|the
 μνήματις,^D τοῖς^{ArtD} πρεσβυτέροις^{AdjD} δὲ^{Pt} ἔξαγγέλους^A γίγνεσθαι_{PräM/P} πάντων^{AdjG}
 Erinnerungen, den Älteren aber Ausruber|Boten zu|werden aller
 memories, to|the older but messengers to|become of|all
 τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλιν,^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} νῷ^D ἀπηκασμένους^A_{PerM/P} τῷ^{ArtD}
 der in|Bezug|auf Stadt, die aber dem|Verstand gleich|gemacht|seiend dem
 the throughout city, the but with|mind having|been|likened to|the
 πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄξια^{AdjA} λόγου^G διαφερόντως^{Adv} φρονεῖν_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} γέροντας,^A
 vieles und würdige der|Rede ausnehmend zu|denken, die Alten,
 many and worthy of|account excellently to|think, the old|men,
 βουλεύεσθαι,_{PräM/P} καὶ^{Kon} ὑπηρέταις^D χρωμένους^A_{PräM/P} μετὰ^{Prp} συμβουλίας^G τοῖς^{ArtD}
 sich|beraten, und Dienern sich|bedienend mit Beratung den
 to|deliberate, and using assistants with counsel to|the
 νέοις,^{AdjD} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώζειν_{PräAkt} ἀμφοτέρους^{AdjA} ὄντως^{Adv} τῇ^{ArtA} πόλιν^A
 Jungen, so ja gemeinsam zu|retten beide wirklich die Stadt
 young, thus indeed in|common to|save both truly the city
 ὅλην^{AdjA} πότερον^N_{Pr} οὕτω^{Adv} λέγομεν_{PräAkt} ἢ^{Kon} πως^{Adv} ἄλλως^{Adv} δεῖ^{Pt}_{PräAkt}
 ganze. ob so sagen|wir oder irgendwie anders nötig|sein
 whole. whether thus do|we|say or somehow otherwise to|be|necessary
 κατασκευάζεσθαι;_{PräM/P} μῶν^{Pt} ὁμοίους^{AdjA} πάντας^{AdjA} κεκτημένους^A_{PerM/P} καὶ^{Kon} μη^{Pt}
 zul|gestalten; und besitzend|seiend und nicht
 to|be|constituted; etwa surely|not alle all having|acquired not
 διηκριτωμένους^A_{PerM/P} ἔστιν_{PräAkt} οὓς^A_{Pr} τραφέντας^A_{AorPas} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 durch|geprüft|seiend ist welche aufgezogen|worden und auch
 having|been|made|exact there|is whom having|been|reared and also
 πεπαιδευμένους;^A_{PerM/P}
 gebildet|seiend;
 having|been|educated;

[Κλεινιας]: ἀλλ',^{Kon} ὡ̄^{iij} θαυμάσιε,^{AdjV} ἀδύνατον.^{AdjN}
 sondern, o Bewundernswerter, unmöglich.
 but, o marvellous|one, impossible.

[Αθηναίος]: ἵτεον^{AdjN} [965b] ἄρα^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τινα^A_{Pr} ἀκριβεστέραν^{AdjAKmp} παιδείαν^A τῆς^{ArtG}
 zu|gehen|seiend [965b] also zu irgendeine genauere
 must|go [965b] then towards some more|exact
 ἔμπροσθεν.^{Adv} vorherigen.
 before.

[Κλειναῖς]: ἴσως.^{Adv}
 vielleicht.
 perhaps.

[Αθηναίος]: ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἡς^G_{Pr} δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} σχεδὸν^{Adv} ἐφηψάμεθα,^{AorMed} τυγχάνοι_{PräAkt} ἀν^{Pt}
 also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl
 then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps
 οὖσα^N_{PräAkt} ἡς^G_{Pr} χρείαν^A ἔχομεν_{PräAkt} αὕτη;^N_{Pr}
 seiend deren Bedarf wir|haben diese;
 being of|which need we|have this;

[Κλειναῖς]: παντάπασι^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
 ganz|und|gar zwar nun.
 altogether indeed then.

[Αθηναίος]: ούκοῦν^{Pt} ἐλέγομεν_{ImpAkt} τόν^{ArtA} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔκαστα^{AdjA} ἄκρον^{AdjA} δημιουργόν^A τε^{Pt}
 folglich wir|sagten den ja auf jeweiligen obersten Werkmeister und
 surely|then we|were|saying the at|least towards each highest craftsman and
 καὶ^{Kon} φύλακα^A μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} δεῖν_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βλέπειν_{PräAkt}
 auch Wächter nicht nur nötig|sein auf die vielen zu|blicken
 and guardian not only to|be|necessary toward the many|things to|look
 δυνατὸν^{AdjA} εἰναι,_{PräAkt} πρὸς^{Prp} δεῖ^{Pt} τὸ^{ArtA} ἐν^{AdjA} ἐπείγεσθαι_{PräM/P} γνῶναι_{AorAkt} τε,^{Pt}
 fähig zu|sein, auf aber das Eine sich|zu|drängen zu|erkennen und,
 able to|be, toward but the one to|hasten to|know and,
 καὶ^{Kon} γνόντα^A_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἐκεῖνο^A_{Pr} συντάξασθαι_{AorMed} πάντα^{AdjA} συνορῶντα;^A_{PräAkt}
 und erkannt|habend zu jenes zu|ordnen alles zusammen|sehend;
 and having|known toward that to|arrange|for|oneself all|things seeing|together;

[Κλειναῖς]: ὁρθῶς.^{Adv}
 richtig.
 rightly.

[Αθηναίος]: ἄρ^{Pt} [965c] οὖν^{Pt} ἀκριβεστέρα^{AdjNKmp} σκέψις^N θέα^N τε^{Pt} ἀν^{Pt} περὶ^{Prp}
 also [965c] nun genauere Untersuchung Schau und wohl über
 then [965c] indeed more|exact examination sight and at|least about
 ὅτουσιν^G_{Pr} ὅτῳσιν^D_{Pr} γίγνοιτο_{PräM/P} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} μίαν^{AdjA}
 über|was|auch|immer in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf eine
 of|anything|soever to|anyone|soever might|become or the toward one
 ιδέαν^A ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνομοίων^{AdjG} δυνατὸν^{AdjN} εἰναι_{PräAkt}
 Idee aus den vieler und ungleichen möglich zu|sein
 form out|of the many and unlike possible zu|be
 βλέπειν;_{PräAkt}
 zu|blicken;
 to|look;

[Κλειναῖς]: ἴσως.^{Adv}
 vielleicht.
 perhaps.

[Αθηναίος]: οὐκ^{Pt} ἴσως.^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} ὅντως,^{Adv} ὡςⁱⁱ δαιμόνιε^{AdjV} ταύτης^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt}
 nicht vielleicht, sondern wirklich, ο Guter, dieser nicht ist
 not perhaps, but really, ο divine|one, of|this not there|is
 σαφεστέρα^{AdjNKmp} μέθοδος^N ἀνθρώπων^G οὐδενί^D_{Pr}
 klarere Method der|Menschen keinem.
 a|clearer method of|men to|no|one.

[Κλεινιας]:	σοὶ ^D dir to you	πιστεύων, ^N vertrauend, trusting,	PräAkt Fremder, stranger,	ώ̄ι ^v o O	ξένε, ^v ich gebe zu I agree	συγχωρῶ ^{PräAkt} ja, indeed,	δῆ, ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} und auf diesem by this	ταύτη ^D auf diesem by this
	πορευόμεθα ^{PräM/P} wir gehen mögen let us go	λέγοντες. ^N redend. speaking.	PräAkt						
[Αθηναιος]:	άναγκαστέον ^{AdjN} not wendig seiend must be	ἄρ', ^{Pt} also, then, as	ώ̄ς ^{Kon} wie it seems,	ἔσικεν, ^{PerAkt} es scheint, it seems,	καὶ ^{Kon} auch also	τοὺς ^{ArtA} die the	τῆς ^{ArtG} der of the	θείας ^{AdjG} göttlichen divine	πολιτείας ^G Verfassung constitution
	ήμῖν ^D für uns to us	φύλακας ^A Wächter guardians	ἀκριβῶς ^{Adv} genau accurately	ἰδεῖν ^{AorSAkt} zul sehen to see	πρῶτον ^{Adv} zuerst first	τί ^N was what	ποτε ^{Pt} denn ever	διὰ ^{Prp} durch through	πάντων ^{AdjG} aller of all
	τῶν ^{ArtG} der of the	τεττάρων ^{AdjG} vier four	ταύτὸν ^{AdjN} dasselbe the same	τυγχάνει, ^{PräAkt} sich ergibt, happens,	δῆ ^{Pt} was which	φαμεν ^{PräAkt} wir sagen we say	ἐν ^{Prp} in in	τε ^{Pt} und and	
	ἀνδρείᾳ ^D Tapferkeit in courage	καὶ ^{Kon} und and	σωφροσύνῃ ^D Besonnenheit in self control	δικαιοσύνῃ ^D Gerechtigkeit in justice	καὶ ^{Kon} und and	ἐν ^{Prp} in in	φρονήσει ^D Einsicht prudence	ἐν ^{AdjN} eins one	ὄν, ^N seiend, being,
	ἀρετὴ ^A Tugend virtue	ἐν ^{AdjD} einem with one	δικαίως ^{Adv} gerecht justly	ἀν ^{Pt} wohl at least	ὄνοματι ^D Namen by name	προσαγορεύεσθαι. ^{PräM/P}	τοῦτο, ^N dies, this,	ώ̄ι ^v o O	φίλοι, ^v Freunde, friends,
	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	βουλόμεθα, ^{PräM/P}	τὰ ^{ArtA} die	νῦν ^{Adv} jetzt now	οἴόνπερ ^{Adv} gleichsam as it were	σφόδρα ^{Adv} sehr greatly	πιέσαντες ^N gedrückt habend having pressed	μὴ ^{Pt} nicht not
	ἀνῶμεν, ^{AorAkt} nach lassen, let us lose,	πρὶ ^N bevor before	ἀν ^{Pt} wohl at least	ἰκανῶς ^{Adv} hinreichend	εἴπωμεν ^{AorAkt} wir sagen mögen	τι ^N was what	ποτ' ^{Pt} denn ever	ἔστιν ^{PräAkt} ist it is	εἰς ^{Prp} auf into
	βλεπτέον, ^{AdjN} zu blicken seiend, to be looked,	εἴτε ^{Kon} sei es	ώ̄ς ^{Kon} als	ἐν ^{AdjN} eins one	εἴτε ^{Kon} sei es	ώ̄ς ^{Kon} als	ὅλον ^{AdjN} Ganzes whole	εἴτε ^{Kon} sei es	ἀμφότερα ^{AdjN} beides both
	ὅπως ^{Kon} wie how	ποτὲ ^{Pt} denn ever	πέφυκεν. ^{PerAkt}	ἢ ^{Kon} oder	τούτου ^G dieses of this	διαφυγόντος ^G entkommen segenden	ἡμᾶς, ^A uns, us,	οἱόμεθά ^{PräM/P} wir meinen we suppose	
	ποτε ^{Pt} einst ever	ήμῖν ^D uns to us	ἰκανῶς ^{Adv} hinreichend	ξειν ^{FuAkt} zu haben	τὰ ^{ArtA} zu have	πρὸς ^{Prp} the	ἀρετήν, ^A Tugend, virtue,	περὶ ^{Prp} über about	ἥς ^G der which
	οὐτ' ^{KonPt} weder neither	εἰ ^{Kon} ob	πολλά ^{AdjN} vieles many things	ἐστ' ^{PräAkt} ist	οὐτ' ^{Kon} noch nor	εἰ ^{Kon} ob	τέτταρα ^{AdjN} vier four	οὐθ' ^{KonPt} noch nor	ώ̄ς ^{AdjN} als as
	δυνατοί ^{AdjN} fähig able	φράζειν ^{PräAkt} zu sagen to declare	ἐσόμεθα; ^{FuM/P} werden wir sein;	οὔκουν ^{Pt} demnach nicht we will be;	ἐάν ^{Kon} wenn surely not then	γε ^{Pt} doch	ήμῖν ^D uns to us	συμβούλοις ^D Ratgebern to advisers	
	πειθώμεθα, ^{PräM/P} wir gehoren mögen,	ἄλλως ^{Adv} anders	δέ ^{Pt} aber	πως ^{Adv} irgendwie	μηχανησόμεθα ^{FuM/P} wir werden ersinnen	ἐν ^{Prt} in	ἀρετή ^D der der Stadt		πόλει ^D
	λει us be persuaded,	ιδούμενοι ^{PerAkt} otherwise	δια ^{Pt} but	δια ^{Pt} somehow	το have contrive	τῇ ^{ArtD} in	το the city		
	ἐγγεγονέναι ^{PerAkt} entstanden sein	τοῦθ ^A dies	ήμῖν. ^D uns.	εἰ ^{Kon} wenn	δέ ^{Pt} aber	παράπαν ^{Adv} ja	δοκεῖ ^{PräAkt} the		
	έξιν, ^{PräAkt} lassen, to allow,	όραν ^{PräAkt} sehen to see	δῆ ^{Pt} ja	δέ ^{Pt} nötig seiend.	ἄρα ^{Pt} if	τὸ ^{ArtA} but	σchein ^{PräAkt} ganz und gar		
[Κλεινιας]:	ηκιστα, ^{AdvSup} am wenigsten, least of all,	νη̄ ^{Pt} bei	τὸν ^{ArtA} den the	ξένιον ^{AdjA} gastfreundlichen, hospitable,	ώ̄ι ^v o O	ξένε, ^v Gott, god,	που ^{Pt} wohl	τὸ ^{ArtA} perhaps	
	τοιοῦτον, ^{AdjA} der artige, such a,	ἐπει ^{Kon} da	δοκεῖ ^{PräAkt} du scheinst you seem	ήμῖν ^D uns to us	όρθότατα ^{AdvSup} am richtigsten most rightly	λέγειν. ^{PräAkt} zu sprechen. to speak.	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	δῆ ^{Pt} ja	ποιεῖ ^{Pt} indeed

πῶς^{Adv} τις^N_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} ἀν^{Pt} μηχανῶτο;_{PräMed}
 wie wer dies wohl ersänne;
 how someone this then would|devise;

St. 966a

[Αθηναίος]: μήπω^{Adv} τὸ^{ArtA} πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} μηχανησαίμεθα_{AorMed} λέγωμεν·_{PräAkt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt}
 noch|nicht das wie wohl wir|ersänne
 not|yet the how then we|might|devise sagen|mögen wenn nötig|ist aber
 ή^{Kon} μή, ^{Pt} πρῶτον^{Adv} βεβαιωσάμεθα_{AorMed} τῇ^{ArtD} συνομολογίᾳ^D πρὸς^{Prp}
 oder nicht, zuerst wir|bestätigen|mögen der zusammen|Überein|Kommen gegenüber
 or not, first let|us|confirm to|the together|agreement toward
 ἡμᾶς^A_{Pr} αὐτούς.^A_{Pr} uns selbst. us ourselves.

[Κλεινιας]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γε,^{Pt} εἴπερ^{Kon} δυνατόν.^{AdjN}
 aber ja nötig|ist doch, wenn|wirklich möglich.
 but indeed it|is|necessary at|least, if|indeed possible.

[Αθηναίος]: τι^N_{Pr} δὲ^{Pt} δῆ,^{Pt} περὶ^{Prp} καλοῦ^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγαθοῦ^{AdjG} ταύτῳ^{AdjA} τοῦτο^A_{Pr}
 was denn nun; über des|Schönen und|auch und des|Guten das|selbe dies
 what but indeed; about of|the|noble and also of|the|good the|same this
 διανοούμεθα;_{PräM/P} ὡς^{Kon} πόλλα^{'AdjA} ἔστιν_{PräAkt} μόνον^{AdjA} ἔκαστον^{AdjA} τούτων^G_{Pr} τοὺς^{ArtA}
 wir|denken; dass vieles ist nur je|einzelnes dieser
 we|consider; that many is only each of|these die
 φύλακας^A ἡμῖν^D_{Pr} γνωστέον,^{AdjN} ή^{Kon} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἔν^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 Wächter uns zu|erkennen, oder auch wie eins und|auch und
 guardians to|us to|be|known, or also how one and also
 ὅπῃ,^{Adv}
 auf|welchem|Wege;
 by|what|way;

[Κλεινιας]: σχεδὸν^{Adv} ξοικ'_{PerAkt} ξι^{Prp} ἀνάγκης^G δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἔν^{AdjN}
 beinahe es|scheint aus Notwendigkeit nötig|sein auch wie eins
 almost it|seems out|of of|necessity to|be|necessary also how one

διανοεῖσθαι._{PräM/P}
 zu|denken.
 to|consider.

[Αθηναίος]: τι^N_{Pr} [966b] δ',^{Pt} ἐννοεῖν_{PräAkt} μέν,^{Pt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐνδειξιν^A τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἀδυνατεῖν_{PräAkt}
 was [966b] aber, ein|sehen zwar, die aber Aufweisung dem Wort un|fähig|sein
 what [966b] but, to|think indeed, the but indication to|the word to|be|unable
 ἐνδείκνυσθαι;_{PräM/P}
 sich|zu|zeigen;
 to|show;

[Κλεινιας]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ἀνδραπόδου^G γάρ^{Pt} τινα^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις_{PräAkt} ἔξιν.^A
 und wie; eines|Sklaven denn irgendeine du sagst Haltung.
 and how; of|slave for some you say habit.

[Αθηναίος]: τι^N_{Pr} δέ,^{Pt} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} σπουδαίων^{AdjG} ἄρι^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} λόγος,^N ὅτι^{Kon}
 was aber; über aller^{of|all} der wichtigen^{serious} wohl uns selbst Rede, dass
 what but; about die truly the serious then to|us itself account, that
 δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὄντως^{Adv} φύλακας^A ἐσομένους^A_{FuM/P} τῶν^{ArtG} νόμων^G ὄντως^{Adv}
 nötig|ist die wirklich Wächter sein|werdend der Gesetze wirklich
 it|is|necessary the truly guardians being|about|to|be of|the laws truly
 εἰδέναι_{PerAkt} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀλήθειαν^A αὐτῶν,^G_{Pr} καὶ^{Kon} λόγῳ^D τε^{Pt}
 gewusst|haben die über die Wahrheit ihrer, und im|Wort und|auch
 to|know the concerning the truth of|them, and by|word and
 ικανοὺς^{AdjA} ἐρμηνεύειν_{PräAkt} εἶναι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔργοις^D συνακολουθεῖν,_{PräAkt}
 hinreichend zu|deuten zu|sein und den Taten mit|zu|folgen,
 sufficient to|interpret to|be and to|the deeds to|follow|with,

κρίνοντας^A PräAkt τά^{ArtA} τε^{Pt} καλῶς^{Adv} γιγνόμενα^A PräM/P καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp}
beurteilend die und|auch gut entstehend und die nicht gemäß
judging the and well happening and the not according|to

φύσιν;^A

Natur;
nature;

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt}
wie denn nicht;
how for not;

[Αθηναιος]: μῶν^{Pt} [966c] οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ἐν^{AdjN} τῶν^{ArtG} καλλίστων^{AdjGSup} ἔστιν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} περὶ^{Prp}
etwa [966c] nun nicht eines der schönsten ist das über
surely [966c] then not one off|the fairest is the about
τοὺς^{ArtA} θεούς,^A δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} σπουδῆ^D διεπερανάμεθα,^{AorMed} ὡς^{Kon} εἰσίν^{PräAkt} τε^{Pt}
die Götter, was ja mit|Eifer durch|vollendet|haben, dass sie|sind und|auch
the gods, which indeed with|zeal we|have|gone|through, that they|are and
καὶ^{Kon} ὅσης^G φαίνονται^{PräM/P} κύριοι^{AdjN} δυνάμεως,^G εἰδέναι^{PerAkt} τε^{Pt} εἰς^{Prp}
und wie|großer sie|scheinen Herren masters der|Macht, gewusst|haben und|auch bis|zu
also of|how|great they|appear to|know and to|the|extent
ὅσον^A δυνατόν^{AdjA} ἔστιν^{PräAkt} ταῦτα^A ἀνθρωπον^A γιγνώσκειν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}
so|weit möglich ist dies den|Menschen zu|erkennen, und den
as|much|as possible it|is these a|man to|know, and to|the
μὲν^{Pt} πλείστοις^{AdjDSup} τῶν^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλιν^A συγγιγνώσκειν^{PräAkt} τῇ^{ArtD} φήμη^D
zwar meisten der gemäß Stadt mit|einsehen der the Meinung
indeed most of|the throughout by|the|city to|agree|with repute
μόνον^{AdjA} τῶν^{ArtG} νόμων^G συνακολουθοῦσιν,^D τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} φυλακῆς^G
nur der Gesetze mit|folgend, den aber der|Wache
only of|the laws following|with, to|the but of|guardianship

μεθέξουσιν_{FuAkt} μηδὲ^{Kon} ἐπιτρέπειν,_{PräAkt} δὲ^N ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} διαπονήσηται_{AorMed} τὸ^{ArtA}
teilhaben|werden und|nicht zu|erlauben, wer wohl nicht sich|ab|mühee das
partaking|in|future nor|even to|permit, who ever not may|toil|through the

πᾶσαν^{AdjA} πίστιν^A λαβεῖν^{AorAkt} τῶν^{ArtG} οὐσῶν^G περὶ^{Prp} θεῶν;^G τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
ganze Zul|trauen zu|erlangen der seienden über Götter; die aber nicht
whole belief to|take of|the being concerning gods; the but not

ἐπιτροπὴν^A εἶναι_{PräAkt} τὸ^{ArtN} μηδέποτε^{Adv} τῶν^{ArtG} [966d] νομοφυλάκων^G αἱρεῖσθαι_{PräM/P}
Zulassung zu|sein das niemals der [966d] Gesetz|Hüter zu|wählen
permission to|be the never of|the [966d] law|guardians to|choose

τὸν^{ArtA} μὴ^{Pt} θεῖον^{AdjA} καὶ^{Kon} διαπεπονηκότα^A πρὸς^{Prp} αὔτά,^A μηδέ^{Kon} αὐ^{Pt}
den nicht göttlichen und durch|gearbeitet|habenden zu diesen, und|nicht wiederum
the not divine and having|laboured|through toward them, nor|even again

τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A ἔγκριτον^{AdjA} γίγνεσθαι;_{PräM/P}
der zu Tugend an|erkannt zu|werden;
of|the toward virtue approved to|become;

[Κλεινιας]: δίκαιον^{AdjN} γοῦν,^{Pt} ὡς^{Kon} λέγεις,_{PräAkt} τὸν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἀργὸν^{AdjA} ή^{Kon}
gerecht jedenfalls, wie du|sagst, den über die der^{Guten.} oder
just at|least, as you|say, the about the from|the noble.

ἀδύνατον^{AdjA} ἀποκρίνεσθαι_{PräM/P} πόρρω^{Adv} τῶν^{ArtG} καλῶν.^{AdjG}
unfähig zu|antworten fern der Guten.
unable to|answer far from|the noble.

[Αθηναιος]: ἄρα^{Pt} οὖν^{Pt} ἴσμεν_{PräAkt} ὅτι^{Kon} δύ^{Adj} ἔστὸν^{Du} τῷ^{ArtDu} περὶ^{Prp} θεῶν^G
also nun wir|wissen dass sind|beide die|beiden über Götter
then then we|know that zwei sind|beide the about gods
ἄγοντε^{DuN} εἰς^{Prp} πίστιν,^A ὅσα^A διήλθομεν_{AorAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πρόσθεν;^{Adv}
führend|beide zur Über|zeugung, so|viel|wie wir|durch|gingen in den früheren;
leading into belief, as|many|as we|went|through in the before;

[Κλεινιας]: τοῖς^{AdjN}
welche;
which|things;

[Αθηναιος]: ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} δὲ^N_{Pr} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἔλέγομεν, ^{ImpAkt} ὃς^{Kon} πρεσβύτατόν^{AdjNSup}
 eines zwar was über die Seele wir|sagten, dass that ältestes
 one indeed which about the soul we|were|saying, that most|ancient
 τε^{Pt} [966e] καὶ^{Kon} θεούτατόν^{AdjNSup} ἐστιν^{PräAkt} πάντων^{AdjG} ὥν^G_{Pr} κίνησις^N γένεσιν^A
 und|auch [966e] und göttlichstes ist aller deren Bewegung Entstehung
 and [966e] also most|divine is of|all of|which motion generation
 παραλαβοῦσα^N_{AorAkt} ἀέναον^{AdjA} οὐσίαν^A ἐπόρισεν^{AorAkt} ἐν^{AdjN} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 auf|genommen|habend ewig|fließende Wesen verschaffte· provided· eines aber das über den
 having|taken|over ever|flowing essence provided· eines aber das über den
 φοράν, ὃς^{Kon} ἔχει^{PräAkt} τάξεως, ^G ἄστρων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅσων^G_{Pr} ἄλλων^{AdjG}
 Umlauf, dass hat der|Ordnung, der|Sterne und|auch so|vielen wie anderer
 motion, that has of|order, of|stars and also of|as|many|as of|others
 ἐγκρατής^{AdjN} νοῦς^N ἐστιν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} διακεκοσμηκώς.^N_{PerAkt}
 herrschend Verstand ist das All durch|geordnet|habend.
 controlling mind is the whole having|arranged.

St. 967a

[Αθηναιος]: ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ιδῶν^N_{AorAkt} ταῦτα^A_{Pr} μὴ^{Pt} φαύλως^{Adv} μηδ,^{Kon} ιδιωτικῶς, ^{Adv} οὐδεὶς^N_{Pr}
 der denn gesehen|habend dieses nicht schlecht und|nicht laienhaft, niemand
 the for having|seen these|things not poorly nor|even as|a|layman, no|one
 οὕτως^{Adv} ἄθεος^{AdjN} ἀνθρώπων^G ποτὲ^{Pt} πέφυκεν,^{PerAkt} ὅς^N_{Pr} οὐ^{Pt} τούναντίον^N
 so so gottlos der|Menschen einst gewesen|ist, der nicht das|Gegenteil
 godless of|men ever has|by|nature|been, who not the|opposite
 ἔπαθεν^{AorAkt} ἦ^{Kon} τὸ^{ArtN} προσδοκώμενον^A_{PräM/P} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν.^{AdjG} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 erlitt als das Erwartete von den Vielen.
 suffered than the being|expected by the many.
 γὰρ^{Pt} διανοοῦνται_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} μεταχειρισαμένους^A_{AorMed}
 denn meinen die die der|artigen be|handelt|habenden
 for they|suppose the the such|things having|handled
 ἀστρονομίᾳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} μετὰ^{Prp} ταύτης^G_{Pr} ἀναγκαίας^{AdjD} ἄλλαις^{AdjD}
 in|Stern|Kunde und|auch und den mit dieser notwendigen anderen
 with|astronomy and also the with this necessary other
 τέχναις^D ἄθεους^{AdjA} γίγνεσθαι, _{PräM/P} καθεωρακότας^A_{PerAkt} ὃς^{Kon} οἷόν^{AdjA} τε^{Pt}
 Künsten gottlos zu|werden, klar|gesehen|habenden wie so|möglich und|auch
 arts atheists to|become, having|observed that as|possible and
 γιγνόμενα^A_{PräM/P} ἀνάγκαις^D πράγματ'^A ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} διανοίας^D βουλήσεως^G
 entstehend durch|Not|wendigkeiten Dinge sondern nicht durch|Gedanken des|Willens
 happening by|necessities things|done but not by|intentions of|will
 ἀγαθῶν^{AdjG} πέρι^{Prp} τελουμένων^G
 des|Guten bezüglich vollzogen|werdenden.
 of|goods about being|accomplished.

[Κλεινιας]: τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} πῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt} ἔχει^{Pt} εἴη;_{PräAkt} ἀν^{Pt} εἴη;_{PräAkt}
 das aber ja wie beschaffen|seiend wohl wäre; then might|be;

[Αθηναιος]: πᾶν^{AdjN} ὅπερ^N_{Pr} εἶπον, _{AorAkt} τούναντίον^N ἔχει^{PräAkt} νῦν^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτε^{Kon}
 alles, was|gerade ich|sagte, das|Gegenteil verhält|sich jetzt und|auch und als
 all, which|indeed I|said, the opposite holds now and also when
 ἄψυχα^{AdjA} αὐτὰ^A_{Pr} οἱ^{ArtN} διανοούμενοι^N_{PräM/P} διενοοῦντο._{ImpM/P} θαύματα^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 un|beselzte sie|selbst die meinenden dachten. Wunder zwar nun
 lifeless them the thinking were|considering. wonders indeed then
 καὶ^{Kon} [967b] τότε^{Adv} ὑπεδύετο_{ImpM/P} περὶ^{Prp} αὐτά,^A_{Pr} καὶ^{Kon} ὑπωπτεύετο_{ImpM/P} τὸ^{ArtN}
 auch [967b] damals schlich|sich|ein über diese, und ver|mutete|man das
 also [967b] then was|creeping|in about them, and was|suspected the
 νῦν^{Adv} ὄντως^{Adv} δεδογμένον, ^N_{PerM/P} ὅσον^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἀκριβείας^G αὐτῶν^G_{Pr}
 jetzt wirklich fest|beschlossene, so|viele|wie der Genauigkeit ihrer
 now having|been|decided, as|many|as of|the exactness of|them

ἵπτοντο, _{ImpM/P}	ὅπως _{Kon}	μήποτ', _{Pt}	ἄν _{Pt}	ἀψυχα _{AdjA}	ὄντα _{PräAkt}	οὕτως _{Adv}	εἰς _{Prp}	ἀκρίβειαν _A
berührten, were touching,	wie bloß how	niemals never	wohl then	un beseelte lifeless	seiende being	so thus	zu into	Genauigkeit exactness
θαυμαστοῖς _{AdjD}	λογισμοῖς _D	ἄν _{Pt}	ἐχρῆτο, _{ImpM/P}	νοῦν _A	μὴ _{Pt}	κεκτημένα _A	_{PerM/P}	καὶ _{Kon}
wunderbaren wondrous	Berechnungen calculations	wohl then	gebrauchte, would use,	Verstand mind	nicht not	besitzend habende· having acquired·		und and
τινες _N	ἔτολμων _{ImpAkt}	τοῦτο _A	γε _{Pt}	αὐτὸς _{Pr}	παρακινδυνεύειν _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τότε, _{Adv}	
einige some	wagten were daring	dies this	wenigstens at least	selbst itself	zu riskieren to risk	auch also	damals, then,	
λέγοντες _N	ώς _{Kon}	νοῦς _N	εἴη _{PräAkt}	ὁ _{ArtN}	διακεκοσμηκώς _N	πάνθ _{AdjA}	ὅσα _A	
sagend saying	dass that	dass that	Verstand mind	sei might be	der the	alles _{Pr} all	so viel wie whatever	
κατ' _{Prp}	οὐρανόν. _A	οἱ _{ArtN}	δὲ _{Pt}	αὐτοὶ _{Pr}	πάλιν _{Adv}	ἀμαρτάνοντες _N	ψυχῆς _G	φύσεως _G
unter according to	den Himmel. heaven.	die the	aber but	sie selbst themselves	wieder again	fehlgehend erring	der Seele of soul	der Natur of nature
ὅτι _{Kon}	πρεσβύτερον _{AdjNKmp}	εἴη _{PräAkt}	σωμάτων, _G	διανοθέντες _N	_{AorPas}	[967c] δὲ _{Pt}	ώς _{Kon}	
dass that	älter older	sei might be	der Körper, of bodies,	durch dacht habende		[967c]	aber _{als}	
νεώτερον, _{AdjNKmp}	ὅπανθ' _{AdjA}	ώς _{Kon}	εἰπεῖν _{AorAkt}	ἔπος _A	ἀνέτρεψαν _{AorAkt}	πάλιν, _{Adv}		
jünger, newer,	alles all	so zu sagen as	sagen to say	Wort word	kehrten um overturned	wieder, again,		
ἔαυτοὺς _{Pr}	δὲ _{Pt}	πολὺ _{Adv}	μᾶλλον. _{AdvKmp}	τὸ _{ArtN}	γὰρ _{Pt}	δὴ _{Pt}	πρὸ _{Prp}	τῶν _{ArtG}
sich selbst themselves	aber but	viel much	mehr: more:	das the	denn for	ja indeed	vor before	den the
ἔαυτοὺς _{Pr}	δὲ _{Pt}	πολὺ _{Adv}	μᾶλλον. _{AdvKmp}	τὸ _{ArtN}	γὰρ _{Pt}	δὴ _{Pt}	πρὸ _{Prp}	τῶν _{ArtG}
πάντα _{AdjN}	αὐτοῖς _D	ἐφάνη, _{AorPas}	τὰ _{ArtN}	κατ' _{Prp}	οὐρανὸν _A	φερόμενα, _A	_{PräM/P}	μεστὰ _{AdjA}
alles all	ihnen to them	erschien, appeared,	die the	an den according to	Himmel heaven	sich bewegend, being carried,		voll full
εἶναι _{PräAkt}	λίθων _G	καὶ _{Kon}	γῆς _G	καὶ _{Kon}	πολλῶν _{AdjG}	ἄλλων _{AdjG}	ἀψύχων _{AdjG}	σωμάτων _G
zu sein to be	von Steinen of stones	und	von Erde of earth	und	vieler of many	anderer of other	un beseelter lifeless	Körper of bodies
διανεμόντων _{PräAkt}	τὰς _{ArtA}	αἰτίας _A	παντὸς _{AdjG}	τοῦ _{ArtG}	κόσμου. _G	ταῦτα _A	ἥν _{ImpAkt}	τὰ _{ArtA}
ver teilenden distributing	die the	Ursachen causes	des ganzen of all	des the	Kosmos. world.	dies these	war was	die the
τότε _{Adv}	ἔξειργασμένα _A	_{PerM/P}	πολλὰς _{AdjA}	ἀθεότητας _A	καὶ _{Kon}	δυσχερείας _A	τῶν _{ArtG}	
damals then	aus gearbeitet Gewesenen having been worked out		viele many	Gottlosigkeiten impieties	und	Schwierigkeiten disgusts	der the	
τοιούτων _{AdjG}	ἄπτεσθαι, _{PräM/P}	καὶ _{Kon}	δὴ _{Pt}	καὶ _{Kon}	λοιδορήσεις _A	γε _{Pt}	ἐπῆλθον _{AorSAkt}	
der artigen of such things	sich befassen, to touch,	und	ja	und	Schmähungen revilings	jedenfalls at least	kamen heran came upon	
ποιηταῖς, _D	τοὺς _{ArtA}	φιλοσοφοῦντας _A	_{PräAkt}	κυστὶ _D	ματαίας _{AdjD}	ἀπεικάζοντας _A	_{PräAkt}	
zu den Dichtern, to poets,	die those	philosophierend philosophizing		Hunden to dogs	eitlen with idle	gleichsetzend likening		
χρωμέναισιν _D	_{PräM/P}	[967d]	ύλακαῖς, _D	ἄλλα _{AdjA}	τε _{Pt}	αὖ _{Pt}	ἀνόητ' _{AdjA}	εἰπεῖν. _{AorAkt}
sich bedienend using	[967d]	Gebellen, barkings,	anders _{other}	und	wiederum and	und	un vernünftiges foolish	zu sagen· to say·
νῦν _{Adv}	δέ, _{Pt}	ὅπερ _N	εἴρηται, _{PerM/P}	πᾶν _{AdjN}	τούναντίον _N	ἔχει. _{PräAkt}		
nun now	aber, but,	was gerade the very thing	gesagt ist, has been said,	alles _{Pr} all	das Gegenteil on the contrary	hat.	holds.	

[Κλεινιας]: πῶς; _{Adv}
wie;
how;

St. 968a

[Αθηναῖος]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ποτὲ^{Pt} γενέσθαι^{AorMed} βεβαίως^{Adv} θεοσεβῆ^{AdjA} θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων^G
 nicht ist jemals zu|werden fest gott|fürchtig der|sterblichen Menschen
 not is ever to|become securely god|fearing of|mortal of|men

οὐδένα, ^A Pr ὅς^N Pr ἄν^{Pt} μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} λεγόμενα^A Präm/P ταῦτα^A Pr νῦν^{Adv} δύο^{Adj} λάβῃ, ^{AorAkt}
 keinen, wer wohl nicht die gesagt|werdenden diese jetzt zwei nehme,
 no|one, who ever not the being|said these now two may|take,

ψυχή^N τε^{Pt} ως^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} πρεσβύτατον^{AdjN} ἀπάντων^{AdjG} ὅσα^N Pr γονῆς^G
 Seele und wie ist das älteste von|allen so|viele|wie der|Geburt
 soul and how it|is oldest of|all as|many|as of|begetting

μετείληφεν, ^{PerAkt} ἀθάνατόν^{AdjN} τε^{Pt} ἄρχει^{PräAkt} τε^{Pt} δὴ^{Pt} σωμάτων^G πάντων, ^{AdjG} ἐπὶ^{Prp}
 teil|hat|gehabt, un|sterblich und, herrscht und ja der|Körper aller,
 has|partaken, immortal and, rules and indeed of|bodies of|all, über|dies upon

δε^{Pt} τούτοισ^D Pr δῆ, ^{Pt} τὸ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένον^A PerM/P πολλάκις, ^{Adv} τόν^{ArtA} τε^{Pt}
 aber diesen ja, das jetzt gesagt|wordene oft, den und
 but these indeed, the now having|been|said often, the and

εἰρημένον^A PerM/P ἐν^{Prp} [967e] τοῖς^{ArtD} ἄστροις^D νοῦν^A τῶν^{ArtG} ὄντων^G PräAkt τά^{ArtA} τε^{Pt}
 gesagt|wordenen in [967e] den Sternen Verstand der Seienden die und
 having|been|said in [967e] the stars mind of|the things|that|are the and

πρὸ^{Prp} τούτων^G Pr ἀναγκαῖον^{AdjA} μαθήματα^A λάβῃ, ^{AorAkt} τά^{ArtA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τε^{Pt}
 vor diesen notwendige Lern|stoffe nehme, die und gemäß der
 before these necessary lessons may|take, the and according|to the

μοῦσαν^A τούτοις^D Pr τῆς^{ArtG} κοινωνίας^G συνθεασάμενος, ^N AorMed χρήσηται^{PräM/P} πρὸς^{Prp}
 Muse mit|diesen der Gemeinschaft zusammen|betrachtet|habend, gebrauche zu
 Muse with|these of|the partnership having|seen|together, may|use toward

τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἡθῶν^G ἐπιτηδεύματα^A καὶ^{Kon} νόμιμα^A συναρμοττόντως, ^{Adv}
 den der Sitten Beschäftigungen und Gesetze|Bräuche passend|zusammen|füglich,
 the of|the characters practices and laws fitting|together|ly,

ὅσα^N Pr τε^{Pt} λόγον^A ἔχει, ^{PräAkt} τούτων^G Pr δυνατὸς^{AdjN} ἦ^{PräAkt} δοῦναι^{AorAkt} τὸν^{ArtA}
 so|viele|wie und Rechenschaft hat, hier von fähig able zu|geben die
 as|many|as and account has, of|these seiend may|be to|give the

λόγον· A ὁ^{ArtN} δε^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦθ' A Pr οἵος^{AdjN} τ'^{Pt} ων^N PrÄkt πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δημοσίαις^{AdjD}
 Rechenschaft· der aber nicht dieses fähig und seiend zu den öffentlichen
 account· the but not these able to being toward the public

ἀρεταῖς^D κεκτῆσθαι^{PerM/P} σχεδὸν^{Adv} ἄρχων^N μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ποτὲ^{Pt} γένοιτο^{AorMed}
 Tugenden erlangt|zu|haben fast Herrscher zwar nicht wohl jemals würde|werden
 virtues to|have almost ruler indeed not perhaps ever may|become

ἰκανὸς^{AdjN} ὅλης^{AdjG} πόλεως, ^G ὑπορέτης^N δ'^{Kon} ἄν^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} ἄρχουσιν^D PräAkt
 ausreichend der|ganzen Stadt, Diener aber wohl anderen herrschenden.
 sufficient of|the|whole of|city, servant but perhaps to|others ruling.

ὁρᾶν^{PräAkt} δὴ^{Pt} χρεῶν^N νῦν, ^{Adv} ὥιⁱ Κλεινία^V καὶ^{Kon} Μέγιλλε, ^V ἥδη^{Adv} πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 sehen ja nötig jetzt, o Kleinias und Megillos, schon zu den the
 to|see indeed need now, O Kleinias and Megillus, already toward the

εἰρημένοις^D PerM/P νόμοις^D ἄπασιν^{AdjD} ὕσους^A Pr διεληλύθαμεν^{PerAkt} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon}
 gesagt|wordenen Gesetzen allen so|viele|wie wir|durchgegangen|sind wenn auch
 things|said laws all as|many|as we|have|gone|through if also

τοῦτον^A Pr προσίσομεν, ^{FuAkt} ως^{Kon} φυλακῆν^A ἐσόμενον^A FuM/P κατὰ^{Prp} νόμον^A χάριν^A
 diesen befügen|werden, als Wache sein|werdenden gemäß Gesetz um|willen
 this we|may|bring|to, as guard being|about|to|be according|to law for|the|sake

σωτηρίας^G τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G PräAkt νυκτερινὸν^{AdjA} σύλλογον, ^A παιδείας^G [968b]
 der|Rettung den der herrschenden rulers nächtlichen Versammlung, der|Erziehung [968b]
 of|safety the of|the rulers nightly assembly, of|education [968b]

ὅποσης^G Pr διεληλύθαμεν^{PerAkt} κοινωνὸν^A γενόμενον^A AorMed ἦ^{Kon} πῶς^{Adv} ποιῶμεν; ^{PräAkt}
 wie|großen wir|durchgegangen|sind Teilhaber geworden|seiend oder wie sollen|wir|tun;
 of|höw|much we|have|gone|through partner having|become or how do|we|do;

[Κλεινιας]: ἀλλ', Kon ὡ̄j **λῷστε**, AdjV πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} προσοίσομεν, _{FuAkt} ἄν^{Pt} πῃ^{Adv} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp}
sondern, o **Bester,** wie nicht werden|wir|beifügen, wohl irgendwie auch nach
but, O **excellent|man,** how not will|we|bring|forward, ever in|any|way also by

βραχὺ^{AdjA} δυνηθῶμεν; _{AorM/P}
wenig könnten|wir;
a|little we|may|beable;

[Αθηναιος]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} τὸ^{ArtA} **τοιοῦτον**^{AdjA} ἀμιλληθῶμεν_{AorM/P} **πάντες.**^{AdjN}
und ja zu eben das Der|artige wollen|wir|miteinander|wetteifern alle.
and indeed toward at|least the such let|us|strive|together all.
συλλήπτωρ^N γὰρ^{Pt} τούτου^G γε^{Pt} ὑμῖν^D _{Pr} καὶ^{Kon} ἐγὼ^N _{Pr} γιγνούμην_{PräM/P} ἄν^{Pt}
Mit|helper denn hierfür ja euch auch ich würde|werden wohl
fellow|helper for of>this at|least to|you and I |I might|become would
προθύμως—^{Adv} πρὸς^{Prp} δὲ^{Kon} ἐμοὶ^D _{Pr} καὶ^{Kon} **ἐτέρους**^{AdjA} ἵσως^{Adv} εὑρήσω—_{FuAkt} διὰ^{Prp}
bereit|willig— zu aber mir und andere vielleicht werde|ich|finden— wegen
eagerly— toward and me and others perhaps I|shall|find— through
τὴν^{ArtA} περὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} **τοιαῦτ'**^{AdjA} ἐμπειρίαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} σκέψιν^A γεγονυῖάν^A _{PerAkt}
der über die der|artigen Erfahrung und auch Untersuchung geworden|seiende
the about the such experience and also inquiry having|come|to|be
μοὶ^D _{Pr} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} **συχνήν.**^{AdjA}
mir und sehr häufig.
for|me and very frequent.

[Κλεινιας]: ἀλλ', Kon ὡ̄j **ξένε**, ^V **παντὸς**^{AdjG} μὲν^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} ταύτη^D _{Pr} **πορευτέον**^{AdjN}
sondern, o Fremder, **als|alles** zwar mehr auf|diesem|Wege ist|zu|gehen
but, O stranger, **of|everything** indeed more this|way must|go
ἡπερ^{Kon} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} θεὸς^N ἡμᾶς^A _{Pr} σχεδὸν^{Adv} ἄγει·_{PräAkt} τίς^N _{Pr} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} τρόπος^N
worin|gerade auch der Gott uns fast führt· welcher aber der Weg
where|indeed even the god us almost leads· which but the manner
ἡμῖν^D _{Pr} γιγνόμενος^N _{PräM/P} [968c] ὥρθως^{Adv} γίγνοιτ' _{PräM/P} ἄν^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA}
uns entstehend [968c] richtig würde|geschehen wohl, dies ja die
to|us coming|to|be [968c] rightly might|come|to|be ever, this indeed the
νῦν^{Adv} λέγωμέν_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔρευνῶμεν. _{PräAkt}
jetzt wollen|wir|sagen und auch erforschen.
now let|us|say and also let|us|examine.

[Αθηναιος]: οὐκέτι^{Adv} νόμους, ^A ὡ̄j **Μέγιλλε**, ^V καὶ^{Kon} **Κλεινία**, ^V περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} **τοιούτων**^{AdjG} δυνατόν^{AdjN}
nicht|mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der der|artigen möglich
no|longer laws, O Megillus and Kleinias, about the such possible
ἔστιν_{PräAkt} νομοθετεῖν, _{PräAkt} πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} κοσμηθῆ— _{AorPas} τότε^{Adv} δὲ^{Pt} **κυρίους**^{AdjA} ὡν^G _{Pr}
ist zu|gesetzgeben, to|law|make, bevor wohl geordnet|werde dann aber Herrscher deren
it|is to|law|make, before ever may|be|ordered— then but masters of|which
αὐτοὺς^A _{Pr} δεῖ_{PräAkt} γίγνεσθαι_{PräM/P} νομοθετεῖν— _{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} ἥδη^{Adv} τὸ^{ArtN} τὰ^{ArtA}
sie|selbst muss zu|werden zu|gesetzgeben— sondern schon das die
themselves it|is|necessary to|become to|law|make— to|law|make— but already the die
τοιαῦτα^{AdjA} κατασκευάζον^N _{PräAkt} διδαχὴ^N μετὰ^{Prp} συνουσίας^G **πολλῆς**^{AdjG}
der|artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs viel
such constructing teaching with of|association much
γίγνοιτ' _{PräM/P} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} γίγνοιτο_{PräM/P} ὥρθως^{Adv}
würde|geschehen wohl, wenn es|würde|geschehen richtig.
might|come|to|be would, if it|might|come|to|be rightly.

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} τὸ^N _{Pr} τοῦτο^N _{Pr} εἰρῆσθαι_{PerM/P} φῶμεν_{PräAkt} αὖ^{Pt}
wie; was dies gesagt|sein wollen|wir|sagen wiederum;
how; what this to|have|been|said may|we|say again;

[Αθηναιος]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} δῆποι^{Pt} **καταλεκτέος**^{AdjN} ἀν^{Pt} εἴη_{PräAkt} κατάλογος^N τῶν^{ArtG} [968d]
zuerst zwar wohl nieder|zu|legen würde wäre ein|Catalogue der [968d]
first indeed surely to|be|listed would be catalogue of|the [968d]
ὅσοι^N _{Pr} **ἐπιτήδειοι**^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} φυλακῆς^G φύσιν^A ἄν^{Pt} εἴεν_{PräAkt}
so|viele|wie geeignet zu der Wache Natur wohl wären
whoever suitable toward the guard nature would be

ἡλικίαις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μαθημάτων^G δυνάμεσιν^D καὶ^{Kon} τρόπων^G ἥθεσιν^D καὶ^{Kon}
 Alters|stufen und auch der|Lern|gegenstände Fähigkeiten und der|Weisen Sitten|prägen und
 by|ages and also of|studies powers and of|characters dispositions and
 ἔθεσιν.^D μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦτο, ^A Pr δὲ^A δεῖ^{PrÄkt} μανθάνειν^{PrÄkt} οὔτε^{Kon} εὔρειν^{AorAkt}
 Gewohnheiten· nach aber dies, welche nötig|ist zu|lernen weder zu|finden
 customs· after but this, what it|is|necessary to|learn neither to|find
 ὥδιοιν^{AdjN} οὔτε^{Kon} ηὑρηκότος^G PerAkt ἄλλου^G Pr μαθητὴν^A γενέσθαι^{AorMed} πρὸς^{Prp}
 leicht noch des|gefunden|habenden eines|anderen Schüler zu|werden. außerdem|zu
 easy nor of|one|having|found another pupil to|become. besides
 τούτοις^D δὲ^{Pt} χρόνους, ^A οὓς^A Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} οἷς^D Pr δεῖ^{PrÄkt} παραλαμβάνειν^{PrÄkt}
 diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen nötig|ist zu|übernehmen
 these but times, which and also in which it|is|necessary to|take|over
 ἔκαστα, ^{AdjA} μάταιον^{AdjN} ταῦτ^N Pr ἐν^{Prp} γράμμασιν^D λέγειν^{PrÄkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖς^D
 je|einzelnes, vergeblich dies in Schriften zu|sagen· auch|nicht denn ihnen
 each, idle these in writings zu|say· nor for to|them
 τοῖς^{ArtD} μανθάνουσιν^D PrÄkt δῆλα^{AdjN} [968e] γίγνοιτ^{PrÄM/P} ἀν^{Pt} ὅτι^{Kon} πρὸς^{Prp}
 den Lernenden klar [968e] würde|werden wohl dass zum
 the learning clear [968e] might|become would that at
 καὶρὸν^A μανθάνεται, ^{PrÄM/P} πρὶν^{Kon} ἐντὸς^{Adv} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἔκάστω^{AdjD} που^{Pt}
 rechten|Zeitpunkt er|lernet, bevor innerhalb der Seele jedem wohl somewhere
 the|right|time he|learns, before within of|the soul to|each
 μαθήματος^G ἐπιστήμην^A γεγονέναι^{PerAkt} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} ταῦτα^A
 Lern|stoffes Wissen geworden|zu|sein. so ja alles die über dieses
 of|learning knowledge to|have|come|to|be. thus indeed all the about these
 ἀπόρρητα^{AdjN} μὲν^{Pt} λεχθέντα^A AorPas οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ὥρθως^{Adv} λέγοιτο, ^{PrÄM/P}
 un|aussprechbar zwar gesagt|worden nicht wohl richtig würde|gesagt|werden,
 unutterable indeed having|been|said not perhaps rightly would|be|said,
 ἀπρόρρητα^{AdjN} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μηδὲν^A Pr προρρηθέντα^N AorPas δηλοῦν^{PrÄkt} τῶν^{ArtG}
 un|ausgesprochen aber wegen des Nichts vorher|gesagt|wordenen zu|zeigen der
 not|to|be|declared through the nothing having|been|fore|said to|make|clear of|the
 λεγομένων.^G ^{PrÄM/P}
 Gesagten.
 being|said.

[Κλειναῖς]: τί^N Pr οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} ποιητέον^{AdjN} ἔχόντων^G PrÄkt τούτων^G Pr οὕτως, ^{Adv} ὡς^{ij} ξένε; V
 was also ja ist|zu|tun bestehend|seiender dieser so, o Fremder;
 what then indeed to|be|done of|those|having these thus, O stranger;

St. 969a

[Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} λεγόμενον, ^N PrÄM/P ὡς^{ij} φίλοι, ^V ἐν^{Prp} κοινῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μέσῳ^{AdjD} ξοικεν^{PerAkt}
 das gesagt|werdende, o Freunde, im Gemeinsamen und Mittleren scheint
 the being|said, O friends, in common and middle seems
 ἡμῖν^D Pr κεῖσθαι, ^{PrÄM/P} καὶ^{Kon} εἴπερ^{Kon} κινδυνεύειν^{PrÄkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G
 uns zu|liegen, und wenn|wirklich zu|wagen um der Verfassung
 to|us to|lie, and if|indeed to|risk about the constitution
 ἔθελομεν^{ImpAkt} συμπάσης, ^{AdjG} ἢ^{Kon} τρὶς^{Adv} ἔξι, ^{Adj} φασίν, ^{PrÄkt} ἢ^{Kon} τρεῖς^{Adj} κύβους^A
 wir|wollten der|ganzen, entweder dreimal sechs, sie|sagen, oder drei Würfel
 we|were|willing of|the|whole, either thrice six, they|say, or three dice
 βάλλοντες, ^N PrÄkt ταῦτα^N Pr ποιητέον, ^{AdjN} ἔγώ^N Pr δ^{Kon} ὡμῖν^D Pr συγκινδυνεύσω^{FuAkt} τῷ^{ArtD}
 werfend, dieses diesenes ist|zu|tun, aber mit|euch werde|mit|riskieren beim
 throwing, these to|be|done, ich aber mit|you I|will|risk|together in|the
 φράζειν^{PrÄkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔξηγεσθαι^{PrÄM/P} τά^{ArtA} γε^{Pt} δεδογμένα^A ^{PerM/P} ἔμοι^D Pr
 Sagen und auch Aus|legen die ja Beschlussene|Meinungen mir
 to|tell and also to|explain the at|least having|seemed|good to|me
 περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδείας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τροφῆς^G τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} αὖ^{Pt}
 über der Erziehung und auch Nahrung|Aufzucht der jetzt wiederum
 about the education and also nurture the now again

κεκινημένης^G_{PerM/P} τοῖς^{ArtD} λόγοις^D τὸ^{ArtN} μέντοι^{Pt} κινδύνευμα^N οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjN}
 in|Bewegung|gesetzt|seienden durch|die Reden· das jedoch Risiko nicht klein
 having|been|stirred by|the speeches· the indeed risk not small

οὐδ^{Kon} ἔτέροις^{AdjD} τισὶν^D_{Pr} προσφερὲς^{AdjN} ἀν^{Pt} εἴη^{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} δὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr}
 auch|nicht für|andere irgendwelche zuträglich wohl wäre. dir ja dies
 nor to|others some suitable would be. to|you indeed this

γε^{Pt} ὡ̄ⁱ Κλεινά,^V μέλειν_{PräM/P} παρακελεύομαι_{PräM/P} σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} Μαγνήτων^G
 immerhin, o Kleinias, dich|kümmern ermahne|lich du denn die der|Magnesier
 at|least, O Kleinias, to|care Iurge· you for the of|Magnesians

πόλιν,^A ἦ^{Kon} ὡ̄^D_{Pr} ἀν^{Pt} θεὸς^N ἐπώνυμον^{AdjA} αὐτὴν^A_{Pr} ποιήσῃ, AorAkt κλέος^A ἀρῆ^{AorAkt}
 Stadt, oder welchem wohl Gott namens|gebend sie mache, Ruhm würdest|erlangen
 city, or to|which ever god eponymous her may|make, fame you|may|win

μέγιστον^{AdjASup} κατασκευάσας^N_{AorAkt} αὐτὴν^A_{Pr} ὁρθῶς, Adv ἦ^{Kon} τό^{ArtN} γε^{Pt}
 größten her|gerichtet|habend sie richtig, oder das ja
 greatest having|constructed her rightly, or the at|least

ἀνδρείστατος^{AdjNSup} εἶναι_{PräAkt} [969b] δοκεῖν_{PräAkt} τῶν^{ArtG} ὕστερον^{Adv}
 tapfer|ster zu|sein [969b] zu|scheinen der später
 bravest to|be [969b] to|seem of|the later

ἐπιγιγνομένων^G_{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἐκφεύξῃ_{AorAkt} ποτέ^{Adv} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ήμῖν^D_{Pr}
 nach|kommenden nicht wirst|entkommen jemals. wenn ja wahrlich dieser uns
 of|those|coming|after not you|will|escape ever. if at|least indeed this to|us

ὁ^{ArtN} θεῖος^{AdjN} γένηται_{AorMed} σύλλογος,^N ὡ̄ⁱ φύλοι^{AdjV} ἔταιροι,^V παραδοτέον^{AdjN}
 der göttliche werde Versammlung, o Freunde Gefährten, zu|übergeben
 the divine may|become assembly, O friends companions, to|be|handed|over

τούτῳ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} πόλιν,^A ἀμφισβήτησίς^N τε^{Pt} οὐκ^{Adv} ἔστι[']_{PräAkt} οὐδεμία^{AdjN} οὐδενὶ^D_{Pr}
 diesem die Stadt, Streitigkeit und nicht ist keine
 to|this the city, dispute and not is no
 keinem to|no|one

τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ὡ̄ς^{Kon} ἐποις^A εἰπεῖν_{AorAkt} νομοθετῶν,^G ὅντως^{Adv} δε^{Pt}
 der jetzt bei diese wie Wort zu|sagen der|Gesetzgeber, wirklich aber
 of|the now from these as word to|say law|setting, truly but

ἔσται_{FuAkt} σχεδὸν^{Adv} ὑπαρ^N ἀποτετελεσμένον^N_{PerPas} οὐ^G_{Pr} σμικρῷ^{AdjD}
 wird|sein beinahe Wach|Wirklichkeit vollendet|geworden dessen kleinem
 will|be almost waking|vision having|been|completed of|which by|a|small

πρόσθεν^{Adv} ὄνείρατος^G ὡ̄ς^{Kon} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἐφηψάμεθα_{AorSMed} κεφαλῆς^G νοῦ^G
 zuvor Traumes wie der Rede wir|berührten, des|Kopfes des|Verstandes
 before of|dream as to|the speech we|touched|upon, of|head of|mind

τε^{Pt} κοινωνίας^G εἰκόνα^A τινά^A_{Pr} πως^{Adv} συμμείξαντες^N_{AorAkt} ἐὰν^{Kon} ἄρα^{Pt}
 und der|Gemeinschaft Bild irgendeines irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also
 and of|sharing image some somehow having|mixed|together, if then

ήμῖν^D_{Pr} οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} ἀνδρεῖς^N ἀκριβῶς^{Adv} ἐκλεχθῶσι, AorPas παιδευθῶσι^{AorPas} τε^{Pt}
 uns die und Männer genau aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und
 to|us who and men exactly may|be|chosen, may|be|educated and

προσηκόντως,^{Adv} [969c] παιδευθέντες^N_{AorPas} τε^{Pt} ἐν^{Prp} ἀκροπόλει^D τῆς^{ArtG} χώρας^G
 angemessen, [969c] erzogen|worden|seiend und in der|Akropolis des Landes
 suitably, [969c] having|been|educated and in high|city of|the land

κατοικήσαντες,^N_{AorAkt} φύλακες^N ἀποτελεσθῶσιν_{AorPas} οἴους^A_{Pr} ήμεῖς^N_{Pr} οὐκ^{Adv}
 sich|angesiedelt|habend, Wächter vollendet|werden|mögen welche wir nicht
 having|settled|down, guards may|be|made|complete such|as we not

εἴδομεν_{AorAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} πρόσθεν^{Adv} βίω^D πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A σωτηρίας^G
 sahen|wir in dem früher Leben hin|zu Tugend der|Rettung
 we|saw in the formerly life toward virtue of|salvation

γενομένους.^A_{AorMed}
 geworden|seiende.
 having|become.

[Μεγιλλος]: ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Κλεινία, ^V ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} ἡμῖν^D_{Pr} εἰρημένων^G_{PerM/P} ἀπάντων^{AdjG} ἢ^{Kon}
o Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen oder
O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all or
τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἔστεον^{AdjN} τῆς^{ArtG} κατοικίσεως^G ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^A τόνδε^A_{Pr} οὐκ^{Adv}
die Stadt zu|lassen der Ansiedlung oder den Fremden diesen nicht
the city to|be|allowed of|the settling or the stranger this|here not
ἀφετέον, ^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δεήσεσιν^D καὶ^{Kon} μηχαναῖς^D πάσαις^{AdjD} κοινωνὸν^A ποιητέον^{AdjN}
frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen allen Teilhaber zu|machen
to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices all partner to|be|made
ἐπί^{Prp} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} πόλεως^G κατοίκισιν.^A
auf die der Stadt Besiedelung.
upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινιας]: ἀληθέστατα^{AdvSup} [969d] λέγεις,_{PräAkt} ὦ^{ij} Μέγιλλε, ^V καὶ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} ποιήσω_{FuAkt} ταῦθ'^A_{Pr}
am|wahrsten [969d] sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun dieses
most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I I|will|do these|things
οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} συλλάμβανε._{PräAkt}
so und du hilf|mit.
thus and you join|in.

[Μεγιλλος]: συλλήψομαι._{FuMed}
ich|werde|mit|helfen.
I|will|join|in.